نومرو: ٤٥ — تشرین اول — تشرین ثانی ١٣٢٨ — فیآتی: ٥ غروش

رسملی کتاب

№ 45 Oct. - Novembre 1912 — Prix 5 Piastres

بیکر تجارتخانه‌سی

MAISON BAKER

استانبول مغازه‌سی — یکی پوسته‌خانه قربنده

مغازه‌مزده ضابطان افندیلرك نظر دقتنه : خاکی وبوزرنك قماشلر، بودفعه قبول اولنان نمونه‌یه موافق انکلتره‌دن یکی جلب ایتدیکمز طونق سیاه رنکده یاغمورلقلر ایله برنوع بوز رنکده غایت خفیف همان (۱۵۰) غرام ثقلتنده یازین البیسه اوزرینه وقیشین پالطو ایله کیمکه مخصوص صو کچمز پلرینلر وبالجمله اشیای عسکریه ورود ایتمشدر . ترزیمز بالخاصه مشتریلریمزك ممنونیت‌نامه‌لرینی جلب ایچون انکلتره‌نك اك مشهور ترزیلرندن اولدیغنی علاوه ایلرز .

سیویللر ایچون — قوستوملك صوك موده هرنوع اك کوزل جشید اوزرینه صوك بهار وقیشلق انکلیز قماشلری ، یلکك هر جنسی ، فانتازی قماشلر ، پارده‌سو وپالطویه مخصوص اك نووته تیفتیك قماشلر موجوددر . ردینغوت واستانبولین ایچون غایت صاغلم و ظریف انکلیز لاستیقودینلری ، حاضر البیسه‌لرك انواعی‌ده بولنور . جمله‌سی خالص انکلیز معمولاتی اولدیغندن ظرافت ومتانت جهتی سائربعض مغازه‌لرله مقایسه قبول ایتمز درجه‌ده‌در .

محترم خانم افندیلره تبشیر — مینی مینی یاورولریکزه غایت ظریف و متین البیسه تدارك ایتمك ایسترسه‌کز ایلك بهار مناسبتیله بیوك مقدارده ارکك وقیز چوجقلره مخصوص هربویده ورود ایدن البیسه‌لری بردفعه مغازه‌مزه تشریفله کورمکزی رجا ایدرز .

خانملره مخصوص اك صوك و یکی مودللر اوزرینه مبایعه اولنان بلوزه‌لر ایچ و طیش اتکلکلری ال وپاره چانطه‌لری ، رنکلی و بیاض کتان و ایپکلی مندیللر ، اوموز آتقیلری ، کوملك وچماشیرلر . حاولی ، بورنوز ، باصمه ، پاتیسته ، موسه‌لین ، زفیر ، یتاق اورتوسی ، ماصه اورتوسی الی آخره موجوددر .

ارککلره مخصوص غایت ظریف کوملکلر ، رنکلی وبیاض ، کتان مندیللر ، هرجنس چوراب زنه وکوچکلر ایچونده موجوددر . اك طیانیقلی وصودن چکلمز یوك یازلق وقیشلق فانیله‌لر ، خالص تکمیل کتان یقه‌لقلر وهرجنس بیون باغلری کلمشدر .

ارکك ، زنه وکوچکلر ایچون — اك متین وظریف انکلیز وآمریقان ایاق قابلریله برچوق سیاحت اشیاسنك ورودینی محترم مشتریلریمزه اعلان ایلرز .

رسملی کتاب مطبعه‌سی

بالخاصه نفیس اثرلر ، رسملی غزته‌لر ، صنایع
نفیسه‌یه متعلق ظریف آثار

طبع ایدر

فیأتلر تأمین ایتدیکی نفاست ومکملیته ،
عرض ایتدیکی انتظام واستقامته مقابل صوك

درجه معتدلدر

هر نوع آثار طبع ایتدیرمك ایستین ذوات کرام مطبعه‌مزده
بی‌پایان بر امل خدمت بوله‌جقلرینه امین اوله‌بیلیرلر

باب عالی جاده‌سنده دائرهٔ مخصوصه

نومرو : ٤٥ تشرین‌اول — تشرین‌ثانی ١٣٢٨ جلد : ٨

مؤسس ومدیری:
عبیدالله اسعد

مطبعه‌واداره‌خانه: باب عالی جاده‌سنده ٣١ نومرولی دائرهٔ مخصوصه‌در.

امور اداره ایچون مدیره،
امور تحریریه ایچون سرمحرره
مراجعت اولنور

درج ایدلمیان اوراق اعاده اولنماز

سرمحرری :
م. رؤف

Directeur-Propriétaire:
UBEIDOULLAH ESSAD

Bureau & Imprimerie:
Rue de la S.-Porte N. 31
Constantinople

Prix: 5 Piastres

رسملی کتاب

RESSIMLI-KITAB

هر آی نشر اولنور ادبی ، سیاسی ، فنی ، فلسفی ، اجتماعی مجموعهٔ مصوره‌در

رسملی کتاب مطبعه‌سی

شهزادهٔ جوانبخت دولتلو نجابتلو جمال‌الدین افندی حضرتلری

مشارالیه سوق حمیت وآرزوی ذاتیلریله حرب حاضره اشتراک ایتملری میدان غزا وحاسنده مجروح اولملریله برای تداوی درسعادته معاودت بیورمشلردر.

S. A. I. DJÉMALEDDIN EFFENDI,

qui avait reçu une legère blessure à la guerre balkanique où il s'était rendu comme volontaire,

فلاكت اوكنده..

سمالردن دوكولن فلاكت بيلديرملريله خرد وخاش اولمش بلورين بر بنانك انقاضى آره‌سنده ملول و حيرتكار تماشاكر قالمش فلاكتزده‌لر كبى بزده آنى، وحشى برضربه‌نك أزه‌ن وقيران قوللرى آلتنده باشمز دوشوك، بللرمز بوكوك، مأيوس وناامید قالدق.. آنى يوز بوقدر سنه‌ده بوتون ماضيسنه شعشعه‌لر، مفخرتلر قيد ايدرك تأسس ايدن قوص قوجه بر ايمپراطورلغك بويله يكرمى، يكرمى بش كون ايچنده همان ده‌وريله‌جك، تماماً ييقيله‌جق، سيلينوب سوپوروله‌جك برحاله كليورمسى؛ وبو فلاكتك بر عفريتك سحار پارمقلرى آره‌سنده أزيليورمكه بكزه‌ين سرعت اليمه‌سى اعتراف ايده‌لم كه اك دور انديش، اك صغوق قانلى رجالمزى بيله طوكديردى، ييراقدى..

قرق كليساده تحصل ايديورن آجى، حزين بروقعه ملتمزى فلاكتدن فلاكته آتان، سوروكله‌ين بادره‌لرله بزى چتالجه استحكاماتى اوكنه بيراقديغى زمان منظره‌نك دهشت وفلاكتيله تيتره‌مه‌ين بر تك حقيقى عثمانلى قالمامشدى.. بونه مدهش، بونه قانلى، بونه اليم برمصيبت ايدى كه بزى اك بويوك، اك قطعى برامید مظفريتله مشبوع برحياتدن اك آجى، اك سفيل حقيقتلرك اوكنده ذليل وحقير قيوراندیرییودى..

بومصيبت، بوفلاكت عظما، ناصل اولدى، ناصل بيتدى، بونى بوتون عنعنه‌لريله، بوتون اينجه نكاتيله، دقايقيله تشخيص وتحليل ايتمك اعتراف اوانه‌بيلوركه شيمدى ياپيله‌بيله‌جك ايشلردن دكلدر؛ حقيقت اوقدر آجى، اوقدر اضطرابخشدر.

قرق كليسادن چتالجه‌يه، قومانوه‌دن دراجه‌، يكى پازاردن سلانيكه طوغرى بوتون روم‌ايلينك بوقدر سريع برطرزده انحلال ايديورمسى اك بويوك دهالرى سنه‌لرجه مشغول ايده‌بيله‌جك برطاقم اسبابك نتايجندندركه بونى، انجق، ايلريده بوتون تفصيلاتيله اوكره‌نه‌بيليرز.

بوكون يالكز بيلمكه مجبور بولنديغمز چيپلاق برحقيقت وارسه اوده هيئت مليه‌مزك، هيئت اجتماعيه‌مزك دكل اوچ يوز سنه اولنه، حتى اللى سنه اولنه نسبتله جداً قورقونچ بر درجه‌ده سقوط وتدنى ايتمش اولديغيدر. فرد اعتباريله نه قدر برهيچ اولمش ايسه‌ك، جمعيت اعتباريله‌ده اوقدر سقوط ايتمش اولد-

بلغار مظالمی ـ اعدامه محکوم ایدیلن بدبخت مهاجریندن بعضلرینه حکم اعدامك صورت تفهیمی

Les atrocités bulgares — Quelques pauvres émigrés écoutant la sentence de mort prononcée contre eux.

یغمزی اعتراف ایتمك اضطرارنده‌یز. بر حقیقتی بوتون عریانلغیله قبول واعتراف ایتمکدن تحصل ایدن بر فضیلت حسیه بیله بر تسلی درکه بو بزلر ایچون بویوك بر نعمت عد اولنه‌بیلور.

هرشیء اولدی.. پارلاق بر تاریخ پر مفاخری بز، نسل حاضر لکه‌لدك. یقین ویا اوزاق بر آتیده شبهه‌یوق که بولکه‌یی ینه بونسل ویا انسال آتیه تمیزلر، تطهیر ایدر. چونکه تعین ایدن بر وظیفه ار، کیچ بهمه‌حال ایفا اولنور. نه‌قدر عالی ویا نه‌قدر خسیس اولسه.. یترکه اهمال وتسیب بلیه‌سنی آرتق، یواش یواش دکل، فقط الك بویوك بر سرعتله، الك جدی بر قطعیتله اوموزلرمزدن سوکوب آتمق چاره‌لرینه توسل ایدیله‌بیلسین..

مرض بوتون شجاعتیله میدانده‌در. اسباب مانعه‌یی استحصال ایتمك، فرد وجمعیت اعتباریله عموماً یاشامق حقنی تأمین ایدن عوامل و مؤثراتی بو بدبخت طوپراغك سینه‌سندن بولوب چیقارمق هپمزك الك مقدس وظیفه‌سی اولملیدر. لاف وکذاف ایله نه بر فردك، نه‌ده بر جمعیتك حیات واستقلالنك تأمین و توثیق ایدیله‌میه‌جکنی الك قطعی بر حقیقت اوله‌رق بیلمك و بوکا کوره تنظیم مساعی‌یه باشلامق اولمه‌مك ایچون الك باغلی تدابیردن بریدر.

محضا سیاسیات بر جمعیتی قورتاراماز؛ بو حقیقت اسف اولنورکه بش سنه‌در اکلاشیلا-مامشدر. سقوط وتدمیزك الك باشلی مؤثراتندن برنی‌ده اوینك اداره‌سنی تنظیم ایتمکدن عاجز بر طاقم بیچاره‌لرك بو بویوك ایمپراطورلغك، بو معظم خلافتك معضلات امورنی تسویه

صربیه‌یه عائد اولوب مصادره ایدیلن قروزو طوپلرینك طوپخانه‌ده بعدالترکیب منظره‌سی

Les canons serbes séquestrés avant la guerre.

فوطو: رسملی کتاب ـ فرید

ایده‌بیله‌جکنه ایناننه‌رق سیاسی جریانلره قاپیلو-
یرمسنده، وبو جریانلر آره‌سنده ازیلوب
بوغولمامق ایچون آرتق هرشیئی هرچه باد آباد
کوزه آلوب کندیلرینی تماماً اونوتوب کیتملرنده
آراملی‌یز . .

احتراصات سیاسیه، سیاسیاتك بالخاصه
بزده‌کی طرزی برملتی اولدیرملك ایچون الك
قولای بریولدی. بلکه هیچ برمز حقیقتی کور-
مه‌دك، باشدن آشاغی کوراولدق، وملتی ایشته
بوحفره‌یه طوغری سوروکله‌دك.. کیمدن کیمه
شکوا ایده‌بیله‌جکز؟ . .

اویله زمانلر اولدی‌که اوچ بچق کلمه‌یی
دوزکونجه سویلیه‌بیلن، درت بچق سطری
یاکلشسزجه یازمغه آلیشان هربوش‌قفا، یوکسك
و ذهبی خیاللرك مستی فزا سمالرنده دولاشمق
ایچون او قدر اوغراشدی، دیدندی‌که ارتق
حق، ناموس، وجدان، انسانیت، فضیلت
غایه‌لرینی بیله غائب ایتدی . .

بو مملکت آنجق محدود رجال اداره‌یه
عرض احتیاج ایدرکن حتی هر ناچیز موقع
ایچون یوز اللیدن فضله طالب و راغب
یتیشدی، مدار استحقاق اوله‌رق ألده قیریق،
عادی، ومبتذل برسیاست دیدی قودیسندن
باشقه برشیئه، باشقه برفضیلته، باشقه برقدرته
مالك اولمیان بو بدبختلر متمادیاً تپندیلر. اسف
اولنورکه بالنتیجه اورته‌ده بو زواللی وطن،
عثمانلیلق ازلدی، محواوله‌جق درجه‌لره کلدی.
انتباه ایسه حالا باشلامامشدر . .

صرب طوپلرینك طوبخانه‌ده ضابطان و عمله طرفندن تركیب ایدیلمسی فوطو: فرید
Montage par des officier et onvriers des canons Creusot pris aux serbes.

مسائل سیاسیه ایله لزومندن فضله ومفرط برصورتده اوغراشانلرك وكندیلرینه پیك اولمق وشوه ورتله برقاچ كمیك پارچه‌سنی دیشـلری آره‌سـنه كچیرمك ایچون چالیشـان بدبختلره بوسفیل ساحه‌یی منع ایتمكله مكلف وظیفه‌دارانك باشدن باشه كافه‌سی وطنك بواضمحلال الیمی قارشیسـنده دیز چوكه‌رك اغلامغه ، اعتراف ذنوب ایتمكه وجداناً مجبوردرلر . . . چونكه برملت، پارتیزانلرك لوثلریله دكل، فقط انجق علملك ، انجق فنك ، انجق اقتصادیاتك ثروت وحشمتیله یوكسلیر ؛ بقا بولور . .

كنه وحقیقتنه وقوف پیدا ایتمدن جریانات سیاسیه‌یه قاریشمغی بروسیلهٔ معیشت اتخاذ ایدن بدبختلر ایسه وطنلرینه انجق فلاكت واضمحلال حاضرلامش اولورلر ، وبالنتیجه آج وسـفیل قالیرلر. بوحقیقت بیلنمدی . بیلنه‌مدی. بقال، كاتب ، ممیز ، تاجر كبی غیر مسـؤل برچوق ذوات برصدراعظمك، برداخلیه ناظرینك، بر خارجیه ناظرینك معاملاتنده‌كی اصابت وعدم اصابتله اوغراشدی ، دوردی ؛ حالبوكه بقالك دكاننده صاتیله‌جق یاغ والامشدی، كاتبك، ممیزك ماصه‌سـنده‌كی اوراق طومارلری كوفله‌نمش ، مصالح امتی تعویق ایدییوردی، تاجر معاملاتی شاشیرمش ، افلاسه قوشیوردی ، وفقط حالا صدر اعظمله، دها بیلمم كیملرله اوغراشوب طورمقدن بیقمیورلردی ... ایشنی وظیفه‌سنی، حیاتی بوقدر اونوتان صـنف عامل ومنورك بوسقوط اخلاقیسی ، منسوب اولدقلری ملتك،

صرب طوپلرندن برینك ترکیبدن صوکره طوپخانه میدانندە منظرەسی
فوطو: فرید

Un des canons serbes devant le „Tophané“.

اوزرندە یاشادقلری وطنك خرابیسندن باشقه برنتیجه ویرەمزدی؛ ناصلکه ویرمدی، او سیاست، او پارتیزانلقلر، او شایان خندە مساعیبالنتیجه بزی چتالجه‌یەقدر سوروکلەدی؛ انتباه کوسترمزسەك، عبرتین اولماز ایسەك بصره ساحللرندە دکزه دوکولەجکز؛ هیچ برقوت، هیچ برسیاست، هیچ برتدبیر بزی بومدهش عاقبتدن تخلیص ایدەمیەجکدر!..

— کوزتپه، ۲ کانون اول ۳۲۸ —

عبیدالله اسعد

چتالجه مصادماتنده قهرمان طوپچیلرمزك آتش ایتملری
Notre artillerie faisant feu à „Tchataldja".

مجادلهٔ حياتيه‌ده عوامل موفقيت

(جنك وجدال) مقاله‌سنده كرك افراد، كرك اقوام ايچون حياتده موفقيتك ، ايجابات محيطه‌يه توفيق حركتيله ممكن اوله‌بيله‌جكنى ؛ وميدان مسابقه‌ده ـ اثنا قوينك ضعيفى مغلوب ايده‌جكنى ايضاحه چالشمش ايدم. بحياء ظفر ايچون مطلوب اولان قوت ، يالكز (قوهٔ ماديه) دن عبارتميدر ؛ وتأمين موفقيت ايچون (قوهٔ معنويه)نك حكم وتأثيرى نه‌مرتبه‌ده‌در ؟ اشبو مقاله‌ده بوجهتلرى تدقيق ايده‌جكز .

واقعا، مسئله مختلف نقاط نظردن شايان دقتدر . بركره حيات حيوانيه ايله حيات انسانيه آره‌سنده فرق عظيم وار . صوكره افراد ايله اقوامك ، تعبير ديكرله ، اجزا ايله او اجزانك تركب ايدن هيئت كليه‌نك تابع اولدقلرى شرائط آيرى آيرى محتاج توضيحدر. حيات حيوانيه‌ده غلبه صورت مطلقه‌ده قوهٔ ماديه‌نك فائقيتنى مستلزم اولسه بيله ، حيات انسانيه‌ده بهمه حال بويله اوله‌ماز . جدال اجتماعى، مجادلهٔ بهيميه‌يه تشبيه اوله‌ماز. بشره تأمين موفقيت ايچون معنويات، قواى ماديه‌دن دها مهم، دها فائده‌ليدر .

اولا عوامل شخصيه‌يى اله آلهلم :

انسانلر، قابليت اعتباريله يكديكره تماماً مساوى دكلدرلر . بعضيسى وجودجه قوى ، عقلنجه ضعيف ؛ ديكرلرى عقلاً زنده ، اما بدنجه نحيفدرلر . جمله‌سى اعضاى داخليه وخارجيه‌جه يكديكرينه مشابه اولدقلرى؛ يعنى ال، آياق، كوز ، قولاق كبى اعضاى معلومه‌يه مالك بولندقلرى حالده، احوال بدنيه ومعنويه‌لرى متخالف ، تظاهر ايتديردكلرى فعاليت حياتيه درجةً متباين ومختلفدر . مثلا : برى شيشمان، لنفائى، بطى، ومتأنى، ديكرى لاغر، عصبى، سريع، مجول وذكيدر .

افعال حياتيه، (بنيه Constitution) نك ، و (جهاز عصبى Système nerveux) نك احوالنه تابعدر . دماغ بشر ايسه مختلف قابليتلرك ، متنوع ميلان (Penchant) لرك محل اجتماعيدر. فقط حال طبيعيسنه براقيلير ايسه ، سونوك و (مخفى Talent) قالان برچوق ملكات عقليه، فلاحت (Culture) ايله انكشاف ايدر . تعليم و تربيه‌دن (خصائص فكريه) عظيم ترقيلر اقتطاف ايدر .

بونك ايچوندركه يكنسق برتربيهٔ فكريه‌يه تابع طوتيلان انسانلر ، فطرةً متخالف تمايلاتده بولنمقله برابر، اساس اعتباريله عين طرزده دوشونه‌بيليرلر. چونكه دماغلرى عين

دركوس محاربه سنده بر بلغار قطعهٔ عسكريه سنك هزيمتى

La défaite d'un détachement bulgare à la guerre de «Dercos»

حقایقله تنویر ایدلمشدر . اما دوشونمك ، بیلمك ، آكلامق باشقه ، مسلم ومجرب اولان اساسلری قبول ایتمك باشقه ، صوكره لزومی تفهم ، حقیقتی تسلیم اولنان شیلری (اجرا) ایده‌بیلمکده ینه باشقه برایشدر .

جهت عملیه ، (علم) دن زیاده (اخلاق) ه عائد بر بحثدر . بونك نتیجه‌سیدركه هرعالم ، علمیله عامل دکلدر . انسانلرك اشكال متشابهٔ ظاهریه‌لرینه رغماً ، معنویات اعتباریله یکدیکره تماماً بکزه‌ین ایکی فرد بولنماز . هركسك کندینه مخصوص بر (شخصیتی) واردر . انسانلرك قیم ذاتیه‌سنی تعیین ، بینلرنده‌كی فروقی تعیین ایدن شی بالخاصه (قوای معنویه) لریدر . بونقطهٔ نظردن هرانسان ، آكلاشلمسی ، حل اولنمسی مشكل (برمعما) توصیفنه شایاندر .

مختلف قابلیتلر ، متنوع استعدادلر ، یکدیکرینه بکزه‌مه‌ین طرز حركتلر ، متباین اجتهادلر ، ضد فكرلر بو حالاتك تظاهرا- تیدر .

⁂

انسانلر ایچنده ، اوصاف مادیه ومعنویه‌جه یاشانیلان محیطك ، استلزام ایتدیکی شرائطی اك فضله درجه‌ده حائز اولانلر ، اك زیاده مهیای موفقیتدرلر . دیمك اولیوركه جدال حیاتده نائل ظفر اولمق ایچون انسانلره لازم اولان قوت ، منحصراً (زوربازو) دن عبارت اوله‌ماز . قوهٔ بدنیه‌دن لایقیله استفاده اولنمسی بیله ، آنك حسن استعماله وابسته‌در . پهلوانلقده كوره‌ش صنعتنك اسرارینی ، اینجه‌لكلرینی بیلمکه لزوم واردر . ماهر بر (یوقسور) کندیسندن قوی ، فقط دوكوشمك فننه غیر واقف اولان خصمنی مغلوب ایدر ! .

ایش قوتده دکل ، آنك لزومی وجه ایله ماهرانه استعمالنده‌در . بومهارتی تأمین وتهیه ایدن قوهٔ معنویه‌در . ظاهراً قوی کورینه‌نك ، ضعفه مغلوبیتی نادر دکلدر . قوهٔ معنویه‌ده کمال ، اك صاغلام اسباب موفقیتدندر .

بونك اس‌الاساسی (اخلاق ˋaractère) در . اخلاق ، حیات اجتماعیه‌ده اك‌مهم رول اوینایان برسائق ظفردر . متانت اخلاقه مالك اولمیان انسانلر هانكی مسلك وصنعته انتساب ایدرلرسه ایتسونلر ، اساسلی و دواملی بر منفعت تأمین ایده‌مزلر . حیله وخدعه ایله بدایةً بر موقع طوتسه‌لر بیله بو ، موقت وعارضی برحالدر . آتیلری صاغلام وامین ، کندیلری سعادت حقیقیه ایله کامبین اوله‌مازلر .

جدال حیاتده موفقیت ، سعی ، ثبات ، جرأت ، جسارت ، متانت ، فطانت ، ارادت ، جدیت كبی اوصاف كزیده اصحابنه میسردر . اخلاق ، بوتون بو شرائط معنویه‌یی جامعدر . ازجمله : (حیثیت شخصیه) دینیلن بر مزیت وار . انسان ، نه‌قدر مستعد ، نه‌قدر معلوماتلی اولورسه اولسون ، حیثیت ذاتیه وانسانیه‌سنی ، عزت نفسنی محافظه ایتمز ، حقوق شخصیه‌سنی تأمین ایده‌بیله‌جك یولدن کیتمز ایسه هیچ برمحیطده ، هیچ بر (موقع اجتماعی) طوتاماز .

وظیفه‌سنی ایفا ، حقنی مدافعه ایتمك ؛ باشقه‌سنك وظائفنه مداخله ، حقوقنه تجاوز ایتمه‌مك ؛ طوغریلقدن (قولاً وفعلاً) آیرلما- مق ؛ (ناموس) دینیلن خصیصهٔ انسانیه‌نك

حیاتدن دها قیمتلی اولدیغنی بیله‌رك اكا ذره قدر شین كتوره‌جك حركاتدن توقی ایله‌مك؛ منتظم ایش كوروب (حسن صیت) قازانمق؛ هرایشی اولدن لایقیله ملاحظه، وفقط قرار ویردكدن صوكره اجرا واتمام، موانعه اقتحام ایله‌مك مجادلهٔ حیاتیه‌ده موفقیته خادم اسبابدندر.

چالیشه‌میه‌جقلردن ـ جدال حیاتده موفقیت احراز ایده‌مزلر. آنلرك حصه‌سی مطلقا، مغلوبیت، رجعت وهزیمتدر. حالبوكه انسانلره موجب ثروت وسعادت اولان (تشبث شخصی)، متشبثلرك اوصاف بدنیه واخلاقیه وفكریه ایله متحلی اولمه‌لرنی مستلزمدر. مثلا بزم (ایش)

عثمانلی صلح هیئت مرخصه‌سنك درسعادتدن مفارقتی ـ رشید پاشانك برای تشییع واپوره كلن انكلتره سفیریله ریختمده كوریشمه‌لری

فوطو: فرید

Les delégues ottomans parlant sur le quai a l'Ambassadeur d Angleterre avant leur départ.

هرمسلكك، هرایشك اصحابنه لزومی دركار اولان علم، هنر، تجربه، وقوف، معلومات كبی فكره تعلق ایدن مكتسبات ایسه، لزوملی اولان عوامل اساسیهٔ ظفردندر. عقل وذكا، شبهه‌سز، انسانك اك مهم قوتیدر.

وجودجه چوروك اولانلر ایله ضعف اخلاقه مبتلا بولنانلر ـ قوتله، ثباتله، وقوفله خصوصنده‌كی بجریكسزلكمز مسلم، اخلاقزك اوغرادیغی تغیرات ایسه امر غیر مبهمدر. هیئات اجتماعیه‌مزده مانع ترقی وحائل موفقیت اولان برحالده (مأمور یتجیلك Fontionnerisme) در. (عزمكار) اولمیانلر تشبث شخصی‌یه كیریشه‌مزلر. شیمدی بوندن قورتلق، سعی ذاتی ایله كچینمك، مملكتده برموقع اجتماعی

طوتمق ، ملته (عامل ترقی) اولمق استعدادنده نسللر یتیشدیرمك لازم اولدیغی ایچون (کنجلك)ك شدت وسرعتله مساعیٔ مثمره‌یه، مسالك حره‌یه سوقنده‌کی ضرورت واحتیاج مبرم تسلیم اولنور . اکا کوره یتیشدیرملیدر .

مأموریت،حیات‌ملیه‌ده برنوع(طفیلیلك)دن عبارتدر. (مسالك حره Professions libérales) دوقتورلق، آووقاتلق، معلملك کبی‌سی‌ذاتیسیله جمعیت‌بشریه‌یه خادم ونافع اولانلرك صنعتلریدر. (مساعیٔ مثمره Travaux productifs) ایسه بر ملتك تزیید ثروت و رفاهیتنه سبب اولان ایشلردر . بوایشلرك، زراعته، تجارته، صنایعه متعلق اعمال مقبوله‌دن اولدیغی مستغنیٔ بیاندر. ایشته ملتلری مسعود و مترقی ایدن صنوف صنایع، اول باول بومساعیٔ مثمره‌درکه آنلرك اربابی وطنلرینك الك حقیقی، الك قیمتلی خدمهٔ عمرانیدرلر. ثروت‌عمومیه‌نك تزایدینه‌مصروف اولان همتلریله منسوب اولدقلری ملتلرك لایق شکرانیدرلر .

الحاصل ، مجادلهٔ حیاتیه‌ده افراد ایچون عوامل موفقیت اولان [علم ایله اخلاق وسعی وعمل] افرادك هیئت مجموعه‌سنی تشکیل ایدن ملتلر ایچون‌ده بالطبع (اسباب ترقی) عنوانته لایقدرلر ؛ جهالت ایله اخلاق بوزوقلغی وعطالت ایسه ، مغلوبیت واضمحلال اوچو- روملرینه سائقدرلر .

∴

عالم مدنیتك حال حاضرینه باقیلیر ایسه عیاناً کوریلیرکه هرطرفی دهشتلی، هیبتلی بر صحنهٔ سعی وعملدر. اقوام متمدنه فاصله بیلمز، ارام قبول ایتمز بر جهد و اقدام ایله طریق ترقیده ایلرولیوب کیدییورلر . بر عصردن ، شمندوفر ووapور کبی وسائط نقلیهٔ جدیده‌نك استعمالندن بری فابریقه‌لر آرتمش ؛ امتعهٔ تجاریه‌نك انواع ومقادیری حیرت‌بخش عقول بر درجه‌ده ازدیاد ایتمش ؛ زراعت وصنایع زراعیه امثالسز وسعت وانبساط بولمش؛ تجارت ملیه ومحلیه ، تجارت عمومیهٔ بین‌الملل ماهیتنی آلمش؛ محیط مساعیده رقابت چوغالمش؛ اقوام جهان‌آره‌سنده مخابرات، مناسبات، اختلاطات زیاده‌لشوب (مبادلهٔ اموال) قرون سابقه‌ده کورولمه‌مش ، ایشیدلمه‌مش درجه‌ده عظیم بر معاملهٔ عمومیه شکلنه کیرمش .. استحصالاتك تکثری ، مستحصللر بیننده رقابت شدیده‌یه سبب اولمه‌سیله بین‌الملل، مجادلهٔ حیاتیه (مجادلهٔ اقتصادیه) حالنده یك‌زیاده جالب دقت واهمیت برماهیت کسب ایله‌مشدر . اقوام مترقیه نقطهٔ نظرندن شیمدی سیاسیات، منافع اقتصادیه‌نك تأمیننـدن عبارت کبیدر. چونکه منافع اقتصادیه، منافع حیاتیه‌در. اوت، اوروپا ملتلری آره‌سنده شدید بررقابت اقتصادیه وار . انلر صنایعده، زراعتده، تجارتده بویوك ترقیاته نائل اولدیلر. بوسایه‌ده ثروت وسعادت بولدیلر . مملکتمز آنلرك مصنوعاتنه بازار رواج، ومسابقهٔ سیاسیه و اقتصادیه‌لرینه آماج اولمسی حسبیله ترقیات رقابتکاریلری بزم ضرریمزی مستلزم اولدیغی مسئله‌سی برطرفه براقیلوبده ثروت و سعادتجه بومراحل کمالاته ناصل واصل اولدیلر، ناصل چالیشدیلر ، وچالیشمغه ناصل آلیشدیلر . تدقیق اولنورسه کوریلیرکه بوتون اقوام جهانه

عوامل ترقی اولان اساساتك اك مهمی (علم وعرفان)در. چالیشان ملتلر، عصردن عصره، سنه‌دن سنه‌یه، حتی کوندن کونه جهل ونادانیدن قورتیلدیلر. هرطرفه اتك اتك صاچیلان تخم معارف، اثمار قیمتدارینی ایثار ایتدی. جابجا مطروح اولان حدایق علم و هنرله نجه حقیر کوریلن (رنجبرلك). اعتبار، صنایعك ترقیاتنه صرف افکار ایتدیلر. نظریاتی، تطبیقات وعملیات ایله تتویج ایلدیلر.

اوقودقجه، اوکرندکجه، چالیشدقجه حیاتك قیمتنی، انسانلغك ماهیتنی، مدنیتك فوائدینی تقدیره باشلادیلر. انسانجه یاشامق ویاشایه‌بیلمك

هیئت مرخصه رئیسی رشید پاشا - رومانا واپورینه چیقارکن   فوطو: فرید

Le premièr délégué ottoman Réchid Pacha, à bord du paquebot roumain.

بلاد کسب اعتبار واشتهار ایتدی. فیوضات معارف، آنلری برشمس انتباه کبی اویاندیردی. کوزلری آچیلدی؛ فکرلرینه نور وصب صاچیلدی. بو تنورات ایله موقعلرینی، محیطلرینی اکلادیلر. رقابت بین‌المللده غلبه مطلقاسی ایله ثبات ایله میسر اوله‌جغنه قانع اولدیلر. وار قوتی بازویه ویروب علمه، هنره صاریلدیلر. ایچون مطلقا زمانلرینك، محیطلرینك آدمی اولمق؛ وبویله اولدقلرینی کوسترمك، اثبات ایتمك، هله اقتصادیاتده امثاله مسابقت ایله‌مك، بومساعی ایله مادی ومعنوی کسب قوت ایدوب مجادلهٔ حیاتیه‌ده موفقیتی تأمین ایتمك لازم کلدیکنه قناعت ایلدیلر. سائق ترقی وتعالی اولان بوحسلرله ایشه قویولان ملتلر، اسباب

حیاتیه‌لرینی محافظه ایچون هردرلو توسلاته اهتمام وموانعی اقتحام ایدرلر.

طریق تمدنده پیشوا وزه‌مونه اولان ملل سعیه ثروت و سامان ایله برابر (یکنز نفوس) یتشدیرمه‌ده نائل اولمشلردر. برمملکتده نفوس اهالینك آرامسی اثر فقر و سفالت، چوغالمسی امارهٔ ثروت و رفاهیتدر.]

هیئت مرخصه اعضاسندن برلین سفیری عثمان نظامی پاشا روماینا واپورنده — فوطو: فرید

Le délegue ottoman Osman Nizami Pacha à bord du bateau roumain

آره‌لرنده حکیم، متفنن، عالم، شاعر، خطیب، محرر، ادیب، متفکر کبی نیجه افاضل یتیشدی. علوم و فنونده حائز قصب السبق اولدیلر. بعض مملکتلری محتشم فابریقه‌لری، انسان قووانه بکنزه‌ین صنایعخانه‌لریله بنام؛ دیکر یرلری شهرتلی دار الفنونلری، مدارس علمیه ومؤسسات ادبیه‌سی ایله قرین احتشام اولدی. صنایع و زراعت اربابی کبی، علمه، فنه، هنره، صنایع نفیسه‌یه وقف وجود ایتمش اولانلری‌ده برر قافلهٔ مبجله تشکیل ایتدیلر. ذکالریله، دهالریله، کشفیات خارقه نمالریله شهرتلر قازاندیلر. حاللرنده، معیشتلرنده طرز مساعیلریله حیاتلرنده صلاح وانتظامه طوغرو دائمی برحرکت وار. کوندن کونه مدنیتلری موفور، مملکتلری معمور، کندیلری مرفه و مسرور اولیورلر. اداره‌جه (نعم عدالت)دن مستفید اولدقلرندن (حقوق حریه وسیاسیه) لرینی هر درلو تجاوز احتماللندن مصون بولیورلر.

اوت، جدالکاه مساعیده اوروپالیلر ثمرهٔ سعیلری اوله‌رق جهت جهت قازاندیلر، قازانیورلر و قازانه‌جقلر. دنیانك دیکر قطعه‌لرنده‌کی اقوامه قارشی (غلبه) یی یالکز قوهٔ مادیه (پاره، عسکر، دونما) ایله دکل؛ بو کمالات، بوفیوضات، بو معنویات ایله‌ده تأمین ایتدیلر وایدییورلر.

هم اوروپایه نه‌حاجت، اطرافمزده‌کی قومشولره، حتی آره‌مزده یاشایان غیر مسلم وطنداشلرمزه باقسه‌ق، (سعی) نامی آلتنده جمع ایتمك ایسته‌دیکم صنایع وتجارتده، علمده، هنرده دها ایلری کیتدکلرینی، عصر حاضر حیاتنك ایجاباتنه مطابقت ایچون دها زیاده مهیا و دها ای مجهز اولدقلرینی کورورز!.. چونکه (چالیشیورلر). ومجادلهٔ حیاتیه کردابلرنده تخلیص موجودیته اوغراشیورلر...

الحاصل، هر یرده وهر نه زمانده اولور

ایسه اولسون شوراسی محققدرکه: عالم جاهله؛ متیقظ، غافله؛ عاقل، احمقه؛ قورنار، سافدله؛ جرأتکار، محترزه؛ حـ ـور، قورقونه؛ چالیشقان، تنبله؛ تبلی، [illegible]؛ دور [illegible]، احتیاطسزه نهایت الك واسع معناسیله قوی، ضعیفه (غلبه) ایدر.

انسانلری، ملتلری تمیزایتدیرەن (معنویات) در. حتی مادی قوتلرك اساس تشکل وتکملیده معنوی قوتلردر. یعنی علم در، عرفان در، سعی در، ساماندر.

بزده بو علم وعرفان، قیصدری، ثروت وسامان فضلری نرده‌ده؟ ونه درجه‌ده؟..

مادامکه استقبال ملیمزی مهلکدن قورتارمه

هیئت مرخصه اعضاسندن نافعه ناظری صالح پاشا [illegible] رومن واپورنده

Salih Pacha, délégué ottoman, à bord du bateau roumain

ایتمك املنده‌یز؛ بو حقایق [illegible] ایتمك، [illegible] دوشونمك، [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

مخلوقات عضویه کی، انسانلره وجمعیتلره کورەده یاشامق ایچون، یاشامغه قابلیت ـ تعبیر دیگرله ـ حیات ایچون (اثر حیات) ارائه‌سنه موفقیت شرط اعظمدر.

[illegible] ۱۲ کانون اول ۳۲۸

حامد شوکت

بچوی زاده احمد پاشا حضرتلری خوش صحبت ، صاحب وقار ، عظمتلی بر صدر اعظم ایسه‌ده ، مع التأسف ، علما زاده اولمق حیثیله « امی » ایدی . دوچار غدر اولمش بر درویشی تطییب ایچون هندستان والیسنك عزلنی عتبهٔ شاهانه‌یه عرض ایده‌جك درجه‌ده جاهل اولان بوصدر ستوده‌شیمك وظیفهٔ رسمیه‌سی کتخدای صدرعالی جودتی محمدافندی طرفندن کوریلیردی .

کتخداافندی یتمش یاشلرینه یاقلاشیوردی. کندیسی نحیف وظریف ، نطوق ، خلوق ، عالم ، شاعر ، نکته‌دان برذات اولوب بلغراد قلعه‌سنده طوغمش ایدی .

اوکون ، برمعتاد مسقوف ایلچیسی باب عالی‌یی تضییق ایدیوردی . سفارت مخصوصه ایله استانبوله کلن جنرال آمیرال زاقوسکین جار طرفندن ، وقتیله ، پك درشت برمعامله‌یه کرفتار اولمش وبالطبع حیثیته خلل کلمش ایدی. ترجمهٔ حالندن بولکه‌یی سیلمك ایچون ایلچی جنابلری استانبولده بر موفقیت سیاسیه الده ایتمك خیالنه دوشمشدی . صدراعظم ، زواللی صدراعظم فنا حالده مضایقه‌ده ایدی. اقتداردن محروم اولدیغندن بردرلو چارهٔ تسویه بوله‌میور؛ دها طوغریسی ماده‌یی آکلایه‌میوردی. دیوان ارکانی ایسه ، آنلرده ، وزیر اعظم کبی ، پك اوقدر ایشی آکلایه مامشلردی .

جودتی محمد افندی ، اودقیقه بشقه شیلرله مفکره‌سنی اشغال ایدییور ایدی . صدر اعظم

كتخداسنه قرشی هر وقت عظمت فروشلق ایتدیکی حالده اوکون اوطه‌سنه نادات کیتدی وبرچوق رجالردن ، نیازلردن صکره ایشه مداخله‌سی چاره‌سنی بولدی. قوجه وزیر نیاز مندانه برصدا ایله :

آ کتخدا افندی : بن سنك کبی نه عالمم ، نه فاضلم . هله افرنج ایشلرینه هیچ عقلم ایرمز . بنم برمزیتم وارسه اوده سنك کبی ایش اَرلرینی آییرد ایتمکدر. دیدی. بوسوز جودتی محمد افندینك انبساطنه بادی اولدی . دوشوبجه‌سنی بر دقیقه ایچون براقدی. عرض اوطه‌سنده زاقوسکین حضرتلریله ملاقات ایتدی . مذاکره ایکی ساعتدن زیاده دوام ایتدی. نتیجه: کتخدا افندی ایلچینك احوال روحیه‌سنی کندیسنه خصاولان نفوذ نظرله کشف ایتمش ایدی .

بناءً علیه غیرت نبضکیرانه ادارهٔ مصلحت ایدوب قوجه جنرال آمیرالی کاملاً اغفال مظفریتنه نائل اولمشدی. اناجی کمال بشاشتله باب عالیدن چیقارکن جودتی محمد افندی اصلا اعتراضه

جنرال زافوسکین

حلال کتیرمه‌دن مرقومات آلی صقبوردی .

صدراعظم چوك درجه‌ده ممنوندی . عادتا حیرتندن آمیر بر بوك زائل اولمش کبی احمد پاشا اعلان شادمانی ایدیوردی . کتخداسنه بردیرمه‌دن ذات سامی وکالتپناهی خنکاره خبر کوندروب همسایه موفقیتی تبشیر هم ده جودتی محمد افندینك تلطیفی عرض ایتمشدی، ذات شاهانه کتخدای صدر عالی‌یی سلام مسعدت التسامیله بکام ایدیورلر، و آکا بر چقین فلدنك آلتونی احسان بیورییورلردی.

بونك اوزرینه کتخدا افندینك سرای همایونه کیدوب آستان خلافتپناهی‌یه فرش جبین شکران وعبودیت ایتمسی لازمدی . فقط جودتی محمد افندی بشقه شیلر دوشونیوردی . بو التفاتدن عادتا متأثر اولدی . مقصدی بر سعی اول کندیسی بکلر بکیه آتمق ایدی . کتخدانك بو حالی ، دوشونجه‌سی هر کسك ، خصوصیله صدراعظمك نظر دقتنی جلبدن خالی اولمدی . عاقبت افندی حضرتلری نائل

[illegible]ده اوتارق [illegible]دی [illegible] . بك
اوچ اوتدی . [illegible]
[illegible] بك [illegible]
ایدی . هله غلطه [illegible]نده کوریلن بر یانغین ،
نحوستندن صرف نظر ، [illegible]
ویریلدی . بونکله [illegible]
اوتەلفه باقامیوردی [illegible]
جاریەسی « سروش » [illegible] ایدیور ا[illegible]
کوزینی قپاسه هپ سروشی ، آنك [illegible] جاذب[illegible]
[illegible] فایقك [illegible]
بالمجبوریه قرینی کوردی : او قرص نوار[illegible]
سروش [illegible] ایدیوردی .

جودتی محمد افندی داشی دوشونیوردی .
دوشونجەسی ، قابلیت فوق‌العادهٔ شاعرانەسی
سایەسنده ، بلاتکلف برشکل منظوم آلیوردی .
افندی اوکیجه مجموعەسنه فکراً تنظیم ایتدیکی
بو مرصع غزلی قید ایدەجکدی .

بکلر بکی کیتدکجه یاقلاشیوردی . جودتی
محمد افندی . بیوك بر صبرسزلقله ، کندینی
طاغك اوستنده‌كی کوشکده کورمك ایستیوردی .
فی‌الواقع زنجفیل اغا آلدیغی امر موجبنجه اصلا
خانم افندینك ، کوچك خانملرك ، حتی بکلرك
ودامادلك افندینك خبری اولمەدن لازمکلن
تهیأتده بولونەجق ، سروشی کوچك کوشکه
آشیرەجق ایدی .

فقط ساحله یناشیر یناشماز افندی حضر-
تلرینك فتوری زیادەلشدی . آمدی٘ دیوان
همایون مأموریتندن متقاعد خسرو افندی ،
اسبق آناطولی قاضیعسکری حسن روحی افندی ،
قــار یزرکاننده آتنه آدوروسی بك اوکیجه

افندی‌یه [illegible] کتیردی ... طوغریسی ،
[illegible]دی بونا [illegible] کورمسی
[illegible]دی . وزیره [illegible]
[illegible] ی . چارناچار مهماننوازلق
[illegible]دی . قبل‌الطعام
[illegible] السلام ،
نای‌دن حسام‌الدین مولوی برر فصل یاپدیلر .
افندی حضرتلرینك سامعەسی آرتق طویماز
[illegible]دی . اوکون ، باب‌عالیده ، کافر
[illegible] دوتی خیلی [illegible]
خیلی یورغون اولوب فکراً مشغول بولندیغی
حضار کرام[illegible]ولدی . رجال‌صفوت انسامده ،
فی‌الواقع ، بوکا [illegible] دها بك کیج اولمەدن
استراحت بیورمسی و ایشلری حرمده تأمل
ایتمسی رجاسنی افنــدی‌یه برقاچ دفعه تکرار
ایتدیلر . بش اون دقیقه صکره جودتی محمد
افندی عرض اعتذار وحضارایله وداع ایدوب
حکلدی .

[illegible] دقیقه صکره سروشه نائل
اولمق ، کندیسندن آلدیغی وعدی انجاز ایتدیرمك
خیالیله افندی حضرتلری حرم قپوسندن
ایچری کیردی . دیکر حرم آغاسی سرکردان
کال تلاش ایله ولی نعمتنك یانته یاقلاشــدی .
خانم افندینك بهمه‌حال وعجله کندیسنی کورمك
ایستەدیکنی افاده ایتدی . افندی ، بعض مهم
ایشـلرك تسـویەسیچون قپودن کاتب جلب
ایتدیکنی ، آنلرله ساعتلرجه چالشمق مجبوریتنده
اولدیغنی سویلدیسەده پاره ایتمدی . عاقبت افندی
خانمه ملاقی اولدی . خانم فوق‌العاده مهم بر
بحران عصبی کچیرییوردی . یتاغنه یاتمش .

ملعار مطالعه معروضی و ... انجمن ترك دار ... محرر ... ول
سوقاغنده مصدری

كاه آغلایور ، كاه كولیوردی . افندی وقتیه
وشمدی بیك عادتا اوشی ... دو ...
ومشارالیهك سایهٔ مرحمتنده آدم اولدقلرندن خانم
افندی‌یه قارشی بك اوقدر ... بر ...
آلمازدی .

مسعود ... افندی ... حشمه‌ده
ویااستانبولك دها اوزاق بر ... ده دلدادلری ،
دها ترجیحه ... وارمش ... افندی
بوكبی ... ویه فرصت ... كلمش ،
افندی‌یی اوكیجه ... یاسده طوتدقوری
ایرتسی كونده آرقه‌سندن كوزجلری ...
قویه‌جقمش .

جودت محمد افندی مصلحتدن ، دوست

... ، ... و ... علمه‌دن اوزون
ورادی‌یه بحث ایتدی و فلانك فلورینلرینی
تقدیم ... زوجه‌سندن مساعدهٔ مخصوصه
... طلعه ... .

... كتجه ... هیچ ...
... . ، كاو ایلجیدی ،
... ، خانم ... اسكات ایدلدیكندن
... آغوش نوازشنه ... اصلا برمانع
یوقدی . ... بك ... ، ... ،
كوجك كوزلك ایچنده ، بر ... او ...
اوصه ... .

... اول ... دی آن بك ...
... . فقط اوكیجه هر ... بر ...

مأیوس ، براز نشئه‌سز ، براز راحتسز کورینیوردی . افندی حضرتلری بوندن جداً متأثراولدی. کوزل‌سوزلر، لطیفه‌لر، نکته‌لرله جاریه‌نك نه‌دن‌طولایی متأثراولدیغنی صوردی. فقط جواب شافی آله‌مدی . جیبندن کران‌بها برایکی هدیه چیقاردی . قیز ینه ممنون کورو- نمیوردی . برکیجه اولکی وعدینی خاطرلتمق ایسته‌دی. سروش‌سس چیقارمدی . افندی‌ده رقته کلمش ایدی .

بتون کون کچیردیکی مشقتلرك ، اذیتلرك بواك آغیری‌ایدی . افندینك انکسار خیاله برده زواللی سروشك انکساری قارشدی . مزاجه‌موافق برچوق سوزلر، برچوق وعدلر قیزك بردرلو تطبیب‌خاطرینه بادی‌اوله‌میوردی. بالعکس‌افندی‌حضرتلرینك‌نیازلری، احسانلری کندیسنی نوعما ازعاج ایدیوردی. قیزك یوزی کیتدکجه قیزاریور ؛ کوزی هردم متزاید بر دقتله افندینك لحیهٔ‌بیضاسنه انعطاف ایدیوردی. برکیجه‌اول زواللی سروش‌خیلی لطفکارایدی. هله وعد خصوصنده یك زیاده سماحت کوستر- مشدی . افندی حضرتلری بوندن طولایی صوك درجه‌ده ممنون اولمش ، دنیا ومافیهاسنی آکا بدل‌ایده‌جك درجه‌ده ایلری‌یه کیتمشدی. یکرمی درت ساعت مشاغل مهمهٔ رسمیه‌دن صرف نظر — جودتی — محمد افندی بوخیالك ایچنده یاشامش ایدی . روسیه ایلچیسنی اغفال ایچون لازم کلن قوهٔ اقناعیه ، فرط تدبیر ، سیاستده ، بلکه ، بو امیدك التماعیله تزاید ایتمشدی. افندی موفقیتنی جاریه‌دن بیلیوردی.

رجالر، استرحاملر ، نیازلر ، تضرعلر ، مراسم پابوسی کیتدکجه تزاید ایتدی . فقط جاریه‌نك تأثری‌ده اونسبتده آرتیوردی . افندی حضرتلری تبدیل سیاست ایله برآز شدت تجربه ایتدی . بو خطاسنی درحال اکلایوب سروشی غریق‌نوازش ایتمکده بیوك براستعجال کوستردی .

بیچاره‌قیزك کدری‌اوقدر زیاده‌لشیوردی‌که جودتی محمد افندی کبی بردل شناس آنی‌عادتا او وجه لطیفك اوزرنده اوقویه‌بیلیرایدی .

فقط کتخدای صدرعالی بردرلو بومعمایی حل ایده‌میوردی. بوقیزه برکیجه‌ده نه‌اولدی؟ یکرمی درت ساعت اول افندی‌یه سن وسالی اونوتدیره‌جق درجه‌ده عشوه‌كارلق ایدن ، عادتا کندیسنی اللی یاش کوچولتمك کبی شایان حیرت برمعجزه کوسترن سروش نه‌دن بوحاله کلمش ، وعدینی ، وعیدینی اونوته‌جق مرتبه‌ده تبدیل سجیه ایتمشدی ؟

دیرکن زواللی سروش حقیقی بر ملکات ارضه سقوطکی یره‌دوشدی . هرایکی کوزنده برر دامله مشاهده اولندی . بودامله‌لر زیاده‌لشدی. یوزینه طوغری‌ده آقدی. برر ستارهٔ الماس کبی کوزلرینك اوجنده انجماد ایدوب قالدی . جودتی محمد افندی کبی عارف اولانلر بیوك برسهولتله، بوقطره‌لرك ایچنده، اوکون، باغچه‌ده کزینن حفیدلری محمدامین ندیما بکك مینیاتورینی کوره‌بیلیرلردی ..

مجهول نوری

وصو: قرس

دوچار سفالت اولان بدبخت مهاجرین قافله‌لرندن بری

Un cortége d'emigrés romchot

بالقانلرده عناصر واحتراصات

بوتون اوروپانك مدنيتنى تشكيل ايدن
مدنيتك اولا [illegible] بالقانلرده منشألرى
[illegible] و آسيادن [illegible]
قوملر [illegible]
[illegible] ولان [illegible] تعريف
و تميز اولنانلر شمديكى آرناوودلرك اجدادى
اولان پلاسج ايله هلله‌نلر اولمشدر. يونانيلر
دخى دنيلن هلله‌نلر مصرليلردن وفنيكه‌لیلردن
صنايع وفنونى آله‌رق يواش‌يواش تمدن ايتمشلر،
تجارت ايله مشغول اوله‌رق زنكينلشمشلر
وماكدونيا وتراكيا سواحلنده برچوق معمو-
ره‌لر وجوده كتيرمشلردى. يونان مدنيتنك
فوق‌العاده پارلاق‌اولديغى زمانلر بيله بومدنيت
يالكز سواحلده اجراى تأثير ايتمش وشبه
جزيره‌نك داخلنده يشايان اقوام اوزون مدتلر
باربارلق عالمنده بردوام قالمش ايدى. ماكدونيا
داخللرينه الك اول مدنيتى ادخال ايدن فيليب
ايله مخدومى بويوك الكساندر ايدى. اسكندرك
ايرانيلر ايله واقع اولان اسفارى معلومدر.
اسكندر بوتون آسياى شرقى‌يى ومصرى ضبط
ايتمش، آطه‌لر دكزندن ادرال دكريه وبصره
كورفزينه قدر بوتون ممالكى قبضهٔ تسخيرينه
كچيرمش ايدى. فقط بو بويوك ايمپراطورلق
اوزون مدت دوام ايتمدى. اسكندرك وفاتندن
صوكره جنراللرى بوحكومتى آره‌لرنده تقسيم
ايتديلر. يونانلردن صوكره روماليلر
ماكدونياني و بالقان شبه جزيره‌سنى باشدن
باشه ضبط ايتديلر. روما ايمپراطورلغنك
شرقى وغربى اوله‌رق ايكى‌يه انقسامندن‌صوكره
بيزانس تسميه اولنان استانبولده‌كى شرقى روما
ايمپراطورلغى غوتلر، هونلر، بلغارلر، صربلر
كبى باربارلرك تجاوزاتنه معروض قالديغى كبى
عربلر طرفندن‌ده دفعاتله دوچار هجوم اولدى.
نهايت استانبول ٨٥٧ سنهٔ هجريسنده [١٤٥٣
ميلادى] تركلر طرفندن ضبط اولنديغى كبى
بوتون روم‌ايلى‌ده يواش‌يواش عثمانلى حكومتنك
النه كچدى.

اوروپاى عثمانينك بوكونكى نفوسى تقريباً
آلتى ميليون قدردر. بوحسابه كوره كيلومتره
باشنه ٣٦ نفوس اصابت ايدييور ديمكدر.

بونفوس عرقاً، لساناً، ديناً آيرى برطاقم
اجناسى‌محتويدر. ايشته‌سنه‌لردن‌برى روم‌ايلى‌ده
سكون واستراحت عموميه‌يى اخلال ايدن،
دولتمزه برآن راحت‌يوزى كوسترمه‌ين مجادله-
لرك، اختلاللرك حرص و املرك الك برنجى
منشأى اجناسك بواختلافنده‌در. بوقاريشقلغك

لوله بورغاز محاربه سنده مجروح اولان دیکری حیدر پاشا حسته خانه سنه نقل ایدن اوتوموبیلار
حیدر پاشا رخسته سی حضوریی

Voiture attendant à H… les … pour … les … de Lul-Bourgaz

الك زیاده نظره چارپان … ده … مقدونیه‌در . بوراده تركلر ، آرناودلر ، … ، … ، صربلر و اولاحلر برآرده یان یانه یشارلر . فقط هیچ بر ملت دیكرینه قاریشمامشدر . هربری دیكرینك دشمنی اولارق و بربرینه دیش بیله‌یه‌رك یشارلر .

بالقان شبه جزیره‌سنك هیئت عمومیه‌سی نظر اعتباره آلنه‌جق اولورسه مقدونیه‌نك خارجنده اجناسك تقسیمی داها قولای و اسعد … ایتدكاری موقعلك تعیین و تحدیدی داها صحیحدر . بوسنه و هرسك ، قره‌طاغ و صربستان … … دنیلن جنوبی اسلاولرله ، بلغارستان ایسه بلغارلرله ، آرناودلق یالكز آرناد …

… ودره … … … … … قدر ساحل … … … … … … … … روم … … … … هر طرفه … … … … اكثریتی استنبول و ادرنه … بویوك شهرلرده بعض نقطه‌لرده … … … الك زیاده تراكم ایدن ادرنه و … … … … حالبوكه شبه جزیره‌سنك … … و قوسوه ولایتنده … … … … … نفوسلری بر بحوق … … تخمین ایدیلیر .

… … … ١٢٠٠٠٠٠ قدر اولوب … … … … ایكی بویوك … … … … … … … … … … … … … … … … بوایكی

فوطو: فرید

مجروحین عسکریه‌نك سدیه‌لرله نقلی

Transport des blessés

منقطه‌یی تقریب ایدر. آرناودلرك اوحده اکثریسی اسلاودر. کلرلردن ۱۵۰۰۰۰ قدری قتوللك، طوسقالرکده ۲۵۰۰۰۰ قدری اورتودوقسدر. آرناودلر زراعته والك زیاده رعی حیواناتله یشارلر.

اوروپای عثمانیده ساکن اولان روملرك مقداری تقریباً برملیون قدردر. بونلر یونانستانده ساکن اولان یونانیلر مثلاو (الویداس) و(بەریقلس)ك احفادی اولدقلرینی ادعا ایدرلر ایسه‌ده قانلرینه اسلاو قانی قاریشمش اولدیغنه شبهه یوقدر. روملر تجارت وصناعت ایله مشغول اولورلر.

عثمانلی بلغارلرینك مقداری ۱۲۰۰۰۰۰ قدر اولوب ماکدونیانك شمالی ومرکزینی اشغال ایدرلر. غرب طرفلرده اولاحلر، آرناودلر وروملره قریشق یشارلر. تراکیانك غرب ومرکز طرفلرنده واقع کویلرده یشایان بلغارلر دخی کثیرالمقداردر. منشأی تاتار جنسندن اولان بلغارلر اولاری وولغا نهرینك صول ساحللرنده یشارلر ایکن طونه‌یه یاقلاشمشلر و یدنجی عصر میلادیده بالقان شبه جزیره‌سنی استیلا ایتمشلردر. بلغارلر اسکی لسانلرینی ترك ایله اسلاو لسانی قبول ایتمشلر فقط بونی‌ده ایچه تغییر ایله بوس بوتون آیری برشکله صوقمشلردر. بلغارلر زراعت ایله مشغول اولورلر. کویلیلری قزانجه حریص وفوق‌العاده مقتصد آدملر اولوب زرع ایتدکلری اراضی‌یه مربوطیتلری زیاده‌در. سائر اسلاو قوملرنده

آغر بر صورتده مجروح دوشمش بر غازینک حیدر پاشاده سدیه نقلی

Transport à "Haidar-Pacha" d'un guerrier gravement blessé

بر یونان عسکری [illegible] یوزبجه تلفاتی انتاج ایدن بر مصادمه‌دن صوکره منظره‌سی

Un train militaire hélène [illegible] un [illegible] a causé [illegible]

اولدیغی کبی [illegible] یردده عائله حتی بك زیاده اهمیت کسب ایتمشدر . کنجلر، ازدواجلرندن صوکره‌ده خانهٔ پدری ترك ایتمزلر و پدرك ویا بویوك پدرك امر و [illegible] آلتنده یشارلر . بلغارلرك بر قسمی اسلامیتی قبول ایتمشلردر که بونلرده [illegible] یرلشمش اولان پوماقلردر. اکثریت اورتودوقسدر. [illegible] روم اورتودوقس پطریقخانه‌سنه تابع [illegible] ایسه‌ده [illegible] آیریجه [illegible] سیس [illegible] ه‌سی طانیمشدر [illegible] آچمشدر. بر قسمی‌ده قتولیکلکی قبول ایتمش ایسه‌ده بونلرك مقداری آزدر .

قوصووه اووه‌سنده واسکی صربیه‌ده یشایان عثمانلی صربلرینك مقداری ۵۵۰۰۰۰ قدردر. [illegible] قسم اعظمی مسلماندر. خرستیان قالانلری روم پطریقخانه‌سنه تابعدر . بلغارلر کبی [illegible] پطریقخانه‌یه تابعیتی رد ایتمه‌مش ایسه‌لرده [illegible] آیرلمق ایسته‌مشدر [illegible] مملکتلرینه صربیه‌دن [illegible] تعیینی، کلیسالرده آیین روحانیت [illegible] صرب لسانی ایله اجراسنی طلب ایتمشلردر. عددلری چوق اولمدیغی کبی هجرت [illegible] آز المقده‌در .

[illegible] وقتیله بالقان شبه جزیره‌سنه [illegible] مش واوراده قالمش اولان رومه‌نلرك بقیه‌سی اولوب مقدارلری ۲۰۰۰۰۰ قدردر . یونان [illegible] طاغلر اورتنده و یایلالرده اولدقجه متمدن بر حالده یشارلر . ماکدونیا وتراکیده یشایانلری [illegible]. اکثریاده قویون

ادرنه محاصره‌سنده ایشه یارامایان بلغار طوپلری ـ واغونلرله نقل اولنورکن
Les ca'ons de siège bulgares en rout pour Andrinople.

چوبانلق ایدرلر، بعضیلری ده شهرلرده تجارت وصناعتله مشغولدرلر. بونلرک برقسمی رومله‌شمش اولوب رومجه قونوشیرلر. حتی آتنه‌ده‌کی مبانیٔ عالیه‌نک برقسمی رستکین اولاحلرک هدیه ومعاونتیله انشا ایدلمشدر. مذهب جهتیله اولاحلرده روم کلیساسنه تابعدر. مع‌مافیه آیری بر کلیسا تأسیسی دوشوننلر آره‌لرنده کیتدکجه زیاده‌لشمکده‌در. رومانیا حکومتی بر آرالق بواولاحلر ایچون ابی مصرف ایدرکن بالاخره ماکدونیاده اولاح مکتبلری مصارفنه مدار اولمق اوزره اعطا ایتدیکی تخصیصاتی قطع ایتمشدر.

سکانی بودرجه‌لرده قاریشیق ومتنوع اولان اوروپای عثمانیده باخصوص ماکدونیاده بر

چوق سنه‌لردن بری سکون واستراحت صیق صیق قومیته‌جیلرک تعجیزلری، مخل شعار انسانیت حرکاتیله اخلال ایدلمکده ایدی. بوقطعهٔ عثمانیه حقنده آیری آیری امللر بسله‌ین بالقان حکومات صغیره‌سی نهایت آره‌لرنده‌کی منافرت وعداوتی اونوته‌رق بو صوک کونلرده دولت عثمانیه‌یه قارشی اتفاق ایتدیلر. فقط بویله بر اتفاقک آتیاً نه‌قدر اساسسز اوله‌جغنی اکلامق ایچون بومختلف قوملر آره‌سنده‌کی رقابت واملرک شکل داخلی وخارجیسنی مطالعه ایتمک کافیدر.

برکره بلغارلر ایله روملر اوزون مدتلر بربرینک دشمنی ایدیلر. روم پطریقی بوتون اورتودوقس کلیسالرینک رئیس روحانیسی اولمق صفتیله ماکدونیاده یشایان اسلاو

حرستیانلری ده اداره ایدردی . فقط بلغار اکسارخخانه‌سنك تأسیسی رومپطریقخانه‌سنك نفوذینی ایچه کسر ایتدی .

بو اکسارخخانه ، قریم محاربه‌سی منعقد امضا ایدیلان پاریس معاهده‌نامه‌سنده دولت عثمانیه‌نك اوروپایه قارشی ویرمش اولدیغی بر وعد نتیجه‌سنده میدانه چیقمشدی . اوروپای

تعجب ایده‌جك اوزنودوقسلر حقنده اعتراف قرارینی ویرمشیدی . بو امرده اسلاولر روم کلیساسنه صادق قالمشلردی . نهایت ایکی کلیسا آره‌سنده دهشتلی بر رقابت دوری باشلامشدی .

صربلر دخی کایجه رومپطریقخانه‌سندن تماميله آیرلمشلر ... واسکوبه صرب مترو-پولیدلر تعیین ایتدیرمکه موفق اولمشلردی .

قره‌طاغك اشقودره محاصره‌سنده جالب دقت بر موقعده مظهر اولمیان بویوك طوپلری - سپرلر آره‌سنده

Les gros canons de siège des montenegrins près de Skutari

عثمانی‌ده یشایان اسلاولر، منافع ملیه‌لرینك روم پاپاسلری طرفندن لایقیله مدافعه ایدلمدیکنی ادعا ایدرك اسلاو مترپولیدلر تعیینی طلبه باشلامشلردی . او وقتلر بو حرکتده قطعی بر ملیت موقوعی حس اولنمیورسه‌ده رومپطریقخانه‌سی اسلاولرك کندی یدادارەسندن انفکاکی ممنونیتله کورمیه‌رك بلغار اکسارخخانه‌سنه

اولجه صرف دینی اولان بو اختلافلر بواش یواش بر رنك سیاست کسب ایتمش ، بخصوص کوچوك بالقان حکومتلری توسیع ملك آرزوسنده بولندقلرندن اوروپای عثمانی‌دەکی ولایتلر حقنده بعض امللر بسلەمکه باشلامشلردر .

آتنه حکومتی (پان‌ئه‌له‌نیزم) خولیاسنه

دوشمش و ماکدونیانك جنوب قسمنی اله
کچیرمك صورتیله آطه‌لردکزی ساحلنی بوغلامق
واستانبوله قاووشمق املارینی بسله‌مکدن کری
قالمامش اولدیغندن طبیعتیله اسلاولغك علیهنده
ایدی . اسلاولغك جنوبه دوغری ترقیسی بو
امیدك کیتدکجه آزالمسنی انتاج ایده‌جکی کبی
ذاتاً ماکدونیاده‌کی روملرك مقداری‌ده زیاده
اولمدیغندن ماکدونیاده واقع اولان الك اوفاق
برحرکت یونانستانی اندیشه‌یه دوشوریبوردی.

بلغارلر ایسه ماکدونیایه ایی‌دن ایی‌یه
کوزلرینی دیکمشلر. اوتوز، اوتوز بش سنه‌در
برچوق قومیته‌لر، چته‌لر ترتیب ایدرك بزه
ولایتلرمزه صالدیردقلری کبی ماکدونیاده
متعدد مکتبلر آچه‌رق معلملر کوندرمشلر
وبزم تبعه‌مز اولان بلغارلره بزه دشمن اولمغی
تا کوچوك یاشدن تعلیم ایتدیرمشلردر .
ماکدونیاده‌کی بلغار مکتبلرنده ٣٠٠٠ معلم
اولدیغنی وبونلرك ٤٥٠٠٠ طلبه تعلیم ایتدکلرینی
ایستاتیستیقلر کوستریبور. بلغارلری بوخولیایه
دوشورن ایاستفانوس معاهده‌سی اولمشدر.
روسلرك ١٨٧٦ غالبیتی اوزرینه جنرال (ایغنیا
تەف)ك بزه امضا ایتدیردیکی بو معاهده‌ده
بلغارستان تاطونه‌دن اوخری کوله‌قدر توسیع
ایدیلیور وبویوك بلغارستان نامیله واسع بر
حکومت تشکیل ایدیلیور ایدی . انکلتره‌نك
مداخله‌سی و بیسمارقك تکلیفی اوزرینه انعقاد
ایدن برلین قونغره‌سنده بو بویوك بلغارستانك
الی ایاغی کسیله‌رك بلغارلرك امیدی بوشه‌چیقمش
ایسه‌ده اونلر ینه بوخولیادن واز کچمه‌مشلردر.

صربلره کلنجه برلین قونغره‌سنده بیسمارق
بوسنه وهرسکی آوستریا ومجارستانك تحت
اشغالنده براقمق صورتیله صربستانك آدریاتیك
دکزی سواحلنه وارمسنه مانع اولمسی اوزرینه
بونلرده ماکدونیا واسطه‌سیله آطه‌لر دکزی
ساحللرینه وارمق خولیاسنه دوشمشلردر .
فقط صربلر بواملره انجق اون بش سنه‌دن
بری دوشمش اولدقلرندن بلغارلره نسبتله کیج
قالمش اولیورلردی . بو مناسبتله بلغارلر ایله
صربلر آره‌سنده‌ده منافرتلر، عداوتلر اکسیك
دکلدی. حتی صربیه‌حکومتی برآرالق ماکدونیا
حقنده بسله‌دیکی آمال استیلاکارانه‌یی برطرف
بیله ایدرك مطالبه : « مادام‌که ماکدونیاده
نه وحدت سیاسیه، نه وحدت ملیه، نه وحدت
عرقیه ودینیه وار ، اوحالده مختاریت بوقدر
مختلف احتیاجلری قابل دکل تطمین ایده‌مز.
اصل لازم اولان شئ اصلاحات اداریه‌در . »
وادیسنه بیله دوکمش ایدیسه‌ده صربلری اصل
اندیشه‌یه دوشورن نقطه بو مختاریت نتیجه‌سی
بلغارلرك آماله موفق برشکل آلمسی احتمالی
اولدیغنه شبهه یوقدی .

فقط بو املر یالکز بالقان حکومات
صغیره‌سی آره‌سنده قالمیه‌رق اوروپا حکومات
معظمه‌سنی‌ده اشغال ایدر . برکره روسیه
وآوستریانك بالقانلرده‌کی نفوذ وتأثیر سیاسیلری
مسئله‌سی میدانه چیقار . ایتالیا آدریاتیك
ساحلی وآرناودلق حقنده بعض املر برورده
ایتمکده اولدیغنی صاقلامه‌مشدر . انکلتره‌یه
کلنجه، قوتلرك موازنهٔ عمومیه‌سی ایجابی اوله‌رق
بالقانلر مسائلنی دائما دقتله تعقیبه مجبوردر .
فرانسه‌ده عینی مسلکی تعقیب ایدر .

بلغارستان و صربستانك بو سعلری تحرر آلمانیانك ایشنه کلز. حوبـ بوکوـ ـك حکو-متلر بر[illegible] و[illegible] تجارتی [illegible] شرق [illegible] اولان معاملاتی نصیب ایده بیلیرلر [illegible] و [illegible] آلمانیانك اوروپای جنوبی‌ده مؤسس ایکی بویوك مخرج لیمانی نظریله [illegible] ی ایسترلر و بونك ایچون بغداد خطنك یعنی هندستانه موصل اك قیصه طریقك ختام بولسنه وبو صورتله آناطولی‌یی استیلای اقتصادیلری آلتنده بولندیرمغه انتظار ایدرلر. استقبالده شمال دکزینی استانبول بوغازینه و بصره کورفزینه ربط ایتمك اساسلرینی احضار ایله مشغولدرلر. فقط آلمانلر بو سیاستی آچیقدن آچیغه تعقیب ایده‌جك قدر صافدل دکلدرلر. کندی مظفر-یتلرینی و ثروتلرینی حاضرلامق وظیفه‌سنی صافیانه تکرار ایدن قومشو ومتفقلری آوستریایه تحمیل ایدرلر.

آلمانیانك بالقانلرده‌کی سیاستی دنیلنجه بو سیاست برلین‌ده دکل ویانه‌ده آرانمه‌لیدر. اهالیسنك اکثریتی اسلاولر تشکیل ایدن آوستریا کلمه‌نك معنای حقیقی و مجازیسی ایله Roi de Prusse ایچون چالیشمقده و صادووا هزیمتندن بری ویانه‌یی برلین اداره ایتمکده‌در.

بوتون بو سیاستلری بیسمارق حاضرلامش و بالقانلره دوغری ایلرلمك وظیفه‌سنی آوستریایه تحمیل ایدرك اوکا اوزاقدن آطه‌لر دکزینك ماوی صولری ایچنده پارلدایان سلانیکی کوستر-[illegible] وبو مشینك ایلك قدمه‌سی اولمق اوزره بوسنه وهرسکی اونلره تودیع ایتدیرمشیدی. [illegible] کنیجه بوندن یاریم عصر اول [illegible] ولدیغنی دا[illegible]قلامیورلردی. حتی بسارابیه‌دن استانبوله‌قدر بوتون بالقانلری الده ایتمك ایستورلردی. لکن بربرینی متعاقب بواراضی‌ده رومانیا و بلغارستانك تشکلی بو پلانك بوزولسنه سبب اولدی. آلمانیا دیپلو-ماتلغی بورادده ظاهر اولدی. روسیه‌یی‌اقصای شرقده اشغال ایده‌جك مسئله‌لر احداث ایدرك روس دیپلوماتلرینك فعالیتنی برمدت ایچون اصل مطمح نظرلری اولان نقطه‌دن پك اوزاقلره چویرمش اولدی. بوکون بالقان شبه جزیره‌سنده موجود کنج حکومتلر روسیه‌نك آرتق اسکیمش، پیرانمش اولان احتراصاتنه قارشی قوتلی مانعه‌لردر. پترسبورغ بوحقیقتی اکلایه‌رق بونی اولمش بیتمش بر حادثه کبی تلقی ایدرسه‌ده متأسف اولمقدن‌ده واز کچمز.

شیشلی - تشرین‌اول ۱۳۲۸

فائزه صبری

Les bâtiments de guerre étrangers à Constantinople

تحت‌البحر محاربه‌لرك تاريخ قديمى

اون يدنجى عصردن اول تحت‌البحر بر سفينه انشا ايديلمه‌مش وطورپيدو، دكزلغملرى كى اختراعات مخوفه ساحهٔ كشفياته چيقمامش اولمغله برابر دكز آلتى غاوغالرينك تاريخى ينه ازمنهٔ متقدمه‌يه قدر يوكسه‌ليور .

عالى فورانلى باروتلر يابيلمازدن چوق اول دكز آلتى غاوغالرى دالغيچلر واسطه‌سيله اجرا ايديليرمش ! اسكى مورخ ومحررلرده، اعماق بحارده وقوعه كلمش مجادلاتى ناطق اولمق اوزره بزه سويله‌جك، برچوق حكايه‌لر واردر .

(جون بەقەن) ، [تاريخ كشفيات و اختراعات] نده ديوركه :

« ايلك دالغيچلر ، صنعتلرينى ، تنفس ايتمكسزين صو آلتنده ممكن اولديغى قدر زياده ايلريله‌مكدن عبارت اولان جرأتكارانه تجربه‌لردن اوكرنمشلر وبونى حقيقةً ترقى ايتديرمشلردر . دالغيچلقده قوشمق ، آتمق ، وسائر رياضات بدنيه كبى يالكز ممارسه‌يه محتاج بر صنعت اولديغى ايچون بك شايان حيرت وتعجب برشى دكلدر؛ شوقدر واركه ، وحشى وجاهل ده‌ديكمز ملتلر بوكبى جسورانه ممارسه‌لرده، كمال ظرافت ونزاكتله پك حساس ونازك برحاله كلمش اولان آوروپاليلرى چوق كريده براقمشلردر. »

ادوار قديمه‌ده ـ الغيچلر ، وقت حربده اولديغى قدر ، زمان آسايشده‌ده استخدام اولونورلردى . فرضا ، سفائنده اك مهم وظيفه‌لرى دمير قالديريليركن ياردم ايتمك وقضا اثناسنده دكزه آتيلمش اولان قيمتدار اشيا وامتعه‌يى بولمقدى ؛ قوانين مخصوصه موجبنجه بونلر ، اشيايى بولمق ايچون دالدقلرى عمق نسبتنده اواشياى ذيقيمتدن حصه‌دار انتفاع اولورلردى . (بەقەن) ، وقتيله يونان وروما كبار نسوانك انجيلرى ، فداى حيات ايدرجه‌سنه چاليشان بو دالغيچلر واسطه‌سيله تدارك ايديلديكنى وزمانمزده اولديغى كبى اوعصرلرده دخى بو لطيف تزييناتك قادينلر ايچون الك جاذب وسائط تجمل وتزيندن معدود اولديغنى يازييور .

حربده دالغيچلرك وجودندن مختلف ايشلرده استفاده ايديليردى ، اسكندر كبير ، (صور) شهرينى محاصره ايتديكى زمان ، شهرى دكز جهتندن‌ده حصر وتضييق ايلەمك مقصديله برجسيم اسكله ياپديرمشدى . آرتق (صور) اهاليسنك خارجله هيچ بر رابطه‌سى، هيچ بر فرجهٔ اختلاطى قالمامشدى . اووقت دالغيچلر ، شهردن دكزه داليلر و صولرك آلتندن بو اسكله‌يه‌قدر كيده‌رك اوزون قانجه‌لرله

استانبول لیماننده فرانسز قرووازوری — لئون غامبتا   رسم: فرید

Le croiseur français «Léon Gambetta.»

اونی تخریب ایتدیلر . اسکندرك برنجی خطوه‌سنی نتیجه‌سز براقدیلر .

(هرودوت) دن اوکره‌نیورز که [١ :

ایران حکمداری (سرخس) جسیم بر دونمه ایله یونانستانك صحه واستیلاسنه کلدیکی وقت دونماده، زمانك الک معروف ومقتدر بر غواصی اولان (اسکیلیاس) واردی. بو ذات، (پلیون) قصاسنده ایران سفائننك بر چوق اشیاسنی بولمش وبونلردن قانوناً آلدیغی حصه ایله کندیسی ده ارباب یساردن معدود اولمشدی . اسکیلیاس، بالآخره یونانستانه فرار ایدروا اونلرك خدمتنه کیرمکله برابر صنعتك غوامضی‌ده اوکره‌تیر . ایشته او تاریخده مثلی کورولمه‌یان بر طرز هجوم ایله ایران دونماسنی خراب ایدن بو آدامدی: قاسیرغه‌لی بر هواده، دالغه چالقده کیسه یاقین بر اقداره مالك اولان قیزی (کیان) ایله برابر دکزه دالدی ؛ صویك آلتندن ایران دونماسنه قدر کیتدی وبتون سفائنك دمیر زنجیرلرینی کسه‌رك اونلرك مدهش بر صورتده قره‌یه وقیالره دوشمه‌سنه باعث اولدی .

(تیوسیدید) دخی، سیراکوزه محاصره‌سنده وقوعه کلمش اولان بر حادثه‌یی قید ایدیور:

محصورلر، اسکی دوقلرینك اوکنده دکزه بر طاقم قازیقلر دکز ایده‌رك کندی کمیلرینك سلامتنی وآتنه‌لیلرك بونلره یاقلاشوب ایراث خسار ایتمکه موفق اوله‌مامالرینی تأمین

[١] Saudmarine corare : Heerd fiff ص:١٣٥

ئون غامبتا قرووازورنده — رسملی کتاب نامنه رسم آلمق اوزره قرووازوره چیقان رفقامزدن محابرمز هراچیا رجائی بك کندیلرینه دلالت دوستانه‌ده بولنان صانعاندن موسیو لوئی کره‌تن

M Louis Chretin, enseigne du vaisseau de guerre «Léon Gambetta» et notre collaborateur Hratchia-Rédjaï Bey.

فوطو: فرید

ایتمك ایسته‌مشلر ایدی . محاصرلر بومعه‌نی ازاله ایتمك ایچون برچاره بولدیلر . وبوبوحلك برصال انشا ایدوب بونك اوستنه — زاك اولان اوراتك محافظه‌سی ایچون سپرلر یاپدیلر .

آلات و ادوات لازمه ایله برابر برچوق دالغیچلری حامل اولان بوصـال ، قازیقلرك استقامتنه قدر یدیلرك کتیریلدی ومتعاقب دالغیچلر تستره‌لرله دکیزه‌داوب هپسنی کسدیلر . حتی ، محاصر سفینه‌لرك ، کورمه‌یرك حصارده اولانلری مقصد حیله‌کارانه‌سیله قازیقلردن بعضیلری سطح بحره آنجق قدر ناظر بولمشدی . سیرحالده بولنان برکمی ، بونلری کوره‌میه‌جکندن ، ساه

بریولده الملریله بورمش کبی بلااندیشه یاقلاشه‌حق یاقلاشه‌حق و بحر احمر قازیقلره (قرینه‌سی) چارپدیروب همن غرق اوله‌حقدی . حالبوکه دالغیچلر بونلری‌ده بولوب ازاله ایتمکه موفق اولمشلردر .

(قرون وسطی) اوائلنده وقایعی یازانلر ایسه تحت البحر حرکات حربیه مثالیه مهم‌تربکون علاوه ایتمشلردر . ازجمله : بالطق دکزی ، اوتاریخلرده قورصانلرله اودرجه دولو ایدی‌که نهایت اسوه‌چ حکومتی بومضر ومهلك مخلوقلر اوزرینه بردونتما سوق ایتمکه مجبور اولمشدی . اسوه‌چ آمیرالی ، قورصانلری ملجألری اولان

فوطو: فريد

استانبول ليماننده سفائن حربيهٔ اجنبيه — آلمانيانك غوبن دريدنوتی

Le Drea 'nought allemand "Gobin ,

ليمانك سايهٔ امن وراحتنده ياتاركن ياقالادی . فقط قورصان فيلوسنك كميت وكيفيت حربيه‌سی اونلرله برميدان محاربه‌سنه كيريشمكدن آميرالی تحذير ايدييوردی . تأمين مظفريت ايچون ، حربك طرق معهوده‌سندن بری اولان خدعه‌يه صاپدی : وكيجه‌نك ظلمت كثيفه‌سنده ، دكزه دالديرديغی غواصلر واسطه‌سيله تكميل قورصان كميلرينك موكسيمندن آشاغی قسملرينی دلديردی . ايرته‌سی كون ، همان محاربه‌يه باشلادی . اول امرده جسور قورصانلر ، بيوك بردولت بحريه‌يه بوی اولچمكدن متولد غرور شجاعتله هزيمت رسان صولتلر اجرا ايتديلرسه‌ده بك آز صكرا يتون دقتلرينی ، كميلرينه ، — مجهول بريردن — هجوم ايدن صويه مرمره ايتمكه مجبور اولديلر . و اسوديچ دوغماسيله جنكه دوام ايدن بك جزئی افراد قالدی . بالنتيجه ، آميرال ، حربی قازاندی وتام برسلهٔ غالبيتله بالطبع دكزی اوهول انكيز قورصانلردن تميزله‌دی .

اون آلتنجی عصرده (مالطه) نك حكومت عثمانيه طرفندن محاصره‌سی اثناسنده دخی ، بوقبيلدن مجادله‌لر وقوعه كلمشدر . مالطه‌ليلر ، فوق العاده داليجی ايديلر . بيوك ليمانك اوكنده‌كی قوبلردن برينك تام آغزنده شواليه‌لر برسپر انشا ايتمكه تشبث ايتديلر . محاصرلر ، بوسپرك اهميت عظيمه‌سنی تقدير ايدييورلردی . هنوز انشا اولنمقده ايكن متهورانه بر هجوم يايديلر . بونك اوزرينه مالطه‌ليلر ايشلرينی ترك ايده‌رك

ایتالیا زرهلیسنك طوله باغچه پیشگاهنده منظره‌سی
Le cuirassé italien devant le Palais de Dolma Bagtché.

عثمانلی عسکرینه مقاومته باشلادیلر . وهمان دکز یوزنده مدهش بر بوغوشمه واقع اولدی.

دالغیچلرك ، صو آلتنده قاله‌بیلدکلری مدت حقنده بعض محررلرك روایتلری حقیقةً شایان حیرتدر . (اژدهان) ده بالیقچیلق ایدن دالغیجلرك دکز آلتنده یدی دقیقه دوره‌بیلدکلرینی (به‌ثه‌ن) قید ایدییور هولانده غواصلری ساحلده دوران بر آدمك صوك درجه تفسق طوتمق شرطیله اوندفعه تنفس ایده‌جکی مدت قدر تحت البحرده دایانه‌بیلیورلر . (مه‌رسه‌ن) ایسه (جون بارینوس) اسمنده بر دالغیج ذکر ایدییورکه دکزك آلتنده آلتی ساعت قالیورمش ! مأخذیمز اولان (هربرت فیل) بو روایتی قید ایتدکدن صوکرا :

« بونك ، دیور ، نه‌درجه‌یه قدر دوغرو اولدیغنی ارباب مطالعه‌نك محاکمه وتقدیرلرینه ترك ایده‌رم . »

بز بیلك اعلا بیلیورزکه بحر احمر ساحللریمزده قایقجیلق ایدن عرب ملاحلری بو سلسلهٔ دلائله مستحق ادخالدرلر . اك درین صولره بلاتردد دالارلر و آرادقلری واقع دکلدر. حتی کیلریمزی، صو ایچنده (راسپه) ایتدکلری امثال واقعه‌سیله ادعا واثبات اولونه‌بیلیر .

(کیرچه‌ر) ك بزه تقدیم ایلدیکی (نیقولو-په‌س) نامنده‌کی سجیلیالی دالغیجك سرکذشتلری یاننده ، بو آنه‌قدر تصور ایتدیکلریمز اهمیتسز قالیور. نیقولونك مهارتی اودرجه بیوك ایمش که قراله یازیلان مکتوبلری (سجلیا) دن آلوب

دكزك آلتندن (قالابريا) يه ايصال ايدرمش. وحيات مهارتكارانه‌سی‌ده ينه بو تجربه‌لرله ختامه ايرمش. (كبرچه‌ر) حكايه‌يی شوصورتله يازييور :

« بر كون قرال ، اكر (چاری بديس) آقينتيسنه دالوب عمق بحری تحری ايدر وبو تحريسنه اورادن نشانه‌لر آلوب كتيره‌بيليرسه بر آلتون قدح ويره‌جكنی نيقولويه وعد ايلر. نيقولو دالار ؛ اوچ ساعت صوكره ايچنده قالير ؛ متعاقباً ، اوقورقونج جريانلردن تاقعر بحره قدر ايندیكنی مثبت دلائل ايله برابر چيقه‌رق كورديكی مناظر هول انكيزی قرالك مقام حشمتانه‌سنه عرض ايلر. قرال ، ايكنجی دفعه اوله‌رق دالمه‌سنی سويلر . نيقولو بركره دها قعر جريانه اينر. چيقدقدن صوكرا ، اوچنجی دفعه اوله‌رق بردها قعره اينرسه دها بيوك بر آلتون قاب ايله برابر آلتون دولو بر كيسه بخش ايده‌جكنی سويلر. حريص صنعتكار ينه دكزه آتيلير . وآرتق ابدياً صوييك يوزينه چيقماز . »

دالغيچلق صنعتنك ، ويا بوكا متعلق تجاربك برتاريخچی ، واقعا برچوق نقاط نظردن شايان استفاده‌در . لاكن بو ، موضوع بحثمزك خارجنده قالير ؛ شيمدی نظر دقت واهميتمزی اصل (تحت‌البحر) مسئله‌سنه عطف ايتمه‌لی‌يز .

بومسئله‌يه تماس ايدن بعض محررلر ، مثلا :

« عادی باروتی صو كچمز بر شيشه تضييق ايدوب‌دولدوره‌رق بونی تحت‌البحر اشعال وبو صورتله سفائن وديكر اجسام سابحه‌يی تخريب ايتمك ، كهرچه يابيلديغی قدر اسكيدر . »

ويا :

« . . . . صو ايچريسنده فوران ايدن مركبات ناريه ، قديميونك مجهولی دكلدی . . . »

كبی دعاويده بولنيورلرسه‌ده مع‌التأسف هيچ بری دعوالرينی (وقعه) ايله اثبات ايله‌مك زحمتنی اختيار ايتمه‌مشلردر. صوخطنك آلتندن سفائن عليهنه استعمال اولونان برنوع اختراعك امثال تاريخچه‌سنی ، برفرانسز محررينك جمع ايتمش اولديغی معلوم ايسه‌ده انكليزلرك — حال حاضرده — بوشعبهٔ صنعتله اشتغال ايدن ارباب فنی ، مذكور فرانسز محررينك اسمنی اوكرنمكه — الك درين تحرياته رغماً — موفق اوله‌مامشلردر .

برچوق سنه‌مقدم انكلتره‌ده انتشارايتمكده بولونان [فرازه‌رس مغازين] نام رساله‌ده [آميرال سه‌ر كی‌پرييه‌ن بريج] ، بالوسيله شو سطرلری يازييور :

« برنوع تحت‌الماء فوران ايدن مركب ناری ، حقيقةً اسكی زمانلرده معلوم ايدی‌كه رونه‌سانس دورنده‌ده انسانلر بوندن استفاده ايتمشلردر. بومركب عجيب ، ديكر مواد متعدده ايله برابر ادوار قديمه‌نك يادكاريدی. بوجهتله اون آلتنجی عصر محاربانده اويله بر اثر اختراعك اجرای فعل‌ايتديكنی كورمكله هيچ متعجب اوله‌يورز . بونك الك مشهور مثالی ، پارما پرنسی طرفندن (آنتيوچ) شهری محاصره ايديلديكی وقت [جيانی‌به‌للی] اسمنده‌برايتاليانك ذكری كچن مركب ناری‌يی تطبيق ايله‌مش اولماسيدر . »

محاصره تاريخنده بويله بر وقعه‌يه تصادف

ترموس محاربه‌سنده طربزونلی قهرمان عسکرلرمزك بر مظفریتی

Une victoire remportée par nos soldats de Trébizonde

ایتمه‌دك . احتمال که آمیرال ، الك اسکی بر طور- پیدونك عاملی اولان یوز باشی Sleeman دن بحث ایتمك ایسته‌یور [١] .

١٥٨٥ ده (زامبه‌للی) اسمنده بر ایتالیان ماکنه مهندسی ، بر سابح لغم یاپدی و پارما پرنسی‌نك (شه‌لت) اوزرینه یاپدیرمش اولدیغی کوپری‌یی تخریبه موفق اولدی . زامبه‌للی‌نك لغمی، اعظمی تأثیری حائز عادی باروتله دولدو- رولمش بر سابح تکنه‌دن عبارت اولوب ، کوکورت معدننذن معمول بر ایپ بو تکنه‌یه ربط ایدیلمش ایدی و ایپك بر نهایتنده اونی آتشله‌مکه مخصوص بر نوع مقانیزما واردی.

بو فوق‌العاده حادثه‌دن برقاچ سنه اول ، یعنی ١٥٧٨ ده [ویلیام بورن] نام بر انکلیز ، [ایجاد و اختراعلر] اسمیله توسیم ایلدیکی اثرینك اون‌یدنجی بندنده « طوپ آتمقـ‌سزین، بر کمینك نه یولده غرق ایدیله‌جکنی » بیان ایدییور . بر طاقم اثرلرده ، ویلیامك بالذات ، محاربه‌لرده قوللانیلمق وزره بر نوع آلت ناریهٔ مغطوسه ایجاد ایله‌مش اولدیغی‌ده ذکر اولونمقده ایسه‌ده بو آلتك اصول انشاسنه متعلق هیچ برشی الیوم موجود ومعلوم دکلدر.

[مارکی اوف وورجستر] ، اختراعات عصری (١٦٦٣) عنوانلی اثرینك طقوزنجی فصلنده : « بر آدمك جیبنده طاشینه‌بیله‌جك حجمده والك بیوك بر سفینه‌نك داخلنده بر یره تثبیت اولنه‌رق معین بر زمانه کوره تنظیم ایدیلدیکی تقدیرده ، بومدت حتی بر هفته بیله اولسه ، ختامنده اجرای فعل ایده‌رك کمی‌یی غرق ایدن » بر ماکنه تعریف ایدییور .

ماکنه‌نك جیبه کیره‌جك قدر کوچکلکندن دخی استدلال اولونه‌بیلیرکه بر کوچك مرمی ایله برده ساعتدن مرکب بولندیغیدر .

ینه بو اثرك اوتجی فصلنده :

« بر میل مسافه‌دن ، ده‌نیور ، دکزه دالیلوب‌ده صو آلتندن کیدیله‌رك دشمن کمیسنك صو کسیمی آلتنه بو کوچك ماکنه تثبیت ایدیله‌جك اولورسه ایسته‌نیلن ساعتده ینه عین فعل تخریبی اجرا ایده‌بیلیر . »

١٥٩٦ ده (جـون نابیه‌ر) ، دورت [محرم اختراع] خبر ویرییور . بونلرك اساسنی بیان ایتمه‌مکله برابر دییورکه :

« . . . . . دالغیچلر واسطه‌سیله سوق واداره اولونان وسائط تخریبه‌دن ماعدا سفائن اعدایی احراق و تخریب ایتمك ایچون وسائط سائره دخی موجود اولوب ، عون حقله ، بو وسائط جدیده‌نك ، مقصدی کمال مکملیتله ایفا ایده‌جکنه قانعم . »

و ، انکلتره قرالی ایکنجی (جه‌یمس) ك کندی قدر شهرتشعار اولان روزنامه‌سنده ، ١٤ مارت ١٦٦٢ تاریخیله شو سطرلری اوقویورز :

« زوالدن صوکرا ، آلمانیالی دوقتور (نوفر) کلدی وکمیلری برهوا ایتمك ایچون ایجاد ایلدیکی آلت حقنده مذاکره ایتدك . ذاتاً (قروم وه‌ل) زماننده بویله برواسطهٔ تخریبك تجربه‌لری اجرا ایدیلمش اولدیغندن ، دوقتورك صحت مدعاسنده شبهه ایتمیوردم. یالکز،

[١] بوطورپیدو، الك مؤثر باروت ایله دولدو- رولمش طوربه‌لردن عبارتدر .

قاضی کوی سن ژوزف فرانسز مکتبنده تحت تداوی‌یه آلنان مجروح عثمانلی [illegible]
بر صالونده مجروحین و مجروحینه معاونت ایدن مکتب [illegible] طلبه‌سی [illegible]

L'Ecole Française S. Joseph de Cadi Keuy transformée en hôpital. Les etudiants qui prêtent leurs secours au soldats blessés

کلخانه سریریات خسته‌خانه‌سنده مجروح عثمانلیره تخصیص قلنان قغوشلردن بریسنك وهلال احمره منسوب شفقتلی خسته باقیجی خانملرك وظیفه باشنده منظره‌سی فوطو: فرید

Quelques garde-malades turques à l'hôpital Gulhané

بو آلتك مسافهٔ مطلوبه‌یه سوقی اثناسنده حصوله کله‌جك مخاطراتك نه صورتله ازاله ایدیله‌بیلمه‌سنه واقف دکلدر. حالبوکه دوقتور، بو نقطه‌ده بنی تأمین ایتدی. کندیسی اختراعی مهمی آنجق قرالدن، و او ده ولیعهدلرینه سویله‌یور حتی بر کره‌ده اکره ایتدیکی زمان، قراله سویله‌مك اوزره کلمشدی . . . »

ایشته، بتون شو تفصیلاتدن آکلاشیلیرکه، تحت البحر هجوم ایچون ایجاب ایدن الك عملی براصول، والقوللانیشلی برواسطه‌نك خطوط اساسیه‌سی، ارباب فنك فکرلرنده حائز اهمیت بریر طوتمغه باشلامشدی. اختراعات، متوالیاً ابلاغ ایدیلیه‌دی. آتش دیقلری، ماکنه‌لر و سائر آلات مخربه، بربرر موقع تطبیق واستفاده‌یه چکیلدی. هیچ شبهه‌یوقدرکه (عالی‌فورانلی)لرك منشاء تحدثی‌ده، قرون اولی‌دن ازمنهٔ اخیره‌یه قدر اوزانمش اولان بوسلسلهٔ مساعیدن باشقه هیچ برشی دکلدر.

۹ تشرین اول ۳۲۸

مکتب حربیهٔ شاهانه

دروس حربیه معلمی

علی حیدر امیر

اسیره

معمره

کونش ، مریض بر صاربلقله یوکسلدی . کیجه‌نك کثیف تقیللکنی آغیر آغیر مص ایدرك ، صحرالره یالدیزلی تورلر سربه‌رك بوتون بوتون سرینلکی امکه باشلادی . اندلس مدنیتنك اوکسوز برخاطرهٔ انقاضی اوله‌رق قاسده یاشایه بیلن عرب طرز معماریسنك آتشین ورنکلی چیچکلریله سوسلنمش محتشم برسرایك اوست قاتنده شمسك ، مذهب پارمقلریله اوقشایه‌رق سودیکی مرمر ستونلرینك صدفی آره‌لقلرنده ناهیده ، بیاض قنادلی بر پری کولکه‌سی کبی اویویوردی . بیك بر کیجه خیاللرینك الشعشعه‌بیرا فسانه‌لرینی جانلاندیران طوطی ، پنجره‌ده ... کونشك ایلیق وانیری نغمه‌لریله قورومغه باشلایان ژاله‌دار قفسك آلتون حلقه‌سی ایچنده ساکن ، دالغین باقیور ؛ قارشیسنده‌کی قاریوله‌نك نکهت ریز وباکر حرارتلری ایچنده ، اویویان صاریشین باکره‌نك سینهٔ نرمینی سوزیور کبی طوریوردی .

کونش یوکسلدکجه خرما اغاجلرینك قویو نفتی وصنی یاپراقلری ایچنده صولان افق ، کولکون برنقاب رقیق ایله سوسلنیور . وبو آتشین ردانك حریری مساماتندن اقان خنده‌ریز شلالهٔ انوار ، محتشم بو سرایك سوسلی ستونلرینه آقیور ، آقیور ، اونلری پنبه تلألؤلر ، لعلین تلاطملرله ییقایوردی .

کونش بر آز صوکره شعاعلرینه تحملسوز برحرارت اساله ایدرك بوتون او پنبه‌لکلرك اوستنه بر غبار ذهبی سرپدی . سرایك حریم بدایعنه نفوذ ایدن حزمه‌لر ، ناهیده‌نك دوداقلرندن لعلین بوسه‌لر ، صاچلرندن صاری دمتلر طوپلایوردی .

ناهیده ، اویاندی . و یاواشجه پرده‌یی ایندیردی . تکرار قاریوله‌سنه آتیله‌رق اطلسلرك ، توللرك ایچنه کومولدی . بیاض وسمنفام رؤیالرینه عودت ایتمك تهالکی ایله کوزلرینی ذیادی فقط قلبنده صیزیلرینه آلشدیغی برپاره‌نك بورونتسنی حس ایدیور کبی اولدی . بو یاره بر قاچ دفعه صیزلادی . صوکره قانامغه باشلایه‌رق دمین برقوش کبی پربلی رؤیالرك مور ، آتشین ، بیاض افقلری ایچنده چیرپینان قلبنه قیزغین ایکنه‌لر باتیریوردی . برایکی دفعه قیوراندی . ایچنده بولوندیغی حیات مطنطنك بوتون زهرلی سعادتلرینی ، امللرینی اوقشامایان دبدبه‌لرینی اونو-

کلخانه شهریاری خسته‌خانه‌سنده مجروح ضابطانه مخصوص قوغوشلردن بریسنك منظرهٔ داخلیه‌سی

فوطو: رسملی کتاب - فرید　　Les blessés à l'hôpital Gulhané

ته‌درق ماضی‌یه... مسعود، شوخ ومزهر ماضئ عشقنه دالمق ایسته‌دی . بر انجلای ذهنی ایله کندکجه ایجه‌اشن قولنی یوزینه قویدی بوسیمین و شفاف ساعدی ، املیرا رؤیالریله آجی برحقیقت آره‌سنده ، برسمای فاصل ، برافق هاله‌دارکبی چکمك ایسته‌دی. ینه اویویه‌مادی. صاغه دوندی . قلبنك الک احساس برنقطه‌سندن قوپان رعشه‌لرك تضییق آلتنده کنجلکه عائد بوتون خاطره‌لرینك آلولندیغنی وبو حمای خاطرات ایله مزهر بر ماضینك طوتوشدیغنی حس ایتدی . اینجه یورغانی باشنه چکدی . قراکلقلر ایچنده المرینی اویوشدیرمق ایسته‌دی. فقط نفسی طیقاندی، بوکالدی . عصبی برضربه ایله توللی ، ینه اطلسلی یورغانی قاریوله‌دن اشاغی یوارلادی . کندیسنی ، آغوش تخیله جذب ایدن خفی برقوته مغلوب اوله‌رق دالدی . برپری کبی ، قنادلانه‌رق افریقانك باربارلری‌الندن‌قورتیلدی بزانس سمای نیلفامنك مسعود التماعات روحنوازی آلتنده قویو مائی رنکلی برشرید اعوجاجیله سوزوله سوزوله مرمره‌یه آقان بوغاز ایچنه طوغری قوشدی ، اوچیوردی . بیاض برکوکرجین، کبی قیزقوله‌سنك اوستندن کچدی . افق مضی ،... سمامائی ... دکز خفیف نفسلرله اویویور . چاملیجه‌نك زمردین تپه‌لرنی‌سوسله‌ین‌مشجره‌لراویویور... قیزقله‌سی اویویور ... سرای برونی ، روماليلرك بوتون بریلریله، وه‌توسلریله اویویور.. لدوس‌اویویور

هرشی، هرشی غنوده ... آزیجق دهاایلریله‌دی. بکلربکی سرایی، صدفلی دیختمی اوزرنده پروقار وهیبت طوران نوتجی تفرینی کیریده براقدی .

یواسنه تقرب ایدن برقوش تهیجیله قنادلرینه قوت ویره‌رك هوانك لطیف دریشکلرینی یاروپ ایلریده، قورولغنك اسرار انکیز یشیللکلرنده کیزله‌نن بر قوناغی آرادی . جیربندی و بولدی . او استقامته طوغری اوچمغه باشلادی . برقاچ ثانیه ایچنده آچیق قرمزی رنکلی قوناغه واصل اولمشدی . مسعود شبابنك بوتون خزائن اسرارینی کولکه‌لر آلتنده کیزله‌ین لیلاق اغاجنك آلتنده صاغه باقدی، صوله باقدی : سکوت .

باشنی قالدیردی عشقنی، ترانه‌دار دالغه‌لر ایچنده بسله‌ین، اویوشدیران اوکا، قادلری آلتنده دائما یالانجی ومغفل برساحهٔ کلکون کوسترن پیانوسنك بولوندیغی اودایه باقدی . پنجره‌لر قاپانمش، اوروجلك باغلامشدی . اغاجلر، جیجکلر هپ اونك یوقسزلغنی، اغلایوردی . هریرده برحزن دالغه‌لانیور . هر کوشه‌ده برماتم اویوشمش ایدی . آرتق بوتون بوماتملری ییرتمق، پارچه‌لامق قوناغی رنان قهقه‌لر ایچنده شنلندیرمك، .. جیجکلرده، چمنلرده شبنلرله مرصع زاهر برسعادت اویاندیرمق لازمدی . آپانسزین والده‌سنك اوداسنه کیروب اونی شدق بوسه‌لرله اویاندیرمق ایستیوردی . اوندن صوکره کندی حجره‌سنه کیره‌رك متروك پیانوسنك باشنه کچه‌جك اونی آغلاته‌جق، اغلاته‌جق .. . اوقدرکه ساهر، بوالههٔ موسقینك کندیسی اولدیغنی آکلایه‌رق سرور وهیجانله پنجره‌سنی آچوب باقه‌جق. وکندیسنی کورونجه جیلغین جیغیرن: ناهیده، ناهیده! دیه باغیره‌جقدی .

برملکهٔ احتشام عصبیتله قالقدی . قپویی آچدی . آکاچی وتاحمدی . آننه‌سنك اوداسنه کیره‌جکی آن یوره‌کی صیزلادی . غیرمرئی برقوت اونی قلبکاهندن طوته‌رق پیانو اوداسنه سوق ایتدی . پیانو اولدیغی یرده طوریوردی یالکز اوستی توزلانمش ایدی. اوداده بوکالتیجی برقرا کلق حکمران اولیوردی. پانجورلری شدتله آچدی . برطوفان نور وذهب بردنبره اودایه هجوم ایدرك کوزلرینی قاماشدیردی . ساهرله‌کچن خاطرات سوداسنك بوتون چیلغینلقلرینی احیا ایدن یشیل پانجوری آچه‌رق باقدی؛ تیتره‌دی . بوتون اعصابنك کریلدیکنی حس ایتدی. بردها باقدی . اوت آلدانمیوردی . ساهر، دورغون دورغون دشونیور. اوکا سسلنمك ایستدی .

فقط بوغازی طیقانمش سسی قیصلمش ایدی . برآره‌لق بویله غیرمتحرك برهیکل کبی نه‌یاپه‌جغنی شاشیره‌رق طوردی . ساهر، حالا دوشونیوردی . برآز صوکره باشنی قالدیره‌رق مشتکی برادا ایله سمایه باقدی . اوزاقده‌کی افقلرك درینلکلرنده برشی آرایورمش کبی باقیندی . باشنی چویره‌جکی زمان نظری ناهیده‌نك اوداسنه تصادف ایتدی . ناهیده‌یی بوتون صباح پریشانلغیله، بوتون مخمور اداسیله کوردی . سرعتله باشنی چکدی . ناهیده یالکز ساهرك یره دوشدیکنی

مجروحين ... صدرمق ايجون سوق حمت وشفقتله صاري اعمالاتخانه‌لرينه دوام ايدن هلال احمره منسوب خانم افنديلردن عصريت اعمالاتخانه داخلنده محررة معاينه‌سي
فوطو: فريد

Charitables dames turques travaillant pour le "Croissant Rouge"

کلخانه سریریات خستهخانهسی مدیر و هیئت صحیهسی
Le per onnel de l' Hôpital Gulhané

کورهبیلمشیدی. تصادف هیجان انکیزك اذواق و حظوظاتیله تترهدکی قبو غخیردادی .

« بوهو » بوتون خلالاتی آلب اوسه اید نی اونی ایقاظ ایتمشیدی. بردنبره برفوران اکراه ایله کندیسنی ضبط ایدهمیهرك منفعل وعصبی باغیردی :

ناوار ؟

بوهو ، بوسویلی زنجی، ایکلی برقوردلا ایله اومورلرندن صارقان آلتون ومرصع خنجرنی الیله کری یه دوغری ایتهرك محزون، محزون باقمدی . برلحظه ، ویرهجکی خبرك او روح لطف اوزرنده ایدهجکی تأثیری دوشونهرك سویلمك ایستهمدی . تردد ایتدی.

فقط ، روکسنك برصبرتلاز کی قودورمش اولدیغی تحطر ایتدی . اوت قلبی چارپان قورتونمق ایچون قصقی برسسله :

سری ایستیور ، دیهبیلدی .

ناهیده، بردینبر آرسلان تهوریلهوربه‌لهسنده طوغرولدیغی زمان کوزلرنده شمشکلر چاقبوردی . روحنده ، دماغنده کوك کورلتیسی کبی پاطلایان بوجه فلاکت اونی قورقونج برحاله صوقمش ایدی . بحرده قدر یاباشدی اشاغیده حریری اهرامی ایچیده حس اولان کوله‌لرك تلاشلی قوشوشمهلرندن ، فیصیلداشمهلرندن بویوك فلاکتك کندیسنه تقرب ایتمکده اولدیغنی حس ایتدی . دماغنده ، کوپورمش بردکرك

مدهش دالغه‌لری کی آجی وجانخراش خیاللر، فکرلر یوکسلیور، آلچالیور، حدتندن عجزندن رعشه‌ر ایچنده قالیوردی. بوهو قبونك اوکنده طوریور برجواب بکله‌یوردی. او، ناهیده‌نك بوتون حریم اسرارینه، فلاکتلرینه، آجی حاللرینه، اضطراب انکیز اشکنجه‌لرینه واقفدی. بیلیوردی. روکینك بودلبر وبیاض قادینه اولان شدت عشقنی، حظوظات نفسانیه‌سنه نائل اولمق ایچون ایتدیکی جفالری، عذابلری؛ ناهیده‌نك عنادینی هپسنی، هپسنی بیلیوردی. وبو بیانجی بیاض ایچون رقت انکیز برحس مرحمت قلبندن طوغیور، اوکا آجیور، قابل اولسه اونی قورتارمق، قاچیرمق ایستیوردی. فقط روکینك وحشی، شدتی زواللی‌یی تتره‌تیوردی.

او، شمدی ینه بویله شفیق برصمیمیته مغلوب اوله‌رق خانمی بکله‌یوردی. چونکه ناهیده دائما عکسی جوابلر ویره‌رك روکی‌نك خونخوارلغنی قابارتیر واشکنجه‌لرینه معروض اولوردی. کنج قیزك کوزلری اوزاقده، برتپه‌نك اوزرنده طولاشیوردی. فقط، ذهننده هول انکیز لجیه‌لر تجسم ایدیوردی. نهایت تهورینه مقاومت ایده‌مدی، سرت وعنیف جواب ویردی:

— دفع اول بوهو! کلیه‌جکم.

کوچوك زنجی چیقدی، کیتدی. آره‌دن بش دقیقه کچدی. مردیونلری چیقان ایکی، اوچ کشینك محترز آیاق کورولتوسی قبه‌لره چارپیوردی. قپو، شدتله آچیلدی. کبور، آتش صاچان قیرمزی کوزلریله، شکارینی آرایان برقاپلان کبی کیردی. ناهیده‌یه قورقونج وحقارت امیز نظرلر عطف ایدرك عقورانه باغیردی:

هایدی، سیدی، سنی ایستیور؛

أسیره‌نك کوزلرنده برآلو پارلادی، غیظ ونفرت ایله مملو حدید کوزلرینی کبوره دیکه‌رك دیشلرینی غیجیرداتدی. اونك اوزرینه آتیله‌رق اونی دیشلریله، طیرناقلریله پارچه‌لامق ایستیوردی. زنجی بوباقیشلرك دلالت ایتدیکی معنایی آکلامش اولملی که النده‌کی قامچی‌یی صاللایه‌رق تکرار باغیردی:

هایدی، دیوردم!...

زواللی اطاعته محکوم ایدی. آرتق برأسیر ذلتیله باشنی اوکنه اکه‌رك حزین ومأیوس روکینك یانه کیتمك، قپودن کیرر کیرمز یره قاپانه‌رق برقاچ دفعه سجده ایتدکدن صوکره کندیسنه زورله‌ازبرلتدکاری «الله‌یبارك بعمر سیدی» دعاسنی اوقویه‌رق سوردونه سورنه او خونخوار نه‌رونك یانه یاقلاشمغه مجبور ایدی. واصل لجیه‌اوندن صوکره باشلایه‌جقدی. تهدیدلر، حقارتلر، اشکنجه‌لر دها صوکره کلیوردی. بومختلف صفحه‌لر ناهیده‌نك ساحهٔ تأملندن کچدکجه بدبخت، عاجز ومکسور، آغلایوردی. آتش کبی وجودینی یاقان صرمه‌لی البسه‌لری کیدکدن صوکره حالا کندیسنی سرت وغضوب سوزن کبورك اوکندن کچدی، آووجنده صقیشدیردیغی قیرمزی ایپك منديل ایله کوز یاشلرینی سیله‌رك مردیونلری ایندی؛ کبور معیتیله آرقه‌دن کندیسنی تعقیب ایتدی اوزون قوریدوردن کچدی. ایکی کوله‌نك طوردیغی اوطه‌دن ایچری کیردی. قارشیسنه

سرکه‌جی استاسیونده هلال احمر پورتاتیف خسته‌خانه‌لرندن برینك نقل مناظرندن — فوطوغراف: فرید
Une embulance du Croissant-Rouge à Sirkédji

تصادف [illegible] حوزدن معمول اوته‌لی ومذهب قبوبك [illegible] ایته‌رك كیرنجه [illegible] اومولرلرینه یاپشدی . آورته [illegible] مخصوص مراسم احترامیه‌یی ایفا ایتمك ایچون اونی سجده‌یه [illegible] اكلدی واونلرك معاونتیله [illegible] روكلك یاسه یاقلا[illegible] [illegible]دی . روكی [illegible] [illegible] حسیات [illegible] ومعر[illegible] [illegible] بوردی . [illegible] هر [illegible] [illegible] توجه [illegible] . [illegible] [illegible] یاقلاشدی . روكیه [illegible] كورز [illegible]

وحشی ایله [illegible] . [illegible] شهوت [illegible] ایتدی . غروری [illegible] كوله [illegible] . نه یاپیدی !.. اهتزازیله قه‌لری حنلاته‌رق قوشوشان كوله‌لره [illegible] امرینی وردی . برقاچ ثانیه [illegible] آلتون [illegible] قدحلر [illegible] . روكی ، معشوقه [illegible] [illegible] . داونك [illegible] آره‌سنده [illegible] شیشه‌دن آقمقده اولان [illegible] . ناهیده نفرتله [illegible] اوزاندی . روكی [illegible] آزه [illegible] بورقیو [illegible] ، امر [illegible] ایچدی .

أسیره قدحلری طولدیردقچه فلاکت یاقلاشیوردی ، برنجی شیشه بوشالمشدی .

مؤکل سما روکی دماغنده طوتوشان بربخار شهوانینك حرارتلرینه مغلوب اوله‌رق آره‌صره بهیره‌یی سوزیور وبودل آشوب قیزك لعلکون دوداقلرنده سرائر سودایه پناه اولان قیرمزیلقدری طویوبجه‌یه قدر امك حرصیله چیرپینیوردی . هیچ بر سه‌کره کوزلری قیزاردی . نظرلری برقیلان تهوریله اووجود نفیسك کوزلری، دوداقلری اوزرنده طولاشیور روحنده غلیان ایدن برحرارت غیرمحسوسه‌نك مبهم اضطرابلرینی یکمه‌دك معشوقه‌سنی صیقمدن کندینی آله‌میور ، قودوریوردی .

ایکنجی شیشه بوشاندیغی زمان آرتق فجیعه باشلامشیدی . روکی اوته‌دنبری بو مینی مینی روح محاسنی خیرپالامق ایسته‌مزدی فقط کوردیکی ممانعت اوزرینه بعضاً کوپوریور وایسته‌مدیکی حالده حرصنه مغلوب اوله‌رق اونی خیرپالایوردی . او ، یالکنز بهیمیتی تسکین ایتمك روحی ، فکرینی قیزغین آلولر ایچنده یاقان برآتش شهوتی سوندیرمك ایستیوردی . بوقدر . واکرناهیده بوخونخوار وحشینك قالین و غایظ دوداقلری آره‌سنده بکارت حسننك صولمه‌سنه مساعده ایتسه‌یدی آفریقا ملکلرینه غبطه آور برحیات مطنطن ایچنده یاشایه‌جق ، یوزلرجه بدبختك موجودیتی اونك براشارتنه وابسته قاله‌جقدی ، اوزمان سرای‌خزینه‌لرینك بوتون اماختارلرینی ایاقلریله ایته‌جك اندلس حکومت منقرضه‌سنك تاریخی جوهرلرینی ، پرلانطه‌لرینی کوله‌لرینه بخش ایده‌جك ، اسپانیالیلردن أسیر الئان صلیب احمر دلبرلرینی بر ندیمهٔ خاص اوله‌رق یاننه آله‌جق اوفلا کتزده‌لری قاراکلق زندانلردن تخلیص ایده‌بیله‌جکدی . کوله‌لر ، جاریه‌لر هپ اونك قارشیسنده یرلره قدر اکیله‌رك اونی سلاملایه‌جقلردی . فقط ایسته‌میوردی . هیچ ، هیچ بر شی ایسته‌میوردی . اونك نظرنده بوتون طنطنه‌لر ، دبدبه‌لر ، زینتلر ، سرایلر روحنی یاقان بر آتش مذاب . او ، یالکنز ساهر ایچون یاشایوردی . قلبی ، آنجق سوکیلی بر سواری ضابطی ایچون خلجان ایدیوردی . چونکه حیاتنده اوندن باشقه کیمسه‌یی سوه‌مامش ایدی . نه‌چاره‌که ساهرله نشانلاندقلری هفته مؤبد برافتراقه محکوم اولمشلردی . نشانلیسی آتشین برددیای زرآب کبی ، متلون ریاکار لوحه‌لریله بشریتله استهزا ایدن چوللره نفی ایدلمش ، وکندیسی‌ده عشقنك بوتون‌اوکسوزلکلرینه قانلانمش‌ایدی . اوچ‌سنه بوهجران ایچنده یاشادی . فقط‌برکون ساهردن آلدیغی بر مکتوب ، اوکا بوتون أملرینی باغشلامشیدی . ساهر طرابلسده بولوشمه‌لرینی ایستیور وبونك ایچون کندیسنی چاغیریوردی او، والده‌سنك بوتون‌اصرارلرینه رغماً طرابلسه کیتدی . فقط مهلك بر قلب خسته‌لکی زواللی‌یی تهدید ایدیوردی، اطبانك توصیه‌سی اوزرینه تبدیلهوا ایچون آننه‌سیله برلکده طنجه‌یه کوندرلدی . جبل‌الطارقك قرشیسنده مصیبه منحصر برجبل قدید کبی یوکسه‌لن مادشانده کوزل بریالی طوتدیلر . اوچ آی متمادیاً هرکون ، سیسلر ایچنده

صحرا طوپجی قوماندانی حسن رضا پاشانك سفره کیدرکن

Hassan Riza Pacha partant pour la guerre.

فوطو فریا

چاقیلان بوزلرك ییشیل اتکلرینی رعشه‌دارایله اورتن ظلمت لیلی یوتان گونشی ناهیده، برعرب دلبری نی سلاملار واونك ابلق وانبری نفحه‌لریله فاسده‌کی خسته‌لکك قطره قطره اریدیکنی حس ایدردی. اوچ امپراطور شوربه‌سنده تاریخی؛ مرصع برکتیبه شکل ایله تشکیل ایدن بو عرب قومنك برحرابه زار قدیمی اولان فسده تصادف ایتدیکی آثار شعر وبدایعه اودرجه مفتون ایدیکه ... بیچتحه قدر برسیاحت اجراسی تصور ایتمش وبونك ایچون والده‌سنه ... بیك قصه خیرجیلقلر یاپمشیدی.

نهایت بوتصویرینی‌ده قوه‌دن فعله چیقارمغه موفق اولمشیدی. آننه‌سی ارضا ایتدی. بیوك برکاروانه قاتیله‌رق زمردین وادیلرك حضارت متموجه‌سی آره‌سنده بطی دوه حرکتیله ایلرولمکه باشلادیلر. یولده، چاموردن یاپلمش مخروط شکلنده‌کی بنالر ایچنده ناهیده، اویله حادث وشوخ وسلی قیزلره تصادف ایدیوردی که، حوارده‌کی دره‌دن صوطولدیرمغه کیدن بویزی قفه‌سنك سیه‌دار وقویو سیاه کوزلرنده‌کی جاذبهٔ نسویته دائما مغلوب اولدیغنی اعتراف ایدردی. ایبانه‌موردی، اسمه الحق حمرافده تصادف ایتدیکی بوحکومت اسلامیه‌نك

فوتو فريد

اشقودره طوبچی ومیدانی قائمقامی عزیز بك افندینك سركجی

Le depart de Sirked, du Lieutenant-Colonel Aziz Bey Commandant de l'Artillerie a Scutari

بوقدر وحشی ورنكین اوولرده حركت ... ومو حدائق طبیعتك ... يوق آره لرندن ... ناقيشلی شوح قديلرك موجود اولدیغنه ... ميوردی .

هر كون اشقه بر مصر د كوريوردی .

پایتخت حقنده اشك ... كی مسموعاته حسب ويردكجه مصر ... برسبب اثير طوپرانك الك رنكين برياد كار تاريخيسی اوله رق پايدار اوله بيان آثار صريفه يی ، رنكلی ، جيچكلی سرايلری ، محتشم ، ملون منارەلری ، اسكی دار الفنونلری كورمك ايچون كنديسنده بر احتياج مبرم طويارديی . سياحتك يدنجی

كونی طوپقلرله ، خاصه ملريله بونون حوالی ييلديران سونهرسلك ... قوپاقلامشلردی . بو حيرجيب مهرك زمزمەدار چاغلتيسی ، روحنی او قدر مسعود بر نشاط خنده ايله پوشنديريوردی كه آرزوسنه علبه ايدەمەرك تمام قوملرك اوزرنده حدر قوردیرمشدی . ساحل ، ... وصحر درقصلرك نشيده سودايسنه ، ممنون ومست بر انجماع مدهش ايله آلتون قنادلری كريبوردی . نهردن دستيلری طولديران كويلی قيزلر ، اساطير زيلريك بوتون حالات طربه سنه الك لطيف بر لوحه تشكيل ايديوردی . ناهده ، نصف اللیله قدر بو قرون وسطی حیاتك ساف

عسکری قرارگاهلردن بربنك منظره‌سی
Un cam[illegible] [illegible] am[illegible]

وآتشین حتی [illegible] . اوندن صوکره
آسه [illegible] بر کده [illegible] حکایه
اویوشلردی. هپ [illegible]. یوغوقدن
[illegible] اولری اوپایوردی . مکاره حیلرک تلاشلی
تلاشلی [illegible] ، سلاحلرنی قوبارق گیجه
قرانلقده [illegible] ، [illegible] تلری ،
بوتون [illegible] احتلاجلر
ایچنده [illegible] . [illegible] ترتیبلرک یاتاقده
طوغرولامی [illegible] جوان
گیشمه‌یشمه‌ری [illegible] . اوندن صوکره
[illegible] ومدهش [illegible]
چادرلرک [illegible] طولاشدقلرینی
اوته‌یه [illegible] ایدی .
مهم‌بر قورقو [illegible] . نه اولدیغی

نه‌یه اوغرادیغنی آکلاموق ایسته‌دیکی حالده
آغرینی آجوب برشی [illegible] . او
[illegible] ، مسلح بری
[illegible] گیردی . قپلان وحشتیله اوزرینه
آتیلدق اونی قوجاقلادی . اوندن صوکره
[illegible] اولدیغی ، نه گیدیکی
[illegible] . یالکز گوزینی
آچدیغی زمان [illegible] بیوك برچادر ایچنده
بولنشدی . [illegible] حقنده برشی بیلمیوردی .
چادرده [illegible] باشقه کیمسه یوقدی .
[illegible] یاتیرلر ، گوزوکیور ، چادرك
طرفنده [illegible] سلاح اندیشه‌لك موجودیتنه
دلالت ایدیوردی . اوکونی اقشامه طوغری
چادرلر [illegible] ، اوچ گون دوه اوزرنده

فوطو: فرید

عسکری پروژکتورلرک واپورلره نقلی مناظرندن

Le transport des projecteurs militaires

سفربرلك اثناسنده سركه‌جی استاسیونده بر منظره

Une vue de mobilisation à Sirkedji.

کیتدکدن صوکره غیر منتظر بر شهره وارمشلردی ، ایری وقورقونج کوزلی برعرب اونی قوندن یاقالایه‌رق مرمر ستونلریله ملون چیچکلریله محتشم بر آبدهٔ بدایع اولان اوسرایه کوتوردی . روکینك یانه چیقاردی. اوندن صوکره بولوندیغی سرایده خدمته بر چوق جاریه‌لر ، کوله‌لر تعیین ایدلدی . هرآرزوسنی بر انقیادتام‌ایله یرینه کتیریورلردی. یالکز آننه‌سی حقنده برشی آکلایه‌مامشیدی . سرایه کلدیکنك ایکنجی کوندن اعتباراً نفاست نسوینه‌سنه مفتون برحرص ایله پرستش ایدن‌روکی ، هر کیجه کندیسنی چاغیرتیور ، مستکره ونفرت‌آمیز باقشلریله عشقنی آکلاتمق ایچون اوغراشوب طوریوردی بوغلیظ آدمك وحشی برحس هواپرستی‌ایله اوزانان دوداقلرینی دائما رد ایتدیکی ایچون اونك ایله چارپشمغه وبعضاً اونك‌تهورلرینه، اشکنجه‌لرینه معروض قالمغه محکوم اولمشیدی . وشیمدی‌ده بویله تحملفرسا برحال‌ایچنده‌ایدی، بوتون‌بوصفحات حیاتی بر بر ساحهٔ تأملدن کچدکدن صوکره استقبالنی ، مبهمیتلر ایچنده چالقانان صولوق وکثیف بردومان حالنده بولدی . نه‌اوله‌جغی مجهول ...

او ، ایرکج روکینك غضبنه اوغرایه‌رق بریچق‌آیدنبری شهیدایدیلن یوزلرجه معصوملر کبی قطران قزانلرنده قاوروله‌جغنی تصور ایدیور وقورقیوردی . ساهره ، والده‌سنه ابدیاً وداع ایتمشدی . آرتق طاتلی ونوار املری سونمش ، معبد عشقی برخرابه کاهه دونمش ، استقبال حقنده‌کی امیدلری برخط سیاه ایله قرارمشدی .

نظرنده آرتق یاشامق ایله اولمك اره‌سنده هیچ برفرق یوقدی . مادامکه بوخشین ووحشی اللردن قورتیله‌رق ساهرله برلشمه‌یه‌جك، والده‌سنی بوله‌مایه‌جقدی ، اوحالده هرکون اشکنجه‌لر ایچنده، ایکرنج ووحشی برآدمك حقارتلرینه قاتلانه قاتلانه اریه‌رك بو مجهول چولده برحعرمیه کومولجکی محققایدی . فقط نه‌دن؟ اوله‌جکسه اذیتسز، حقارتسز اولملی دکلیدی. نتیجه بر اولدقدن صوکره نیچون روحی اشکنجه‌لره معروض براقلی ایدی ؟ ایشته روکی ایکنجی شیشه‌ئی ، سوك دامله‌سنه قدر ایچدیکی زمان ترلاسیره‌نی بوقرارده ثبات ایتمشدی .

قارشوسنده کوزلری دونمش ، نظرلری قانلی بر جاناوار باقیشی کبی پارلایان او بیلان روحیله مبارزه‌یه حاضرلانیوردی . روکی تماميله سرخوش اولمش ایدی .

برقاچ دفعه قورقونجقورنج خومورداننه‌رق دیشلرینی غجیرداتدقدن صوکره اکیلدی ، کندیسنی اوپمك‌ایسته‌دی . فقط اسیره، چویك بر حرکتله کیری چکیله‌رك او پیس نفسلر آلتندن دوداقلرینی قورتارمشیدی . روکی قیزدی . ایری آووجی‌ایله ناعیده‌نی ، قوللرندن یاقالایه‌رق کندیسنه چکدی ؛ قودورمشیدی . برون دلیکلری برحیوان تهوری ایله آچیلوپ قاپانیوردی . کنج تیز ، بوخشین وقوتلی الك تضییق آلتنده نرمین قوللك چورودیکنی حس ایتدیکی حالده سسنی چیقاره‌مامشیدی ، یالکز بوشی بوشنه قورتیلمق ایچون

چتالجه محاربانده دشمن عسکرینك منهزماً فراری

La retraite des Bulgares à la guèrre de Tchataldja.

چیرپنیوردی . برایکی دقیقه ، اوزرینه یوروین بوعقور حیوانه قارشی مقابله ایتدی . فقط بردنبره باشنك شدتله یره چارپلدیغی ، و سینه جسور برقالنك چوکدیکنی حس ایتدی ، مغلوب اولمشیدی نفس طیقاندی ، بوغولیوردی . قنادلریله چیرپینان برکوکرجین کبی اللریله او آهنین وجودی ایتهرك قورتولمق ایستهدی. یوزی موص مور برزنك آلدی . چهرهسی بر آتش کبی یاقان اوقابلانك دوداقلری، تماس ایتدکه وجودینه قیزغین برصو آقیورمش کبی کوشهیور وقوتدن دوشیور ، بیتاب ، اوکسوز تیوردی .

وکی ، بونفیس ومستثنا قادینك دوداقلرینی قناتیرجهسنه اوپیوردی . و اوپدیکچه روحندن سیلان ایدن طاتلی برعشق شهوت اونك ایری وجودینی زانغیر زانغیر تترهتیوردی . آرتق کوپورمشیدی . مفترس برجاناوار صولتیله بو دلبر أسیرهنك البسهلرینی پارچهلامغه ، واتلرینی قوپاریرجهسنه وجودینی صیقمغه باشلادی .

فستانلری پارچهلاندی . آلتندهکی ایپکلی اتکلکلار برشهیدك دلیك دشیك البسهلری کبی قانلی وپریشان برمنظره عرض ایدیوردی .

ترك قیزی ، ساحرك روحنی ابدیاً رنجیده ایتمامك ایچون باکر ومعصوم اولهرق اللهنه قاووشمق ایستیور وبو حس شهامتك اعصابنه ویردیکی قوت ایله کندینی مدافعه ایدیوردی . برآرهلق شدید خصمنك اللرندن قورتولیر کبی اولدی . قاپویه طوغری قوشدی . صاچلری قارمه قاریشیق ، یوزی مورارمش ، دوداقلری قانامش بو لوحهٔ ملال انکیز برایکی آدیم صوکره یارهلی باشنه یدیکی مدهش بریومروق ایله بیتاب یره سریلدی. اووجود محتشم قلبکاهندن اورولمش بر کوکرجین سقوطیله تترهمکسزین ، چیرپینمقسزین یره دوشرکن درین و بوغوق بر اهتزاز حزین ایله : الله دیهبیلمشیدی . یاری آچیق آغزندن آقان قانلر ، زمینك مرمر بیاضلقلرینی اوزرنده اینجه برایز یاپهرق اوزاقده کوچوجك بر کول کبی طوپلانیور و اوندن صوکره تکرار طاشیوردی .

باشنك آرقه طرفندهکی مذهب صاچلری قان ایله نمناك ، قولاقلرنده ، بوینده آرقهسنده خونین لکهلر حاصل اولمشدی. قیلدامیوردی. آژدرلرله چیجهلهنهرك مغلوب اولان بر ملکهٔ اساطیر کبی قان ایچنده ، اوستی باشی ییرتیق اویویوردی .

روکی غلیظ نظرلریله، برقاچ لحظه بوترمین و مستثنا وجودی سوزدکدن صوکره حدتله ایلریلیهرك بوشهیدهٔ عشق و وفانی بوکورلرینه طوغری برقاچ دفعه تکمهلهدی. اوندن صوکره اللرینی بربرینه اورهرق کلن زنجی یه تهورله : آلك اشکنجه ایدك ، دیدی .

کبور وظیفهسنی بیلیوردی. باشقه برینك معاونتیله زواللی بیقراکلق براودایه نقل ایتدی. معصوملرك ، مظلوملرك اشکنجهلری ایچون تخصیص ایدیلن بوزندانك اورتهسندهکی قالین دیرهکه صیم صیقی باغلادی . ترك قیزینك ، باشی صاغ اوموزینه طوغری صارقش ، چهرهسی اولو بکزی کبی صارارمشیدی ،

فوطوغراف ...

... بطریق ... جنازه مراسمی

Les funérailles du Patriarche œcuménique ...

براکی ... دوکره ... زمانی کلدی
کور ، اکی‌یه ... مشتشدی .
همن وداسه کدرك ومجسی ... . راصب
زدانه کیردی . ... سعداتك مولوق
... سایه‌سنده ... نفس ... ده
اولدیغی ، آغریدن ... توبه‌نارینی
آکلایه‌بیلدی .

... بازدی ... برویج دفعه شدتله
...لادی آیبوب آیلمه‌سی کلامق
ایسه‌یوردی . جواب ... زوالینی
ایاغیله ، دوزته‌رك کندی کندینه میریلدادی .
... حرکتله باشنی ... یاواردی .

– کورمو ... به مشقه .

... حق ... الحمر اول ! افعاله
توبه ایدکمی : اونی سویله .

... باشی بر سقوط نومیدانه ایله ینه
...رقدی . برده‌ها حرکت ایتمه‌دی . زبانی ،
... زمنك حلول ایتمه‌دیکنه قانع اوله‌رق
مریلدانه مریلدانه چیقدی .

* * *

... چهره‌ٔ ... کرنه اشتیاق کی
... ... وبارین پرمقلری
... ایله اوزانه‌رق کاشانی ، حفیف
... شلالریله اویوتان فری اورتدی .
... قوارهٔ انیری ، بك دونوق وخسته
... چالایه‌رق کوچوك پنجره‌دن نفوذ
ایدیور بو بدبخت مظلومه‌نك مشهدینی تنویر

متوفى يواكيم افندينك جنازه مراسمی – ... مراسم ... كورولدی

Les funerailles de Yoachim Effendi

ايديوردی . مرمر ستونلر ، اقول ايتمش برمدنيت مشعشعه‌نك ظلال انقاضی كبی حزين ويأس انكيز بر خرابه ايله يوكسلمشدی . قمر بردنبره بورداى اسمردن سيلكندی . ظلمتك سياه قانادلری آلتنده قويو نقی بر مهمیتله بوكالان اغاجلری ؛ سرايلری ستونلری يقدی ؛ زندانلر ايچنده بيهوش اويويان أسيره‌نك يوزينی اوقشادی ، ناهده كوزلری آچدی .

وجودی طوكش ، بونلری ياتشبدی بشريتك چهرهٔ مرحمتی قرارتان بولوحهٔ حونين قاراكاملرك سياه قانادلری آلتنده غائب اولمشيدی . يالكزقمر ، بوهمشيرهٔ محاسن كوزلرينه حفيف برنورتسلی آقيته سلوردی . فجر ، كالكون تبسملرينی صاچماغه باشلاديغی وقت ناهده ، بونی بوكوك ، او وضع ملالیله بحث ديه اقوردی . طرى ، قرشده ، كوش ... ايچنده اويويان برتپه‌يه اياپشدی ، وجوديك ... حس ايدركی اولدی . بو فسوسكار ... ، هروقت ... حذب ايديور اولك قلسه مهم برحس القا ايديوردی . ... احماق قلدن قوبان بر ... ملال كوزلرينی دوكديردی . كوز ياشلری ياناقلرنی ياقه‌رق ... زندانك ايچنده الماس سقوطیله يرلره دوشوردی .

اوشدی ، اوكسوزلنه ، تجزينه ، مشؤم طامه آغلايوردی . چونكه اميد خلاص اونك ايچون برخيال .. يكانه‌چاره بوتون بوكنج امللريله برآن اول بو ايصسزلقلردم كنديسی

قرطو: فرید

متوفی پطریق یوا کیم افندینك جنازه‌سنك پطریقخانه‌دن چیقارلماسی

Les funérailles du Patriarche Yoachim Effendi - Le cortege funeraire sortant du Patriarchat.

ایچون بر داماله کوزیاشی دوکیله‌دن مغلّم بر چوقورده سونوب محو اولمق ایدی . حدود بویلرنده‌التماع ایدن یوزبیکلرجه عثمانلی سونکوسی بوبدبختی ، بو اسیره‌یی قورتاره‌مایه‌جقدی . اوسونکولر بیهوده‌یره پارلایوردی . بر وضع مهابت ایله اوکلرنده موزیقه ، کوریدن یکین اوقهرمان اردو افرادی ایچون یالکز شمدی‌یه قدر خفقان ایدن قلبی ، غرور و عظمت ایله قاباران سینه‌سی بورادە برقاچ وحشینك آیاقلری آلتنده معدوم اولمغه محکوم ایدی . جهنم‌فشان طو[illegible] ، [illegible]وزی وقانلی سونکولریله ایچنده بو [illegible] [illegible]ی پیقامه‌یان ، مظلوم بر وطنداشی قور[illegible]ه‌یان بو فوارهٔ انتقام ایسته‌دیکی قدر [illegible]دود بویلری [illegible] [illegible] راقصین . . .

اونی قوانسه‌دن طوتوب بو فلاکتلردن ، بو اشکنجه‌لردن تخلص ایتدکدن صوکره نه‌یه یارارد‌ی ؟

او ایستیوردی که ، آلتی یورسه‌لك قوجه برایمپراطورلغی قانایله بیقایه‌رق تأسیس ایدن آتلی ، شانلی اردوسی ، کوکرمش عصوب سونکولرینی اوزاتسین ، طاغلره ، وحشیلره شدتلی برضربهٔ حماست اوردقدن صوکره اونی چکوب مسعود فقلرك خنده‌لری ایچنه فیرلاتسین . فقط بوامد ، بك آتی برانکسار ایله سونیور او ، اوکوزلکلری ایچنده قیوراندیریوردی . زوالی بوطفلانه خیاللرك پیشنده تترکن زندان قپوسنك اوکنده بر آیاق پاطیردیسی ایشیتمشدی . ایری براناحتار ، معدنی وصموق

فوتو: فريد

جنازه مراسمنده تدابیر انضباطیه ومتفرجین

Les Funerailles du Yoachim Effendi

تماسیله برقاچ دفعه دوندکدن صوکره قپو
اچیلمشدی . باشی جوزدی . زوکی [illegible]
وثقیل عروریه ایجری کیریوردی .

بر مدت ، قرا کده انجده ایشلدایان
فسونکار ایکی کوزدن باشقه برشی کورمهدی .
کوزلری برقاچ دفعه صوکره ظلمته الیشهرق ،
یاواش یاواش مخلوملرك ، معصومهلك [illegible]
وهول انکیز برمشهدی اولان زندانك ایجندهکی
اشیایی صولوق [illegible] کولکهکی کورمکه باشلادی .
او آنده ، اوزده [illegible] وعدیله
بیکلرجه اوکسوزك فریادوبکاسی [illegible] وجدانده
یوکسلمشدی . صوك [illegible] کندیسندن
مرحمت دیلهین قدینلرك یوزلری کوزی اوکنه
کلدی ، ناهیدهنك مصلوب اولدیغی دیرکده ،
اولادسان [illegible] عشقی انجوب یالواران والدهلر ،
پدرلر حضورینه کلدی وبوتون بو معصوم چوجق
[illegible] ایدهیلمامدن متولد بر غرور
وحشت [illegible] کلدی . دارغینلقدن
کوجاکله [illegible] ایدهبیلن بوتون ایشکال
معاونتله، اطاف [illegible] اولدیغی
بر قیرنك ریشهسی [illegible] کوردی .
حسیات شهوانیتی، عشق بو آجینی مصیرینك
قرشیسنده [illegible] ایدرك سرخوشلق
حالنه [illegible] مرده حس ایتدی . پشیمان
اولمشدی . بو جوانلرده قلبنده حرص انتقام
برف اویانمشدی . [illegible] یوکسهن
ایکاسیر [illegible] ، موجودیتی
کمیریوردی .

سابق ارمنی پطریقی اورمانیان افندی

[illegible]

S. B. Mgr Ormanian, ancien Patriarche des Arméniens

آغوش [illegible] بوتون زهرلی
هججه‌لری [illegible] ایچمك ایچون چیردیغی
[illegible] اوموب‌لوب وی [illegible]
حق [illegible] بولمایوردی . آرقه‌سنه دونارك
[illegible] ؛ خوموزداتمه ایله امر ویردی :
[illegible] کوتوروب . اوندن صوکره
چکیلوب کیتدی . [illegible] ویردیکی امر ،

بوتون سرای ارکانی دهشتلره القا ایتمشدی .
سرای حضری متهیج وحوال ، امرلر ویریور ،
[illegible] ، [illegible] قامچی ایله کوله‌لرك جانی
یاقیوردی .

ـ مابعدی وار ـ

غزه‌لی جمال

شکسپیرك

قرال لیر

عنوانلی فاجعه‌سنك منظوم ومنثور ترجمهٔ کامله‌سیدر

مترجمی : دوقتور عبدالله جودت

- کچن نسخه‌دن مابعد -

صحنه — ۲

قوتت غلوسه‌سته‌رك شاتوسنده بر صالون

(ئه‌دموند بر مکتوبله کیرر)

ئه‌دموند — سن آی طبیعت، ای‌سن، طبیعت! حدمامی سنك قانونکه حصر ایدیورم . عرف وعادانك تحقیرینه نه‌دن معروض اولایم . بر برادردن تقریباً اون ایکی ویا اون دورت آی صوکره دنیایه کلدیکم ایچین ملتلرك تعدی‌کارانه مشکلپسندلکنك بنی حق وراثتدن اسقاط ایتمه‌سنه نه‌دن مساعده ایده‌یم ؟ نیچین پیچ ؟ اتصاملك بابامی تمام، روحم نجیب، جسمم، عفیفه برخانمك دری‌اولدیم نه‌دیرده حائز اولاماغم حسن‌قدار حقیقی ابکی نه‌دن فرومایه عد اولونایم ؟ نیچین بزی بوفرومایه صفتیله توصیف ایدیبورلر ؟ نیچین فرومایه‌لك ایله اتهام ایدیبورلر ؟ پیچلك‌می؟ فرومایه ، فرومایه‌می؟ بز، که طبیعتك بو تنومندانه یغماسنده .. صوئوق، مرتقدبلی، لدنسر بر یاتاقده بین‌النوم والیقظه رحم‌مادره دوشوروان بوتون بیرکروه ضعفا نسلنه نصیب‌اولامایان بیردرجه‌ده داها قوتلی بیر جوهر، داها چالاك عناصر استنباط ایده‌رز؟ - ئه‌وت، بوحالده، ای‌ولدمشروع ئه‌دغارد، سنك اراضیکه مالك اولاليم، پدرمزك محبتی، پیچ ئه‌دموندده‌، مشروع اولاده عائداولدیغی قادار، عائددر . بومشروع کلمه‌سی والله کوزل بر کلمه! فی پك‌اعلا ! بنم مشروع قارداشم، اکر بومکتوب تأثیرینی‌حاصل ایدر وتصنیم موفقیت‌پذیراولورسه فرومایه ئه‌دموند مشروع ئه‌دغارده غلبه ایده‌جك . بویویورم، فیض وثروت کسب ایدیبورم : هایدی آلهه‌لر پیچلره طرفدار اولکز !

(غلوسه‌سته‌ر ئه‌دموندی کورمکسزین کیرر .)

غلوسه‌سته‌ر — قه‌نت ، بویله نفی ایدیلدی ! فرانسه قرالی متهوراً عودت ایتدی! قرال بوآقشام کیتدی! حکومتی مشقالرینه انتقال ایتدی، کندیسی متقاعد حالنه کچدی ! بونلرك جمله‌سی لمحة البصرده اولدی ! (ئه‌دموندی کوره‌رك) اوح ، ئه‌دموند سویله باقالم نه حوادث وار ؟

ئه‌دموند — الله عمر ویرسین‌افندی‌م، بیرشی یوق (مکتوبی صاقلار کبی یاپار)

غلوسه‌سته‌ر — او مکتوبی نه ایچین او قادار اهتمام ایله صاقلامایه چالیشیورسکز ؟

ئه‌دموند — هیچ بر حوادث بیلمیورم افندی‌من .

غلوسه‌ستەر — اوراده اوقودیغکز کاغد نه ایدی ؟

ئەدموند — هیچ ، افندی‌مز .

غلوسه‌ستەر — هیچ ، بوحالده ، او کاغدی کال تهالکله جیبکزه صوقمایه نه محل وار ؟ هیچ اولان بیرشیئك صاقلانماسنه حاجت یوقدر. کورەلم شونی : هایدی ، اکر او هیچ ایسه کوزلکه احتیاجم اولماز .

ئەدموند — سزه رجا ایدەرم افندی‌مز ، بنی عفو ایدیکز : برادرمك بیرمکتوبی، هنوز تمام اوقومادم، کوزدن کچیردیکم برلرینه کوره، نظرکره عرض ایدیلەمك لازم کلدیکنی آکلایورم .

غلوسه‌ستەر — افندی ، وریکز بانا شو مکتوبی .

ئەدموند — مکتوبی ویرسەمده، صاقلاسەمده سزه موجب انفعال اولاجاغم . آکلادیغمه کوره محتویاتی قدحه شایاندر .

غلوسه‌ستەر — هایدی ، هایدی !

ئەدموند (مکتوبی ویرەرك) — کندیسنی مدافعةً ، امید ایدیبورم که برادرم بونی ، یا فضیلتم حقنده مطمئن اولماق ویاخود فضیلتمی دنەمك ایچین یازمشدر .

غلوسه‌ستەر (اوقویاراق) — « بوعادت ، اختیارلغه قارشی بوحرمت ، حیاتمزك الك کوزل سنەلرنی زهرلەیور ، ثروتمزی دست تصرفمزدن اوزاق طوتیبور ؛ ثروتمز ، آنجاق استحصال حظ ایتمك قابلیتنی شیخوخت بزدن نزع ایتدیکدن صوکره ، المزه کچیبور . ذی‌اقتدار اولدیغی ایچین دکل ، تحمل ایدیلدیکی ایچین حکم و اداره ایدن اختیارلق استبدادینك تولید ایتدیکی اسارتی، عبث وناقابل تحمل بولمایه باشلایورم . بونك اوزەرینه داها دور ودراز قونوشماق اوزره کلوب بنی کوروکز. اکر پدرم، بن اویاندیرنجەیه قادار اویوسه ایدی ، وارداتنك نصفی دائما سزك اولوردی و سوکیلی برادرم اولاراق یاشار ایدیکز » ئەدغارد

هوم ! بیر اتفاق فسادی ! « بن اویاندیرنجەیه قادار اویوسەایدی، وارداتنك نصفی سزك‌اولوردی!» اوغلوم ئەدغارد ! بونی یازماق ایچین بیر الی، تصور ایتمك‌ایچین بیرقلبی، بیردماغی‌اولابیلدیمی؛ (ئەدموندە) بونی نەوقت آلدیکز ؟ کیم کتیردی ؟

ئەدموند — افندی‌مز، بومکتوب بانا کتیریلەدی، دسیسه، ایشته اوراده ؛ اوطەمك پنجرەسی اوستنه قونولمش بولدم .

غلوسه‌ستەر — یازی‌یی برادرکك یازیسی اولاراق طانییورمیسکز ؟

ئەدموند — افندی‌مز اکر بومکتوب معصومانه اولسه ایدی ، یازینك کندی یازیسی اولدیغنه قسم ایدردم . فقط محتویاتنه نظراً ، یازینك اونك یازیسی اولمادیغنه اینانەبیلمه‌یی ترجیح ایدەرم .

غلوسه‌ستەر — بومکتوب اونك ها ؟

ئەدموند — خط دستیله ، افندی‌مز ، فقط امید ایدەرم که قلبی ، مکتوبك محتویسی ایچنده دکلدر .

غلوسه‌ستەر — بو ایش اوزەرینه سنی اولجه استمزاج ایتمه‌مشمی ایدی ؟

ئەدموند — اصلا، افندی‌مز، لاکن « اولادلر تماماً سن ادراکده واصل اولدوقلری و پدرلر سن انحطاطه واردیقلری‌وقت، پدر اوغلنك وصایتی آلتنه قونولمالی و وارداتی ، اوغلی اداره ایتمه‌لیدر » دیدیکنی ایشیتدم .

غلوسه‌ستەر — آه ، شقی، شقی ! تام مکتوبنده افاده ایتدیکی فکر. — ملعون شقی ! متفسد شقی ! عقور ، جاناوار ! جاناواردن اشنع جاناوار ! کیت ئەدموند شونی بول ؛ اونك شرندن کندیمی تحت تأمینه آلاجاغم. مستکره شقی! باقلم نرەده او؟

ئەدموند — ایی بیلمه‌یورم افندی‌مز . نیاتی حقنده بومکتوبك متضمن اولدیغی اعترافدن داها ایی بیر اعترافی آغزندن قاچیرتدیرەبیلینجەیه قادار ، برادرمه قارشی‌حدتکزی طوردورماق ایسترسه‌کز داها امین بیر یول تعقیب ایدرسیکز ؛ حالبوکه علیهنده ، شدتله طاورانماقله ، افکارینی آکلاماق خصوصنده آلدانیرسیکز ، شرفکزه بویوك بیر رخنه آچارسیکز وقلبنده ، حس اطاعتی الی‌الابد محو ایدرسیکز. حیاتم اوزەرینه بحث ایتمه‌یه جسارت ایدەرم، که بومکتوبی آنجاق ذات نجابتکره قارشی اخلاصم حقنده اطمئنان حاصل ایتمك‌ایچین یازمشدر، یوقسه هیچ بیر فکر مجرمانه ایله دکل .

غلوسه‌سته‌ر — ظن ایدرمیسکز ؟

ئه‌دموند — اکر ذات شرافتپناهکز مناسب کوروسه‌کز ، سزی ، برابر قونوشدیغمزی ایشیده‌جککز بر یره قویارم ؛ امنیت قلبکزی بالذات قولاقلریکز دلالتیله، استحصال ایدرسکز . بونك ایچین مهلته کلنجه ، بوآقشامدن تیزی یوق .

غلوسه‌سته‌ر — ئه‌دغارد بویله بر جاناوار اولابیلیرمی ؟ . .

ئه‌دموند — شبهه‌سز اولاماز .

غلوسه‌سته‌ر — کندیسنی بوقادار جان‌وکوکلدن، بوقادار مشفقانه سوه‌ن پدری حقنده ! ای زمین ! ای سما ! ـ ئه‌دموند ، بولکز شونی؛ رجا ایده‌رم، بنی ، اونك روحنه نفوذ ایده‌بیله‌جك بر موقعه قویکز . بونك ترتیبی فطانتکزه محولدر . ایشك حقیقةً نه اولدیغنی بیلمك ایچین ، دنیاده ، بوتون مالملکمی ویرمه‌یه حاضرم .

ئه‌دموند — افندیمز ، شیمدی کیدر اونی بولورم ، ایشی الدن کلدیکی قادار ایی اداره ایده‌جکم ، هر شیئك صورت جریانندن سزی خبردار ایده‌جکم .

غلوسه‌سته‌ر — صوك زمانلرده واقع اولان کسوف شمس وخسوف قمر بزم ایچین هیچ خیر بر شیئه دلالت ایتمه‌یور ، حکمت طبیعیه قوانینی بونلری متنوع طرز ایله ایضاح ایده‌بیلسه‌ده بوندن طولایی ، السان ، او خوارقك تأثیراتیله ینه آز صورت ظالمانه‌ده پریشان اولایور. محبت صوغویور، دوستلق بوزولیور ، برادرلر آیریلیور ؛ شهرلرده عصیانلر ؛ کویلرده نفاق ؛ سرایلرده خیانت ؛ پدر ایله اولاد آره‌سنده‌کی روابط منکسر؛ بنم صلبمدن اولان‌بوشق ، بوشروفسادعلامتنك دائرهٔشموله‌داخل اولیور؛ ایشته پدری علیهنده‌اوغول: قرال ، حیات طبیعیه‌یه‌مخالف حرکت‌ایدییور؛ ایشته اولادی‌علیهنده پدر. ایی‌زمانمزی کوردك: دسیسه، تزویر، خیانت وهر نوع مشئوم قاریشیقلقلر، بز مزاره کیرنجه‌یه قادار بزی بیزار ایده‌جکدر. ئه‌دموند ، شو شقی‌یی بانا بول ؛ سن بونده بیرشی غائب ایتمه‌یه‌جکسین ؛ بونی حزم و تدبیر ایله یاپ . ـ و او قادار خالص قلبلی ، نجیب « فه‌نت » نی ایدبلسین ! قباحتی ناموسلولغی ! بوغریبدر ! (چیقار)

ئه‌دموند — بو حال ، بو عالمك اك ایی بدلا. لقلرندندر ، که بختمز خسته اولدیغی‌وقت (بوخسته‌لق ایسه اکثریا مشوارمزده‌کی افراطدن نتیجه‌له‌نیر) مصیبتلرمزدن طولایی ، شمسی ، قمری ، ییلدیزلری متهم طوتارز . کویا که مجبوراً شقی اولورمشز ؛ کویا که بر اخطای سموی ایله آبدال اولورمشز ؛ کویا که کره‌نك تأثیر غالبیله .. چاپقین ، خیرسیز وخائن اولورمشز ؛ کویا که بر تأثیر نجومه تبعیت مجبوریه ایله سرخوش ، یالانجی ، زانی اولورمشز؛ کویا که فنا اولاراق هر نه یاپارسه‌ق جمله‌سی بر جبر الهی اثری اولاراق یاپیلیرمش ؛ خواردا بر افندینك، حشریلقلرنی ، بر ییلدیزك تحولنه اسناد ایتمه‌سی ، دوغروسی ، شایان حیرت بر قاچاماق ! (استهزا ایله) پدرم ، دراغون ییلدیزینك قویروغی آلتنده والده‌می درآغوش‌ایتمش؛ دب‌اکبر ییلدیزی ولادتمه نظارت ایتمش ، بوندن طولایی بنم قابا ، سفیه‌اولمم لازم‌کلیور. باه ! صورت غیرمشروعه‌ده رحم مادره دوشمه‌م عملیه‌سنك اوزه‌رنده سمانك اك باکرانه بر ییلدیزی التماع ایتسه ایدی بیله ینه بن شیمدی نه ایسه‌م او اولوردم . ـ (ئه‌دغارد کورولور) ئه‌دغارد ... تی ، تمام، ایشته، قدیم قومه‌دیانك « قاتاستروف » ی [*] کبی کلیور : بنم رولم بر « توم دوبه‌دلام » ك رولی کبی ، آهلرله مترافق ساخته بر مالیخولیا اولاجاق .

(ئه‌دغارد کیرر.)

ئه‌دموند — بو کسوفلر ، بزه بوآهنکسزلکلری ایما ایدییوردی : فا ، صول ، لا ، ی .

(بونلری بیرادای مستهزیانه ایله ترنم ایدر، صوکره بر دەرین تفکراته طالار)

ئه‌دغارد — قارداشم ئه‌دموند، نه‌وار؟ ده‌رین، ده‌رین نه دوشونیورسین ؟

ئه‌دموند — بو کسوفلرك ترافق ایده‌جکی

[*] Catastrophe درامارك صوك وقعه‌سی، تیاترونك واصل اولدیغی نتیجه دیمکدر. اسکی انکلیز قومه‌دیالرنی بالذات مؤلفلری اوینارلردی ؛ آقتورلر، آنجاق مؤلف طرفندن احتیاج کورولدیکی وقت صحنه‌یه کیررلردی . ئه‌دموند بو قومه‌دیالره تلمیح ایدییور وکندی ترتیب ایتدیکی درامك ویا مضحكه‌نك نتیجهٔ قربانی اولاجاق اولان « ئه‌دغارد » ی ایما ایدییور .

ع. ج.

وقوعاته دائر کچن کون اوقودیغم بر تعأل حقنده دوشونیوردم قاردەشم .

ئەدغارد — بویله شیلره اهمیت ویریرمیسکز؟

ئەدموند — ظهوری لابد اولاق اوزره متعألك تفصیل ابتدیکی حالات ، سزی تأمین ایدەرم ، که پك اسف انکیز بر صورتده چیقیور : پدر ایله اولاد آرەسندەکی رابطهٔ طبیعیەنك انقطاعی ، وفاتلر ، قحطلر ، اسکی دوستلقلرك بوزولماسی ، حکومتده انقسام ، قرال وزادکان علیهنده تهدیدات وتلمینات ، بلاسبب اعتمادسزلق ، دوستلرك نفیی ، طابورلرك داغیتیلماسی ، خیانت زوجیه ، و داها بیلمم نەلر هپ چیقیور .

ئەدغارد — نەزماندن بری علم‌نجوم مریدی اولدیکز ؟

ئەدموند — پك اعلا ، پك اعلا ، پدریمی نه زماندن بری کورمەدیکز ؟

ئەدغارد — کچن کیجەدن بری .

ئەدموند — اونکله قونوشدیکزمی ؟

ئەدغارد — اوت تمام ایکی ساعت .

ئەدموند — ملاطفتله آیریلدیکزمی؟ سیماسنده یاخود سوزلرنده هیچ بر خوشنودسزلق امارەسی کورمەدیکزمی ؟

ئەدغارد — قطعیاً ، هیچ .

ئەدموند — دوشونکز ، اونی نه ایله کوجندیرەبیلیرسیکز ، و ، بانا اعتماد ایدرسەکز ، آتش حدتی بر آز خفیفلشمەیه وقت بولمازدن اول کوزینه کورونمەییکز ، بوحدت شیمدی اوقدر قادار شدتلیدرکه سزه بر فنالق ایتسه بیله اونی کوچ تسکین ایدەبیلیر .

ئەدغارد — حاشا ، بری فنالق ایتمش اولاجاق .

ئەدموند — بنده اوندن قورقیورم . رجا ایدەرم ، غیظ و غضبنك شدتی کسب اعتدال ایدنجەیه قادار مدبرانه بر تأنی اوزره بولونکز ، و ، سزه سویلەدیکم کیبی ، بنمله برابر بنم دائرەمه چکیلکز ، سزی ، اوراده ، افندی‌مزك بانا سویلەیەجکی سوزلری ایشیدەجککز بر یره قویاجغم . کیدیکز ، رجا ایدەرم ؛ ایشته آناختارم : چیقارسەکز مسلح چیقیکز .

ئەدغارد — نه ؟ مسلح می ، قاردەشم ؟ مسلح !

ئەدموند — برادر ، مفید بر احتیاط اولاراق سزه توصیه ایدیورم : سلاحلی چیقیکز . اکر سزی ایی بر شی بکلەیورسه بن ناموسلی بر آدم دکلم ! کوردیکم و ایشیتدیکم شیلری سزه آنجاق خفیف اولاراق سویلەدم . ایشك صورت ودهشتنی سزه هیچ برشی آکلاتاماز ، رجا ایدەرم کیدیکز .

ئەدغارد — یاقینده سزدن حوادث آلیرمی‌یم؟

ئەدموند — بو ایشده وجودمی خدمتکزه حصرایدییورم . (ئەدغارد چیقار) صاف‌دل بر پدر ، وهیچ کیمسەدن شبهه ایتمەیەجك درجەده طبیعتی فنالق یاپماق ایستەمکدن اوزاق نجیب بر برادر ؛ بونلرك ابلهانه ناموسکارلقلری اوزەرینه بن دولابمك اولطەسنی قولایجه آتیورم ! ـ صورت تولدم بانا اراضی ویرمەیورسه ، فطانتم ویرسین . بکا بونتیجەیه ایصال ایدن شیلرك جملەسی ینجه ایی‌در . (چیقار)

صحنه — ۳

دوقه آلبانی‌نك سراینده بر دائره

(غونه‌ریل و عوص‌والد کیررلر)

غونه‌ریل — صوپتاریمی تکدیر ایتدیکی ایچین ، پدرم ، بنم جنتلمنمی دوکدیمی ؟

عوص‌والد — ئەوت ، مادام .

غونه‌ریل — کیجه ، کوندوز بانا حقارت ایدییور ؛ بیرساعت یوقدرکه قابا بر بدلالق ، یاخود جنحەمزی بیری بیری‌مزه دوشورەجك دیکر برشی یاپماسین : بن بونا تحمل ایدەمم : شوالیەلری ، شماته ایدییورلر . کندیسی‌ده الك عادی برشی ایچین هردفعه بزی آزارلایور . آودن عودت ایتدیکی وقت اونکله لاقیردی ایتمەیەجکم . کندیسنه خسته اولدیغمی سویلەیکز ، اونا قارشی خدمتکزده آزاهمال کوستیرسەکز پك ایی ایدرسکز ؛ قباحتی اوزەریمه بن آلیورم . (بوروسسلری ایشیدیلیر)

عوص‌والد — ایشته کلیور ، مادام ، اونی ایشیدیورم .

غونه‌ریل — سزو آرقاداشلریکز ، ایستەدیککز کیی بیرطور بی‌قیدی کوستەریکز ؛ ایشك پاتلاماسندن

محظوظ اولاجاغم ، اگر بونی یکنمزسه، بو، حکم آلتنه آلینایی ایسته‌مه‌مك خصوصنده افکاری عامیله افکارمه مطابق اولان همشیره‌مك ئه‌وینه کیتسین . اختیار، ترك ایتدیکی بر حکمی اجرا ایتمك هواسنده! حیاتمه یمین ایده‌رم ، بو اختیار دلیلر، تکرار چوجوق اولیورلر ؛ و ، حدی تجاوز ایتدیکلری کوروله‌جك وقت اونلره حلمدن زیاده شدت ایله معامله ایدیله‌لی‌در. سویله‌دیکم شیئی اونوتمایکز .

عوص‌والد — پك اعلا ، مادام .

غونه‌ریل — و شوالیه‌لری ، بوندن بویله ، طرفکزدن داها صوغوق بر صورت قبول کورسونلر: بوندن حاصل اولاجاق نتیجه‌نك اهمیتی آزدر . بو تنبیهی آرقاداشلریکزه تبلیغ ایدیکز . ایسته‌رم ، که بوندن ، آغزیمی آچدیراجاق بر شی چیقسین . آقشام طعامنی حاضرلاتیکز . (چیقارلر)

صحنه — ٤

دوقه آلبانی‌نك سراینده بر صالون

(تبدیل صورت ایتمش اولدیغی حالده « قه‌نت » کیرر)

قه‌نت (کندی کندینه) سسمی طانیتمدیر. مامایه مساعد بر صورتده ... لسان دخی آلمایه موفق اولابیلیرسه‌م ملامحمی تبدیل ایتمه‌یه بنی سوق ایدن نیت خالصه نتیجهٔ مکمله‌سنی ویره‌جك . ئی - شیمدی، مطرود قه‌نت ، محکوم اولدیغك یرلرده‌ده عرض خدمت ایده‌بیلیرسه‌ك ـ الهلر معین موفقیتك اولسون ـ سودیکك افندیك سنی پر غیرت بولاجاقدر.

(بورو سسلری. لیر، شوالیه‌لر، وافراد معیتی کیررلر)

لیر (افراد معیته) — اقشام یمکی ایچین بنی بر ثانیه بکلتمه‌سینلر . همان حاضرلاتمه‌یه باقیکز . (افراد معیت‌دن بیری چیقار) (قرال قونت قه‌نت‌ی کوره‌رك) ئی باقالم ، نه‌وار ؟ سن کیمسین ؟

قه‌نت — بر انسان ، افندیم .

لیر — مسلکك نه‌در؟ بزدن نه مراد ایدیورسین؟

قه‌نت — طبق کوروندیکم کبی اولمق ، بانا اعتماد ایتمك ایسته‌ینه صادقانه خدمت ایتمك ، ناموسلی اولانی سومك. حکیم اولان و آز سویله‌ین کیمسه ایله قونوشماق ، حکم ایتمكدن قورقماق ، باشقا دورلو یاپامادیغم زمان غوغا ایتمك ، بالق یه‌مك مسلکنی تعقیب ایدیورم . [*]

لیر — کیمسین ؟

قه‌نت — پك عفیف قلبلی و قرال قادار فقیر بر آدم .

لیر — قرال کبی فقیر اولان بر تبعه قادار فقیر ایسه‌ك ، دوغروسی ، اولدوقجه فقیرسین. نه ایسته‌یورسین ؟

قه‌نت — خدمت .

لیر — کیمه خدمت ایتمك ایسترسین ؟

قه‌نت — سزه .

لیر — بنی دوست اولاراق طانیورمیسین ؟

قه‌نت — خایر افندیم . فقط بوتون حال و هیئتکزده بر شی وار ، که مع‌الممنونیه ، سزه خداوند دیمه‌ی امر ایدیور .

لیر — او شی نه‌در ؟

قه‌نت — حاکمیت .

لیر — نه خدمت کوره‌بیلیرسین :

قه‌نت — صورت ناموسکارانه‌ده کتوم اولابیلیرم ، آته بینه‌بیلیرم ، قوشه بیلیرم ، اکاندیریجی بر حکایه‌یی نقل ایدرکن ... ایده‌بیلیرم ، عادی بر خبری، ماکنه کبی سویله‌یه‌رك ... ایده‌بیلیرم. فوق‌العاده کیمسه‌لرك یاپابیله‌جکی شیلری . حاصلی یاپابیلیرم ، و خصلتلری ایدمك الڭ ایسی چابوقلقدر .

لیر — قاچ یاشنده‌سین ؟

قه‌نت — افندیم ، شرقیسی ایچین بر قادینی سوه‌جك قادار کنج دکلم ، هرنه مناسبتله اولورسه اولسون بر قادینه مفتون اولاجاق قادارده اختیار دکلم. صیرتمده قیرق سکز سنه وار [**] .

لیر — کل آرقه صیندن بانا خدمت ایده‌جکسین؛

[*] بونی آکلامق ایچون شو معلوم اولمالی درکه انکلتره قرالیچه‌سی (ئه‌لیزابت) ك دورنده قاتولیکلره ، پروتستانلرجه انکلتره حکومتنك دشمنلری نظریله باقیلیردی . بر آدملك ایی بر وطنداش، محب حکومت و پروتستان اولدیغی بیان ایچین عوام، «بو جمعه کونی بالق یه‌مه‌ین ناموسلی بر آدمدر» عباره‌سنی قوللانیردی. سنه‌نك بر موسمنده منحصراً بالق یه‌مه‌ی امر ایدن بر پارلمان قراری صدور ایتمشدی . سببی بیلدیرلمك لازم کلدیکه او سبب بالیقجیلری تشویق اولمق اوزره کوسته‌ریلدی. بو امره Carême de Cecile (سه‌سیل صیامی) نامی ویریلدی ...

[**] « صیرتمده قیرق سکز سنه وار » ك قیرق سکیز یاشنده‌یم دیمك اولدیغی ایضاحه بیله حاجت یوقدر صانیرم .

اکر، طعامدن سوکره داها آز خوشمه کیتمزسه‌ڭ سنی چابوق براقام . — طعام ، یاهو ، طعام ! — بنم دلی‌م ، بنم ابجیلی‌م نره‌ده ؟

کیدیکز ، بورایه چاغیریکز . (معیت افرادندن بیری چیقار)

(عوص‌والد کیرر)

لیر — ڤی ، سز حریف ، قیزم نره‌ده ؟

عوص‌والد — ماذه‌گزله ... (چیقار)

لیر — بو اوشاق نه‌دییور ؟ چاغیریکز . شو هودوکی . (بیرشوالیه چیقار)

دلی‌م نره‌ده ؟ یاهو ! — غالبا بوتون خلق اویویور .

(شوالیه کلیر)

لیر — ڤی ، هانی ، نره‌ده اونلر ؟

شوالیه — قیز کزكڭ راحتسز اولدیغنی سویله‌یور؛ افندی‌من .

لیر — چاغیردیغم وقت ، تربیه‌سز حریف ، نیچین ایزینه دونوب کلمه‌دی .

شوالیه — شوکتماٰبم ، بانا آچیقدن آچیغه سویله‌دی که کلمك ایسته‌مه‌یوردی .

لیر — ایسته‌مه‌یوردی ها !

شوالیه — افندی‌من ، نه‌کچییور بیلمم ؛ فقط بنم فکرمجه ، ذات‌شوکتکزه معتادی اولدیغکز تشریفات خالصانه ایله معامله کورمه‌یورسیکز . کرك اتباعده ، کرك بالذات دوقه‌ده و قیزکزده بویوك بیر تناقص احترام وار .

لیر — آه ! بوسنك فکرکمی ؟

شوالیه — یمین ایدرم . اکر یاکیلمه‌سه عفو بویورکز ، افندی‌من . زیرا ذات شوکتکزه حقارت ایدیلدیکی وقت صداقتم ساکت طوراماز .

لیر — بالذات دوشوندیکم شیئی خاطرمه کتیریورسین : صوك زمانلر بیر چوق اعتناسزلقلر مشاهده ایتدم : فقط اینسك ایجده ، بیرقصدله ، بیرسوءنیت اثری کورمکدنسه کندیمی افراطوسوسه ایله مؤاخذه ایتمه‌یی ترجیح ایتدم : بوایشی داها ده‌رین‌دن تفتیش و تحقیق ایده‌جکم . فقط دلی‌م نره‌ده ؟ بو صوك ایکی کون اونی کورمه‌دم .

شوالیه — افندی‌من . بنم‌کنج « مه‌تره‌س » م فرانسه‌یه کیده‌لیدن بری دلی‌کزك کیفی چوق قاچدی .

لیر — قاپایك اوراسنی ؛ بن اونك پك اعلا فرقنه واردم .

— کیدیکز قیزمه سویله‌یکزکه کندیسیله قونوشماق ایسته‌رم . (افراد معیتدن بیری چیقار)

ـ کیدیکز دلی‌ی بورایه کتیریکز . (افراد معیتدن دیکر بیری چیقار)

(عوص‌والد کیرر)

لیر — هوم ، سز ، افندی ، سز ، کلیکز بورایه ، افندی ، : بن کیمم ، افندی ؟

عوص‌والد — مادامڭ پدری .

لیر — مادامڭ پدری! یاسن «مون سینیور»ك اوشاغی ، کوپك ، اوروسپو چوچوغی ، سفیل ، قصمیر .

عوص‌والد — بونلرك هیچ بیری دکلم ، افندی‌من ؛ عفوایدرسکز .

لیر — قارشیمده طوروب یوزمه باقمایه جرأت ایدییورسین ها ! کستاخ ! (عوص‌والده وورور)

عوص والد — بانا وورلماسنی ایسته‌مم ، افندی‌من .

قه‌نت — شبهه‌سز ، یره چارپیلما کزی‌ده ایسته‌منسکز ، مردار یالانجی پهلوان ! (عوص والدی یره چارپار)

لیر (قه‌نت ه) — ساناتشکر ایدرم ، اولاد ایشمه ایی یارایورسین ، کوزمه کیره‌جکسین .

قه‌نت (عوص‌والده) — هایدی ، افندی ، قالقکز ، صاووشکز ، صاووشکز! بدلا شخصکزڭ بویخی بیرداها اولچمك ایسترسه‌کز قالابیلیرسکز . فقط صاووشکز ، کیدیکز ! هیچ احتیاطکز یوقمی ، سزه توصیه ایده‌رم (وکیل اموری دیشاری‌یه ایتر ، چیقاریر)

لیر — خائه بردوش دوستم ، سانا تشکر ایدرم : آل ایشته معاشكڭ په‌یی . (پاره ویریر)

(دلی کیرر)

دلی — بن‌ده اونا مکافات ایتمك ایسته‌رم —

ایشته بنم دلی بورەکم . (قەنت ە بورکنی تقدیم ایدر) .

لیر — ای باقالم بنم ، سوکیلی یارامازم ! ناصیلسین ؟

دلی (قونت قەنتە) — سرسری ، بنم بورکمی سز آلسەیدیکز داها ایی اولوردی .

قەنت — نیچین داها ایی اولوردی دلی ؟

دلی — بیلینمەیەجك نەوار ، چونکه کوزدن دوشمش بیر آدمك طرفنی التزام ایدییورسین . دوغروسنی سویلیەیم ، اسن روزکارە کورە تبسم ایتمەیی بیلمەرسەڭ پك چابوق صوئوق آلیرسین . هایدی آل بنم بورکمی . ئەوت (لیری کوستەرەرك) ایشته بو آدمعار قیزلرندن ایکیسنی نفی ایتمدی و اوچنجیسنە ، ارادتنە مخالف اولاراق دعای خیر ایتدی . اکر اونا خدمت ایدرسەڭ مطلقا بنم بورکمە کیرمەلیسین . نی باقالم ناصل اولیور عمجەم ؟ آه ایکی بورکم ، ایکی قیزم اولسەیدی !

لیر — نیچین ، چوجوغم ؟

دلی — چونکه تکمیل مالمکمی اونلره ویرسەیدم ، بورکلریمی کندیمه صاقلاردم . او بنمدر ، بیر باشقاسنی قیزلرکدن تسأل ایت .

لیر — دقت ایت ، سرسری ، قامچی !

دلی — حقیقت بیر محافظ کوپکدر ، که اینە دفع ایدیلیر ، قامچیلانیق روا کورولور ، حال بوکە قطمیره خانمك ، اوجاق باشندە قالوب پیس قوقولر نشر ایتمەسنە مساعدە اولونور .

لیر — بوقنا طاش . بانا !

دلی (قەنتە) — آرقاداش ، سانا بیر خطبە اوکرەتەجکم .

لیر — هایدی .

دلی (لیرە) — ایی دیکله ، عمجە .

دلی :

کوروندیککندن چوق اولسون ثروتك
سویلەدیکك ، بیلدیککدن آز اولسون .
موجودکدن داها آز اعارە ایت
آتله کیتمکدن زیادە یایان کیت .
اعتقاد ایتدیککدن فضله اوکرن
قزانەجاغکدن آز تهلکەیە قوی .

ایچکیکدن ، فاحشەکدن فراغت ایت ،
بیردە ئەوکدە اوطورمەیە آلیش ،
او زمان قازانجك اولور آمادە
یکرمیدە ایکی اوندن زیادە .

لیر — دلی ، بونك هیچ معناسی یوق .

دلی — اوحالدە ، بونطق ، اجرتی ویریلمەین بیر آووقاتڭ سوزینە بکزەیور ، — سز بونك ایچین بانا هیچ برشی ویرمەمش ایدیکز . عمجەم ، هیچ اولان برشیئی بیر ایشدە استعمال ایدەمزمیسکز ؟

لیر — شبهەسز خایر ، اولادم ، هیچدن هیچ برشی یاپیلاماز .

دلی (قەنتە) — رجا ایدەرم ، اراضیسندن کلن ایرادڭ نەقدارە بالغ اولدیغنی شونا سویله .

لیر — ایشته پك آجی بیر دلی !

دلی — آجی بیر دلی ایله طاتلی بیر دلی آرەسندەکی فرقی بیلیرمیسکز ، اولادم .

لیر — خایر ، چوجوق ، بانا اوکرەت اونی .

دلی :

اراضیکی ترك ایلەمەیی ، سانا
توصیه ایتمش اولان افندی‌یی
کتیر قوی شورایه ، بنم یانمه ،
یاخود اونك یرندە سن قائم اول
آجی دلی ، طاتلی دلی جملە
شیمدی بیردن بیرە کورونەجکلر ،
بیری بورادە آلاجە قاپوطلە
دیکری‌دە اورادە بولوناجاق .

لیر — نی ، دلی‌ی تسمیه ایدییورسین ، چوجوغم ؟

دلی — سن دیکر بوتون عنوانلریکی ترك ایتدڭ . بو عنوانە کلینجە ، سن ، بونکلە برابر دوغدڭ .

قەنت — افندیمز ، سویلەدیکی سوز بوس بوتون دلیجە دکل .

دلی — واللە ، خایر ، رجال و بویوك افندیلر ، بنم تماملە دلی اولمامە مساعدە ایتمك ایستەمەیورلر . اکر دلیلکك مونوپولنە مالك اولسەایدم ، بیرقسمنی ایسترلردی ، بیرطرفدن‌دە خانملر ، دلیلکی یالکز کندیم ایچین صاقلامامی ایستەمەیورلر ، بندن بعض پارچەلرینی چکوب آلیورلر . (لیرە) بانا بیر یومورطە ویر ، بن ، سانا ایکی تاج ویرەجکم .

لیر — یوایکی تاج نه‌اولاجاق ؟

دلی — بونده بیلینمه‌یه‌جك نه‌وار، بویموورطه‌یی اورته‌سندن ایکی‌یه بولوب ایچینی ییدکدن سوکره باق‌قالان ایکی یومورطه تاجی ؛ سن تاجی اورته‌سندن ایکی‌یه بولوب بونلرك ایکی نصفنی ویردیکك وقت چامورلی بیریولده اشکنی کندی صیرتنده کوتورن بیرآدمك رولنی اویناداك. سن آلتون تاجی ویردیکك وقت کل تاجکك آلتنده آز عقلك واردی . بوسوزی سویلرکن بیردلی کبی سویله‌یورسه‌م ایلك دفعه بنی دلی کبی سویلر کوره‌جك آدی قیرباجله دوکه‌لیدر .

(ترنم ایدر :)

بو سنه اولدیغی قادار دلیلر
اولمامشدر هیچ بیرسنه‌ده مهجور ؛
چونکه ، ارباب عقل ، مست غرور
اولاراق ، غیری بیلمیورکه ناصل
طاشیسین عقلنی ، بومرتبه‌ده
مایمون طوری اولدی دنیانك طوری .

لیر — نه‌زماندن بری بویله چوق شرقیلر اوکرندك ، سرسری ؟

دلی — قیزلرینی کندیکه والده یاپدیغك کوندن بری . عمجه . چونکه عصای شوکتی نسیم ایتدیکك و بوطورلریکی آشاغی ایندیردیکك وقت،

(ترنم ایدر)

کوز باغلامه اویونی اویناياراق
بویله بیر قرالك کندی کندینی
دلیلر اعدادی ایچینه ادخال
ایتدیکنی کوره‌رك‌دن خاطر
بیردن ... آغلادیلر سونجدن
بن‌سه کدرمدن تغنی ایتدم .

رجا ایده‌رم، عمجه ، دلیکه ، یالان سویله‌مه‌یی تعلیم ایتمك ایچین بیرمکتب خوجه‌سی طوت ، یالان سویله‌مه‌یی پك هوسله اوکره‌نیرم .

لیر — اکر یالان سویلرسه‌کز سزی قامچیلا. تدیریرز .

دلی — قیزلرله سنك آره‌کزده نه‌قرابت وار دیه دوشونیورم. اونلر، دوغرو سویله‌دیکم وقت بنی قامچیلاتماق ایسته‌یورلر ، سن ایسه یالان سویله‌یه‌جك اولورسه‌م قامچیلاتماق ایسته‌یورسین . بعضاده سکوت ایتدیکم ایچین قامچی ییورم. دلی اولمادنسه، نه‌اولورسه اولسون باشقا بیرشی‌اولمایی آرزو ایده‌رم، بونکله برابر عمجه، سن اولمایی ایسته‌مم، سن‌عقلکی ایکی‌طرفندن یونتدك اورته‌یرده هیچ‌بیرشی براقمادك، ایشته یونتیجه‌لردن بیری کلیور .

(غونه‌ریل کیرر)

لیر — کلك باقالم ، قیزم ، سرپوشکزی ، سزه، بویله کلیشی کوزل آندیران شی نه‌در ؟ بیر قاچ زماندن بری چهره‌کزی آصیق کورویورم .

دلی — اونك چهره‌سنك آصیقلغی اندیشه ایتمه‌یه لزوم کورمه‌دیکك زمان سن کوزل‌بیر آرقاداش ایدك . شیمدی سن ارقامسز بیر صفرسین . بن شیمدی سانا فائقم . بن بیردلی‌یم . سن هیچ بیرشی دکلسین . (غونه‌ریل ه) ئه‌وت ، صحیح دیلك دیزکینی طوپلو طوتاجاغم . زیرا سز بانا بیر شی سویله‌مه‌یورسه‌کزده ، سیماکزك بانا امر ایتدیکی اودر . لاقیردی یوق ، لاقیردی یوق . «تغنی ایدر»

هرشیدن طویاراق ، آرتق اکمکك
ایچینی‌ده آتان قابوغنی‌ده
بیرکون کلیر محروم ومحتاج اولور .

(لیری کوسته‌ره‌رك) بو ، ایچی بوشاتیلمش بیر نوخود قابوغی‌در .

غونه‌ریل — حشمتمآب ، شیمدی ، بوراده بولونان وکندینه هرشی مساعده اولونان دلی نزدن باشقا ، حدینی بیلمز دیکر افراد معیتکز هرساعت آجی‌استهزالی سوزلر سویله‌یورلر، کورولتو ایدییور، مخالف ادب وناقابل مسامحه عربده‌لر چیقاریورلر . حشمتمآب ، بوحالی سزه عرض ایتمکله ، بونلره ، سزك الکزله قطعی بیر تربیه ویره‌جکمه ذاهب اولمشدم ، لکن شیمدی ، بالذات سزك پك صوك زمانده سویله‌دیککزه ویاپدیغککز شیلره کوره ، اتباعکزك بواطوارینی حمایه وتصویب ایتدیککزدن پك قورقیورم : اکر ایش بویله ایسه ، بو خطا تقبیح‌دن قورتولماز، اونلرك تربیه‌لرینك ویریله‌سی‌ده تأخر ایده‌مز ، بو حالده حسن انتظام نامنه اتخاذ اولناجاق تدابیردن سزه قارشی بعض مرتبه حقارت چیقماسی ممکن‌در ، فقط دیکر بیر حالده ردائت

تسمیه اولوناجاق اولان بوحقارته ایجاب‌حال ، حرکت تدبیریه نامی ویره‌جکدر. (لیر، بیرقاچ‌دقیقه دم‌بستهٔ حیرت قالیر)

دلی — زیرا بیلیورسکز، عمجه: «ترنم‌ایدر»
قوشنه آلدی بشر بونجه ایصیتدی بیلانی
بیلان ازبهر تشکر صوقوب اولدوردی آنی.
بونك اوزه‌رنه، شمعدان کیتدی، بز قارانلقده براقیلدق .

لیر — بزم قیزمزمیسکز ؟

غونه‌ریل — مظهری بولوندیغکزی بیلدیکم بویوك عرفان وذکایی موقع اجرایه قویما کزی وبوصوكزمانده سزی‌طانینماز بیردرجه‌ده دکیشدیرن طبیعتلری برطرف ایتمه‌کزی آرزو ایده‌رم .

دلی — آرابه ، آتی چکدیکی وقت بیراشك بونك فرقنه وارمازمی ؟

«کستاخ ، اشك ، سنی غایت سورم »[*]

لیر (قیزینك استعمال ایتدیکی لساندن مبهوت اولاراق) — بوراده بنی طانیان وارمی ؟ بوآدم لیر دکلدر: لیر بویله‌می یورور ؟ بویله‌می سویلر ؟ کوزلری نره‌ده ؟ شبهه‌سز ذکاسی ضعیفلایور ، قوهٔ ممیزه‌سی مفلوج اولیور. آه اویانیقمی ؟ بن کیم اولدیغیمی بانا کیم سویله‌یه‌بیلیر ؟

دلی — لیرك کولکه‌سی .

لیر — بونی بیلمه‌یی پك ایسته‌رم ، زیرا علائم حکمداری اولان ذکاوعقل بیرزمان قیرلمك بولونمش اولدیغنه یالان اولاراق بنی اقناع ایده‌بیلیر.

دلی — اوقیزلر، که سنی‌مطیع بیرپدریاپاجاقلر.

لیر — کوزل پرنسه‌س ، اسمکز ؟

غونه‌ریل — کوستردیککز بهت، حشمتمأب، دیکر ، یکی حرکات مجنونانه‌کزك نوعندندر . افکاریمی آچیقجه آکلاماکزی رجا ایده‌رم. اختیار ومحترم اولدیغکز نسبتده دانشمند اولمالی ایدیکز . بوراده یوز شوالیه و سلحدار طوتویورسکز ، بو آدملر ، اوقادار انضباطسز ، اوقادار اوباش ، اوقادار حیاسز ، که سرایمز اونلرك اطواریله انتان اولوناراق ، کورلتولی بیرکوی خانه بکزه‌یور . اونلرك سفاهتلری ، فناعادتلری ، سرایمزی تعظیمك مقام حکمرانیسی اولماق لازم کلن سرایدن زیاده ، بیر میخانه‌یه وفنا بیرمحله بکزه‌تیور . بو منظره‌نك رذالتی ، بیردوای عاجل استلزام ایدییور : معیتکز افرادینی تنقیص ایتمه‌کزی وخدمتکزده قالاجاقلرك هیچ‌اولمازسه سنکزه‌اویغون ، سزك نه‌اولدیغکزی وکندیلرینك نه اولدوقلرینی آکلار طاقدن اولماسنی ایسته‌رین وعدم قبولی حالنده ایسته‌دیکنی بالذات اجرا ایده‌جك اولان قیزکزك سوزینه قانکز .

لیر — جن‌لر، شیطانلر! آتلریمی اکرله‌یکز، معیتمی طوپلایکز ! متردی سوتسز ! سنی آرتق تعجیز ایتمه‌یه‌حکم : باشقا بیر قیزم داها وار.

غونه‌ریل — بنم آدملریمی دوکیورسکز ، و باشی بوش حایلازلرکز کندیلرندن زیاده اوکرلری اولان آدملری خدمتلرنده قوللانیورلر .

(آلبانی کیرر)

لیر — اینی ایشدن بکچدکدن صکره ندامت ایدنلرك وای حالنه ! (آلبانی‌یه) آه ! سینیور کلدیکزمی ؟ بونلر سزك آرزولرکزله‌می اولیور ؟ جواب ویریکز سینیور ! ـ آتلریمی حاضرلایکز ـ ای کفران نعمت ! ای مرمر قلبلی شیطان ، اولادمده مشهود اولدیغك وقت ، دکز دیوندن داها زیاده چیرکینسین !

آلبانی — رجا ایده‌رم ، حشمتمأب ، صبرلی اولکز .

لیر (غونه‌ریل ه) — مستکره دیشی چایلاق! سن یالان سویله‌یورسین ، بنم معیتم کزیده آدملردن مرکبدر ، الك نادر خصائل ایله ممتازدرلر . وظیفه‌لرینه موشکافانه برصورتده واقفدرلر ، اسملرینك شرفنی اعتنالر، الك اینجه اهتماملرله محافظه ایدرلر. ـ قورده‌لیانك ، ای‌پك خفیف اولان قباحتی! اونده سن بانا نه قادار چیرکین کوروندك ! هم وجودمك کافهٔ اعضاسنی یرلرندن آییراجاق، قلبمدن بوتون شفقتی چیقاروب یرینه کین طولدوراجاق بیر اشکنجه آلتی قادار چیرکین، اوف لیر! لیر! لیر! (باشنه وواراق) وور ، حسن محاکه‌کی قاچیران، جنونی ایچه‌ری آلان بوقاپی‌یه وور! وور! (معیتنه) کیده‌لم ، کیده‌لم ، آدملرم .

آلبانی — سزی قیزدیران شیدن بی‌خبر اولدیغم قادارده بری الذمه‌یم .

[*] بومصرع اسکی بیر شرقی‌نك تقرانی ایمش، اصلی : Whoop, jackass, i love Thee ! در .

لیر — اولابیلیر، افندیم - دیکله نی‌طبیعت، دیکله سوکیلی آلهه دیکله . بومخلوقه‌یی ولود ایتمك نیتنده ایسه‌ك بوندن وازکچ . رحمنه عقامت ویر ؛ اونده ، تناسل عضولرینی قوروت ، قدر وقیمتسز وجودندن ، اونا والده‌لك نامنه حرمت ایده‌جك ، بیرچوجوق اصلا دنیایه کله‌سین. اکر دوغورماسی لابدایسه ، اونك ایچین متکره بیر چوجوق یارات، تاکه والده‌سنه ، بیر اشکنجه ، خارق‌عاده بیر جفا اولماق ایچین یاشاسین ! کنجلکنك الك کوزل زماننده جبهه‌سنه بوروشوقلقلر انطباع ایتدیرسین ، اونا دوکدوره‌جك کوزیاشلریله یاناقلرینك اوزه‌رنده مجرالر یاپسین ، تانکور بیر اولاده مالك اولماقده بریلانك دیشندن نه‌قادار دهازیاده کسکین بیر اضطراب اولدیغنی آکلاماسی ایچین اولادی ، والده‌سنك کافهٔ لطف واهتمامی تزییف واستحقار ایتسین ! کیدهلم ، کیدهلم ! (کیتمك اوزره چیقار)

آلبانی — شیمدی ، معبودات عشقنه بو حدت نه‌دن ایله‌ری کلییور ؟

غونه‌ریل — بونك سببنی اوکرنمك ایچین جانکزی صیقمایکز ، مزاجنی سربستیٔ تامنده براقکز، بوناقلغك ویردیکی جریانی تعقیب ایتسین.

(لیر تکرار کیرر)

لیر — نه‌دیمك! شوواليه‌لرمك اللیسی بیردن! اون، اون بش کون ظرفنده!

آلبانی — نه‌وار ، حشمتمآب ؟

لیر — شیمدی سویله‌رم سانا . (غونه‌ریل‌ه) حیات و مات حقیچین ! طبیعت مردانه‌می بویله صارصماق اقتدارینه وکوزلرمدن غیر اختیاری آقان بوصیجاق کوز یاشلرینی دوکدوره‌ب حیثیتنه سنی مالك کوردیکمه حیا ایدییورم . قرانغی‌لر ، سیسلر اوزه‌رکه دوشسون ؛ بیر پدرك ، بد دعالرینك آجدینی التیام ناپذیر یاره‌لر وجودکی دلیك دشیك ایتسین-ای نم بدلا کوزلرم (غونه‌ریل‌ی کوسته‌ره‌رك) بویله بیرمخلوق ایچین داها آغلارسه‌کز، سزی یره آتارم ، طوپراغی مرحمته کتیرمه‌یه کوندریرم . - ایش بو راده‌یه قادار کلدی‌ها ؟ پك‌اعلا! اولسون؛ باشقا بیر قیزم داها وار که ، امینم ، مشفق در ، رقیق‌القلب‌در؛ سنك ایتدیککی اوکرنجه، طیرناقلریله سنك دیشی قورد یوزکی پارچالایاجاق‌در . کیت ، ابدیاً ترك وعائب ایتدیکمه داهب اولدیغك بویوکلکی تکرار اکتساب ایتدیکمی کوره‌جکسین ؛ تأمین ایده‌رم ؛ سن بونی کوره‌جکسین .

(لیر ، قه‌نت وافراد معیت چیقارلر)

غونه‌ریل (دوق آلبانی‌یه) — افندی‌من ، کوردیکزی بونی ؟

آلبانی — حقکزده بسله‌دیکم بویوك محبته رغماً ، غونه‌ریل ، اوقادار قائل اولامام‌که . . .

غونه‌ریل — رجاایده‌رم ، مستریح‌البال اولکز نی ، عوص‌والد ؛ یاهو ! — (دلی‌یه) موسیو بیردلی‌دن زیاده بیرچاپقین اولان سزده افندیکزی تعقیب ایدیکز .

دلی — عمجه لیر ! عمجه لیر ! بکله دلی‌کی‌ده برابر آل .

بورکم بیر ایپ صاتین آلابیلسه‌یدی ،
یاقالانان بیر تیلکی ، بیر بویله قیز
بردار ایدیلیرلر ایدی مطلقا ؛

دلی ایشته بویله چکیلیر کیدر . (چیقار)

غونه‌ریل (مستهزیانه) — بوآدم ایی نصیحت آلمش : — یوز شوواليه ! — دائما آماده یوز شوالیه صاقلاماسنه سس چیقارمایاراق دوغروسی‌ایی پولیتیقه وپك‌امنیت‌بخش: والله، نه‌وت، بیرصورتله‌که هرشبهه ، هر دیدی قودی ، هر فکر طفلانه ، هر شکوا ، هر خوشنودسزلق اوزه‌رینه ، بوناقلغنك الجا آت مستعجبه‌سنی بو یوزشوالیه‌نك قوتلریله تسلیح ایده‌رك حیاتزی النده اوبونجاق ایتمه‌یه مقتدر اولسون ! - عوص‌والد ! کل !

آلبانی — ایی‌اما، ظن‌ایده‌رم،که قورقولریکز پك اوزاغه کیدییور .

غونه‌ریل — فضله حذر ، فضله اطمئناندن داها ایی‌در . علی‌الغفله قربانی اولماقدن ایسه ، سز براقك بانا ، بن احتراز ایتدیکم مهالکی دفع‌ایده‌یم : بن‌اونك قلبنی طانیرم. سویله‌دیکی سوزلرك کافه‌سنی همشیره‌مه یازدم؛ کندیسنی ویوز شوواليه‌سنی، بونك نه‌قادار غیر معقول اولدیغنی کندیسنه مکتوبمده کوستردیکدن صوکره ، ینه‌قبول وحفظ ایدرسه..

(عوص‌والد کیرر)

غونه‌ریل — ئی ، عوص‌والد ، همشیره‌مه اومکتوبی یازدیکیزمی ؟

عوص‌والد — ئه‌وت ، مادام .

غونه‌ریل — سزه رفاقت ایتمك اوزره یانکزه بر قاچ آدم آلیکز ، درحال آتکزه آتلایکز ؛ خصوصی قورقولریمی همشیره‌مه آکلاتیکز ، مکتوبمك مندرجاتنی تأیید ایده‌بیله‌جك محاکمه‌لریده کند. یلککزدن علاوه ایدیکز . هایدی حرکت ایدیکز ، وعودتکزی تسریع ایدیکز . (عوص‌والد چیقار)
خایر ، خایر ، افندیمز ، صورت حرکتکزی سزه تقریر ایدمم ، سوتکبی طاتلی مراحم پرورلککزی قطعیاً مردود کوریورم ، ینه ، مساعده‌کزله سویله‌یورم ، زیانسز اولان حلم وملایمتکزدن طولایی مدحه شایان اولدیغکزدن زیاده ، احتیاطسزلغکزدن طولایی طعن اولونمایه شایانسکز .

آلبانی — کوزلریکزك هانکی نقطه‌یه قادار ایی کوردیکنی سویله‌یه‌مم ؛ اکثریا داها ایی یاپماق ایسته‌یه‌رك ایی اولان شیئی بوزارز .

غونه‌ریل — پك اعلا ، بوحالده . . .

آلبانی — اعلا ، اعلا ، احواله انتظار ایده‌م .
(چیقارلر)

صحنه ٥

دوق آلبانی‌نك سرایی اوکنده واسع بیرمیدان

« لیر ، قه‌نت و دلی کیررلر »

لیر (قونت قه‌نت ه) — اوکدن کیدیکز ، غلوسه‌سته‌ری بولوب بومکتوبلری کندیسنه ویریکز مکتوبم حقنده سزدن ایضاحات ایسته‌سه‌ده ، بوراده کوزکلك اوکنده‌کین وقعه‌دن هیچ معلومات ویرمه . اکر چابوق کیتمزسه‌کز اورایه بن سزدن اول واصل اولورم .

قه‌نت — مکتوبکزی تسلیم ایتمزدن اول اویومایاجاغم افندیمز . (چیقار)

دلی — بیرآدمك دماغی طوپوقلرنده اولسه‌یدی ، اوشوك اولماق قورقوسی اوالمازمی‌ایدی ؟

لیر — ئه‌وت چوجوغم .

دلی — اوحالده رجا ایده‌رم ؛ متسلی اول ، عقلك پاپوجله کیتمه‌یه‌جك .

لیر — آه ! آه ! آه !

دلی — کوره‌جکسین دیکر قیزك حلم وشفقتله معامله ایده‌جك ؛ چونکه اوقیزك بوقیزکه ، یبانی الماك ، المایه بکزه‌دیکی کبی بکزرسه‌ده ، ینه دیه بیله‌جکمی دیرم .

لیر — نه دیه‌بیلیرسین ، چوجوق ؟

دلی — بیر یبانی المانك لذتی ناصل دیکر بیر یبانی المانك لذتنه مشابه‌ایسه اوده اویله‌جه بونك لذتنده اولاجاق ، بورون ، بچین چهره‌نك اورته‌سنه قونمشدر ، سویله‌یه‌بیلیرمیسین ؟

لیر — خایر .

دلی — بونی بیلمه‌یه‌جك نه وار . بورونك جانبینده بیرر کوز بولونماق ، استشمام ایده‌مدیکی شیئی انسان کوزلریله کوره‌بیلمك ایچین .

لیر (قورده‌لیایی خطرله کندی کندینه) — اونا حقسزلق ایتدم !

دلی — بانا سویله‌یه‌بیلیرمیسین : بیر استریدیه ، قابوغنی ناصل یاپار ؟

لیر — خایر .

دلی — آل بندن‌ده او قادار . فقط قابوقلی سوموکلی بوجکك بچین بر ئه‌وی اولدیغی سویله‌یه بیلیرم .

لیر — بچین ؟

دلی — بونی بیلمه‌یه‌جك نه‌وار ، ایچنه باشی صوقماق ایچین ، یوقسه قیزلرینه ویرمك ، بوینوزلری مأواسز براقماق ایچین دکل .

لیر (کندی کندینه) — کندی کندیمی اونوتماق ایسته‌یورم . بوقادار مشفق بیرپدر ! — آتلرم حاضرمی ؟

دلی — اشکلرك آتلریکی حاضرلامایه کیتدیلر . یدی ییلدیزك یدیدن زیاده اولماماسی سببی لطیف بیر سبب‌در .

لیر — سببی سکیز اولمالری دکلمی ؟

دلی — ئه‌وت ، تمام : سن ایی دلی اولاجاقسین .

لیر (کندی کندینه سویله‌نه‌رك) — اونی[*] جبراً کیری آلسه‌یدم ! — ای‌جیرکین کفران نعمت !

دلی — عمجه‌م ، سن بنم دلی‌م اولسه ایدك ، زمانکدن اول اختیار اولدیغك ایچین سنی دوکردم .

لیر — بونه‌دن ؟

[*] بوندن مرادی ، نانکور قیزلرینه ، کورجه‌سنه ، هبه ایتدیکی ممالکی اولماق کرکدر .

دلی — چونکه عاقل اولمازدن اول اختیار اولمامالی ایدك .

لیر — اوح ، دلی‌اولمامه ارادهکزی تعلق‌ایتمه‌سین! ای رب‌رحیم ، چیلدیرمایایم ! بی‌موازنه‌ده طوتکز ؛ دلی اولماق ایسته‌مم .

« بر جنتلمن کیرر »

لیر آند حاضر ی

جنتلمن حاضر اوندی‌مر .

لیر (دلی‌یه) — کل آرقه‌م صره جوجوغم .

دی شیمدی با کر اولان و یم کیدبکمه

کولن اوزون مدت با کر قالاجاقدر. مکرکه آلتلر شیمدی اولدوقلرندن زیاده‌قیصه کسیله‌لر . (چیقار)

فصل ثانی

قونت غلوسه‌سته‌رك شاطوسی داخلنده بیرحولی

(ئه‌دموند و کوران مختلف جهتلردن کیررلر)

ئه‌دموند — سلام علیکم ! کوران !

کوران — علیکم سلام . کوجوك بکمز . شیمدی پدریکزك یانندن کلیورم . دوقه قورنوآی ایله زوجه‌سی ره‌غانك بو آقشام کندیسنی زیارت ایده‌جکلری حبری ویردم .

ئه‌دموند — نه مناسبتله کلیورلر ؟

کوران — والله بیلمیورم . خارجده دوران ایدن و ـ داها دوغروسی ـ هنوز یالکز مسموعات‌دن عبارت اولدیغی ایچین مولایره فیصلدانیلان حوادثی طبعی بیلیورسکز دکلی ؟

ئه‌دموند — خایر ، رجاایده‌رم ، نه‌در او حوادث؟

کوران — دوقه قورنوآی ایله دوقه آلبانی آره‌سنده وقوعی محتمل محاربه‌دن بحث ایدیلدیکنی ایشیتمه‌دیکزمی ؟

ئه‌دموند — هیچ ، قطعیاً .

کوران — اویله ایسه او حوادثی ، یاقینده ایشیده‌جکسکز . خوشجه قالکز افندم . (چیقار)

ئه‌دموند (یالکز ، کندی کندینه) — دوقه بو آقشام بوراده‌ها؟ نه‌اعلا! مکمل! ایشته‌بیروقعه، که کندیلکندن و طبیعتیله ، بزمك ایپلکلرندن بیری اولیور. پدرم، قارداشمی یاقالاماق ایچین بر توقیف

وضع ایتدی ، نازکانه بر مانوره اجرا ایتمه‌م لازم کلیور . ای سرعت وطالع، ایش‌باشنه! (چاغیریر) قارداشم، بیرشی سویله‌یه‌جکم، اینکز: — قارداشم سزه سویله‌یورم !

(ئه‌دغارد کیرر)

ئه‌دموند — پدرم اویانیق طوربیور : اوح ، افندی‌م ، بورالردن‌قاچکز . کیزلنمش‌اولدیغکز محلی کندیسنه خبر ویرمشلر . شیمدی کیجه‌نك نادر بر مساعده‌سنه مالکسکز . — دوق قورنوآی علیهنده ادارهٔ کلام ایتمه‌دیکزمی؟ کیجه‌نك اورته‌سنده علی‌العجله بورایه‌کلیور. ره‌غان ده برابر؛ دوق آلبانی علیهنده محاربه پروژه‌لری اوزه‌رینه بیرشی سویله‌مه‌دکمی ؟ حافظه‌کزی ایی یوقلا .

ئه‌دغارد — حتی بیرکلمه بیله سویله‌مه‌دم، امینم.

ئه‌دموند — پدرمك آیاق سسنی ایشیدییورم، کلیور : بنی عفو ایدیکز ؛ سانا قارشی سل‌سیف ایدییور کیبی کورونمه‌م لازم . ـ چکیکز قیلجکزی : کندیکزی مدافعه ایدر کیبی بیر سیما کوسته‌ریکز : هایدی دیدیکمی تماميله یاپیکز . (یوکسك سسله) تسلیم اولکز ! پدرمك حضورینه کلیکز . ـ ایشیق کتیرك بورایه یاهو ! — (حفیف سسله) قاچکز برادر . (یوکسك سسله) مشعله‌لر ! مشعله‌لر ! (حفیف سسله) شیمدی اللهه ایصمارلادق. (ئه‌دغارد چیقار ، ئه‌دموند کندی قولنی یارالار) بیر آزجق چیقان قان، طرفمدن برجهدآتشین اجرا ایدیلدیکنه اینانديریر : اکلنمك ایچین سرخوشلرك ، کندیلرینی بوندن زیاده یارالادقلرینی کوردم . ـ پدر ! پدر ! طوتکز ! طوتکز ! امداد یوقمی ؟

(غلوسه‌سته‌ر و خدمتجیلر مشعله‌لرله قوشاراق کیررلر)

غلوسه‌سته‌ر — ئی، ئه‌دموند ، نره‌ده شقی ؟

ئه‌دموند — قارانلقده ، شورایه کیزلنمشدی ، کسکین‌قلیجی چکیك‌ایدی، فنا افسونلر اوقویوردی؛ خداوند معینی اولماسی‌ایچین قمره مناجات ایدییوردی.

غلوسه‌سته‌ر — پکی اما نره‌ده ؟

ئه‌دموند — باقسه‌کزآ ، افندیمز قان‌ایچنده‌یم.

غلوسه‌سته‌ر — ئه‌دموند ، خائن نره‌ده ؟

ئه‌دموند — بوطرفه قاچدی ، افندیمز ؛ هیچ بیر واسطه ایله موفق اولامادیغنی کورونجه ...

ـ مابعدی وار ـ

جلال نوری بکك آثاری

شو یقینلرده جلال نوری بك نشر ایتدیکی برقاچ اثرله یکی برعثمانلی فلسفه‌سی ، یکی برعثمانلی مکتب فکر وعرفانی کشاد ایدیور. شمدی‌یه قدر انتشار ایدن ترکجه کتابلر ایچنده پك مهملری وارسه‌ده اوروپایه قارشی ملتمزك رشد علمیسنی اثبات ایده‌جك هیچ بر اثرمز یوق ایدی . بو اعتبار ایله جلال نوری بك برمجدددر .

کندی نقطهٔ نظرمزده حقوق دول

نام کتاب اوروپا وخرستیان دولتلری حقوق دولنه قارشی مدافعه اولمق اوزره یازلمش مهم براثر اولوب یکی برحقوق دول مسلکنی احتوا ایدر . بوکونه قدر مؤلفلرمز اوروپا حقوق دولنی مؤاخذه ایتمامشلردی . بوجلد ایله بزمده برحقوق دولمز وار دیه‌بیلیرز .

تاریخ تدنیات عثمانیه

شمدی‌یه قدر امثالی نامسبوق ، بیوك برجسارت مدنیه ایله قلمه آلنمش برکتاب جدیددر . انحطاط عثمانینك اسباب تاریخیه وروحیه‌سنی بیوك تدقیقاتدن صکره بعض دستورلره ارجاع وبتون بوحقائق پك ساده برلسان ایله افاده ایدلمشدر . اسباب وسوائق تدنیاتمز ، دین وقادین مسئله‌لری ، بعض منقرض هیئات ایله احوالمزك مقایسه‌سی بو کتابده مندرجدر .

مقدرات تاریخیه

بوجلد تاریخ تدنیاتك نوعما ذیلیدر . پسیقولوژی و فیزیولوژی اعتباریله تدنیاتمز بوکتابده‌ده موضوع بحث مقال اولمشدر . عثمانلی دولتی منقرض اندلس ، لهستان ، روما ، بیزانس دولتلریله مقایسه اولونمشدر . تدنیات اخلاقیه وعمومیه‌مز ، پاره‌جه اولا مضایقه‌مز ، ادبیاتجه کریلکمز وسائر مهم فصللر اشبو جلدده مذکوردر .

شمال خاطره‌لری

محضا احوالمزله احوال عمومیه‌لری مقایسه ایدلمك اوزره جلال نوری بکك یکی روسیه ، کوچوك روسیه ، بیوك روسیه ، تاتارستان ، بالطق ، فینلاندیا ، اسوج ، نوروج ، دانیمارقه ممالکنه وقوع بولان سیاحتلرنده طوتیلان فوق‌العاده مهم و مصاحبه شکلنده یازلمش نوطلردن متشکلدر . تاتارلره وشمال ترکلرینه عائد اولان فصللر جالب اهمیت اولدیغی کبی روسیه پولتیقه‌سنه و بونکله مناسبتدار اولان شمال پولتیقه‌لرینه و آلمانیانك خط حرکتنه دائر اولان فصللر پك مراق‌آوردر .

بوکتابلرك بهری بشر غروشه باب عالی جاده‌سنده اوخانس آزناور افندینك عثمانلی کتبخانه‌سنده صاتیلیر .

بیلمجه

بیلمجه‌مز رووم ایلیده مهم بر شهرك بش حرفدن مرکب اسمی اولوب ایلك حرفی ممدوداً تلفظ ایدیلك صورتیله ایلك ایکی حرفی هرکسك هروجودك مالك اولدیغی برشیئی ، صوك درت حرفی‌ایسه کذلك آفریقاده صوك زمانده پك‌چوق تکرار ایدیلمش اولان برشهرك اسمنی تشکیل ایدر . صوك ایکی حرفیده برادات استفهامدر .

ارککلردن طوغری حل ایدنلرك حل قوپونلرندن اللی دانه‌سی قرعه ایله تفریق ایدیله‌رك برنجی‌یه ظریف برشمسیه ، ایکنجی‌یه بر پورت‌فوی ، اوچنجی‌یه مجموعه‌مزك آلتی آیلق آبونه‌سی ، اوتجی‌یه قدر برقوطو کاغد وظرف ، اوتوزنجی‌یه‌قدر اوچر اللنجی‌یه قدر برر قارت پوستال اهدا اولنه‌جقدر .

کذلك خانملردن طوغری حل ایدنلرك حل ورقه‌لرندن اوتوزدانه‌سی تفریق ایدیله‌رك برنجی‌یه غایت ظریف بر رسم چرچیوه‌سی ایکنجی‌یه برال‌چانطه‌سی ، اوچنجی‌یه مجموعه‌مزك آلتی آیلق آبونه‌سی اونجی‌یه قدر برر قوطو کاغد وظرف ، اوتوزنجی‌یه قدر اوچر قارت پوستال اهدا اولنه‌جقدر .

صورت حل قوپونك قسم مخصوصنه یازیله‌رق شباطك اونجی کوننه قدر « رسملی کتاب مسابقه مأمورلغنه » کوندرلملیدر .

٤٣ نومرولی نسخه‌مزده مندرج بیلمجه‌نك صورت حلی

[بال ، قان ، بالقان] در .

طوغری حل ایدنلرك حل ورقه‌لرندن قرعه ایله اللی عددی تفریق‌ایدیله‌رك برنجیلکی طوبخانه‌ده میرالای یوسف‌ضیا بك زاده عرفان ضیا ، ایکنجیلکی فیضیه مکتبی طلبه‌سندن عبدالرحمن نعیم ، اوچنجیلکی قلعهٔ سلطانیه‌ده ملازم ایوب جواد بك افندیلر قازانمشلردر .

عقده‌دن برر نسخه قزانانلر :

ازمیرده تکلی زاده عارف حکمت ، دفترخانه‌وزنه‌سنده فواد بك ، دارالشفقه مکتبی طلبه‌سندن ٥١٩ محمد سعید ، وفا اعدادیسی طلبه‌سندن ٧٥ نومرولی اسماعیل‌حقی ، موسیقهٔ همایونده نزهت ، هکبه‌لی اطه‌ده عابد ، موداده فورلیسه‌سی دردنجی سنه‌سنده نظام‌الدین بك افندیلردر .

اوچر قارت پوستال قازانانلر :

ادرنه‌لی محمد علاءالدین ، اسکدارده دیو. تجیلرده طرابلس غربلی محمد هادی ، غلطه‌ده آلیانس مکتبی طلبه‌سندن ممدوح ، مکتب حقوق طلبه‌سندن ٣٦٩ علی برهان‌الدین ، موسیقهٔ همایونده م . صدری ، مدللی اعدادیسی طلبه‌سندن ذهنی ، قاداسترو مکتب عالیسی حقوق قسمی طلبه‌سندن محمود ، مقری کوینده بززایان اعدادیسی طلبه‌سندن قاضی کویلی برهان‌الدین ، سرکه‌جی مرکزی رسومات مدیریتنده عرفان ، اسکدار اعدادیسندن ١٠١ نومرولی حکمت حمدی ، ازمیرده قرانتینه‌ده

برنجی زاده شکیب فهمی ، آیدین تحریرات قلمی تکبه‌سندن عزیز، غلطه‌مکتب سلطانیسنده ۵۱۹ حسام‌الدین ، اسکیشهرده محمد فیضی تجارتخانه‌سنده حسن حسنی ، ازمیر ژاندارمه افراد نامزد مکتبنده ملازم حسن‌فهمی ، بك اوغلی نشانطاشنده مدرسهٔ اخوت ابتدائی اوچنجی صنف طلبه‌سنده ۲ نومرولی محمد فاضل ، بیروت برنجی تحصیل شعبه‌سی رفیق ممتاز ، مکتب ملکیه‌دن محمد ضیا ، چهارشنبه نمونه رشدیه‌سی ایکنجی سنه طلبه‌سندن امیر یوسف قریه‌لی چرکس علی‌رشاد، منجم باشی زاده حسین فخرالدین بك واقندیلردر .

بر قارت پوستال قازانانلر :

شام‌مکتب اعدادئ عسکریه‌سندن ۱۱۵۳ خیرالدین ، اسکدار طوپغارده رضاپاشا حفیدی محمدموفق، فندیقلیده عثمان‌نوری، بشکطاشده خیری‌بك زاده حکمت، سلانیك فیضیه مکتبی مأذونلرندن احمد منیر ، غلطه سن‌بنواده ثریا فخری، سلانیك استانبول چارشوسنده عثمان مرتضی تجارتخانه‌سنده مرتضی افندی مخدومی‌راسم، شام‌مهاجرین محله‌سنده بیراقدار زاده امین افندی زاده احمد بدری ، مرجان اعدادیسی مداومیندن برهان‌الدین فکرت ، مکتب حربیه‌ده قله‌لی اعدادیسی ایکنجی سنه‌سندن ۸۵۰ نومرولی سلیمانیه‌لی حافظ محمد جلال‌الدین ، دارالفنونده حسین حسام‌الدین ، چهارشنبه‌ده تیکوشلی نوری ، چنکل کوی پولیس مرکزی قومیسر معاونی احمد توفیق، مکتب سلطانیدن ۱۳۸ کاظم ، فاتحده مکتب حقوقدن نوره‌قوبلی علی نظمی ، داوود پاشا اعدادیسی طلبه‌سندن ۴۷۳ نومرولی محمد سلامی، پولیس مدیریت عمومیه‌سی برمقایزی مأمورلرندن شکری ، چهارشنبه‌ده ردیف طابوری قوماندانی بیکباشی محمدعلی‌بك مخدومی یونس ذکی بك افندیلردر .

*
* *

خانملردن طوغری حل‌ایدنلرك حل ورقه‌لرندن اوتوز دانه‌سی کذلك قرعه ایله تفریق ایدیله‌رك برنجیلکی شیشلیده بهجه مبروره ، ایکنجیلکی بایزیده فریق مرحوم عثمان پاشا کریمه‌سی ناجیه، اوچنجیلکی بویوك‌آطه‌ده س. نعمت خانم افندیلر قازانمشلردر .

عقده‌دن بر نسخه قزانانلر :

دفترخاقانی نظارتی قیود خاقانی قلمی ممیزی الحاج صلاح‌الدین بك کریمه‌سی فاطمه منعمه ، بشکطاشده نفیسه اسعد ، ارن‌کویده مفیده

نومرو : ۴۵ بیلمجه قوپونی

صورت حل :

اسم‌و آدره‌س:

(۴۵ نومرو) بیلمجه مکافاتی اخذنده‌ابرازاولنه‌جق‌قوپون

اسم و آدره‌س:

نورس ، اسكدارده احمديه‌ده دوقتور حاجى حسنى بكك كريمه‌سى هاديه، كوزتپه‌ده مبروره نجيب ، بشكطاشده ممدوحه ، اسكدارده اميراخورده فريده خانم افنديلردر .

اوچر قارت پوستال قزانانلر :

اسكدارده تونس باغى نوزاد مليحه ، بروسه اطفال مكتبى طالباتندن سنيه ، صارى يارده نورى بك كريمه‌سى شاذر، ليلى دارالمعلمات مأذونه‌لرندن وديثلى نظميه ، وفاده مرحوم ميرالاى فوزى بكك حفيده‌سى فخامت ، حيدرپاشاده آجى بادمده عاليه نشأت ، ايوب سلطانده معزز شمس الدين، بشكطاشده خصكى تولاسنده آمينه ، قاضى كوينده مصرلر اوغلنده س. كمال ، بكتوزده ذهنيه جميل ، قزل طوپراقده فخريه سيف الدين ، قباطاشده صبرى پاشا كريمه‌سى حكمت، ازميت اناث رشديه‌سى معلمهٔ ثانيه‌سى شاهدر ، تجارت و زراعت نظارتى معاونى على رضا بك حفيده‌سى نقيه مبروره ، استروميجه‌لى ذهنى بك كريمه‌سى عصمت كزين ، مقرى كوينده اسعد پاشا كريمه‌سى نديمه ، بيوك اطه‌ده مديحه ذكى ، باب عالى‌ده كزين نادر ، سليمانيه نمونه اناث مكتبى طالباتندن فاطمه مؤيد، اسكدارده قره‌جه احمد جاده‌سنده م. خالده خانم افنديلردر .

مكافاتلرى قازنانلرك اداره‌دن آلديرلمسى مرجوددر .

هایدن

صوك موده قازمیرلر

انكلیز مقراصداری

تپه باشی

نومرو ۱۲

هایدن

انكلیز مغازه‌سی اركك، قادین و چوجقلره مخصوص انواع درلو صوك موده

قوماشلر و سائره بك اوغلی درت‌یول اغزی نومرو ۴۷۹

هایدن

اركككلره مخصوص

حاضر و اصمارلامه كوملك

یاقه غراوات و سائره

غلطه ویوودا نومرو ۸۷